

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____ В.П. Завойстый
« _____ » _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.11.01 Аналитическое чтение

Рекомендуется для направления подготовки
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)

Профили: Историческое образование,
Образование в области иностранного языка

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики

ассистент
кафедры иностранного языка
как второй специальности

Дуплова А. А.

Утверждено на заседании кафедры
иностранного языка как второй специальности
«25» января 2018 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой

Воеводская Е. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Аналитическое чтение» - формирование у студентов теоретических знаний в области текстологии (представление о тексте как о материальной основе любой интерпретации, как о структурно – системном образовании со своими категориями и составляющими), а также практических умений и навыков интерпретировать и рецензировать англоязычные тексты.

1. Основными **задачами** курса являются:

- формирование понимания художественного текста как структурного единства элементов, которые служат раскрытию идейно-тематического содержания произведения;
- овладение навыками извлекать полную фактическую информацию из текста и анализировать ее;
- развитие умений воспринимать и интерпретировать языковые средства, используемые автором в тексте.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Аналитическое чтение» относится к вариативной части дисциплин (дисциплина по выбору).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-1 Способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения

Студент должен:

Знать:

- основные общенаучные методы исследования.

Уметь:

- формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;
- планировать и организовывать коммуникационный процесс.

Владеть:

- культурой научного мышления;
- основными методами и способами получения, хранения и переработки информации.

ОК-6 Способен к самоорганизации и самообразованию

Студент должен:

- знать:

- осознает необходимость непрерывного самообразования;
- обладать умениями:
- осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках;
- использует электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития;
- владеть:
- владеет основами работы с персональным компьютером;
- владеет навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции.

Дисциплина «Аналитическое чтение» является предшествующей для таких дисциплин как Практикум по культуре речевого общения/Практика устной и письменной речи, Теория и практика перевода/Перевод в сфере профессиональной коммуникации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-1, СК-3.

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания*	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
Профессиональные компетенции: ПК-1					
ПК-1	«Готовность реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов»	<p>Знать: предмет и программы обучения.</p> <p>Уметь: применять полученные предметные знания при решении учебных задач; адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения.</p> <p>Владеть: методами диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка; методами объяснения учебного материала по предмету, доступного для восприятия обучающимися.</p>	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар Чтение и анализ произведений Дискуссия	Тест Эссе	<p>Базовый уровень: Знает основы теоретических знаний в области, соотносенной с преподаваемым предметом. Применяет полученные предметные знания при решении учебных задач. Владеет методами диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка.</p> <p>Повышенный уровень: Знает содержание примерной программы по предмету «Иностранный язык (английский)». Умеет адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения. Владеет методами объяснения учебного материала по предмету, доступного для восприятия обучающимися.</p>

Специальные компетенции: СК-3					
СК-3	<p>«Готов к межкультурной коммуникации в соответствии с основным уровнем В2 «общевропейского стандарта владения иностранным языком» и способен ориентироваться в различных ситуациях общения на изучаемом языке, основываясь на знании языка и социально-культурных реалий страны, говорящей на нем»</p>	<p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание.</p> <p>Уметь: понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Владеть: различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и</p>	<p>Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар</p> <p>Чтение и анализ произведений</p> <p>Дискуссия</p>	<p>Тест</p> <p>Эссе</p>	<p>Базовый уровень:</p> <p>Знает систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Уметь использовать информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения; использовать языковые формы и средства, адекватные ситуации общения; создавать связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Владеет умением понимать основное содержание большинства радио- и теле-программ и речи носителя языка при непосредственном общении; умением понимать статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью; умением строить связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения; умением создавать связные и логичные тексты на знакомые темы.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>Знает принципы учета национально ориентированной, социально обусловленной системы ценностей соответствующего языкового культурного пространства при решении задач</p>

		конструирования иноязычного текста.			<p>межкультурного взаимодействия.</p> <p>Умеет понимать содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию; использовать лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения.</p> <p>Владеет навыком выбора адекватной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p>
<p>Общекультурные компетенции: не предусмотрены</p> <p>Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены</p>					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		8	9
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	18	18
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ)	36	18	18
Самостоятельная работа (всего)	36	18	18
В том числе:			
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	12	6	6
Чтение и анализ произведений	12	6	6
Подготовка к дискуссии	12	6	6
Вид промежуточной аттестации		Зачет	Зачет
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	72	72	72
	2	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Введение в дисциплину «Аналитическое чтение».	Цели и задачи курса. Предмет курса. Текст как базовое понятие филологии, его свойства и категории. Структура художественного текста: идея, тема, метод, жанр, язык, стиль. Свойства, категории, структура художественного текста.
2	Уровни текста	Актуализация языковых единиц в художественном тексте. Оркестровка: аллитерация, ассонанс, ономатопея...Eulalie (E. Poe) Актуализация текстовых единиц звукового уровня. On the Beach of Fontana (Joyce); Night Clouds (E. Lowell) Морфемный уровень актуализации. Актуализация синсемантической лексики в художественном тексте: артикль, союз, местоимение. Crome Yellow (A. Huxley), An Occurrence at Owl Creek Station (A. Bierce). Семантическая структура слова. Противопоставление денотативного и коннотативного значений. Alice in Wonderland. Антонимия и синонимия. Jack London. The House of Marui. Метафорические и метонимические функции лексики в художественном тексте. "The Daughters of the Late Colonel" by K. Mansfield. Лексико-тематическая сетка текста. Тематическая структура текста. Ключевые слова текста. "A Cup of Tea" by K. Mansfield. Заголовок как организующий элемент текста. Сильные позиции текста. Художественно-символические функции заголовка. "Fard" by A. Huxley.

		Предложение. Синтагматическое членение текста как ритмообразующий фактор. Длина и структура предложения как стилообразующие факторы. “The Snows of Kilimanjaro” and “Cat in the Rain” by E. Hemingway. Прием текстовых партитур. Синтагматический ритм художественного текста. “A Little Cloud” by J. Joyce. Абзац как основная единица архитектоники текста. Архитектоника текста. Абзац и СФЕ. “The Tell-Tale Heart” by E.A. Poe.
3	Позиция автора в тексте	Точка зрения как средство создания текстовой перспективы. “The Tell-Tale Heart” by E.A. Poe. “Образ автора” и возможности его языковой реализации в тексте. Типы автора-повествователя. Композиционно-речевые формы повествования. “Vanity Fair” by W.M. Thackeray vs. “Huck Finn” by M. Twain. Эпос, лирика и драма как формы повествования в ХТ. W. Whitman and E. O’Neill

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин		
		1	2	3
1	Практикум по культуре речевого общения/Практика устной и письменной речи	+	+	+
2	Теория и практика перевода/Перевод в сфере профессиональной коммуникации	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. Занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Раздел. Введение в дисциплину «Аналитическое чтение».		4		4	8
1.1	Тема. Текст как базовое понятие филологии, его свойства и категории.		2		2	4
1.2	Тема. Структура художественного текста.		2		2	4
2	Раздел. Уровни текста.		20		20	40
2.1	Тема. Звуковой уровень текста.		4		4	8
2.2	Тема. Лексический уровень текста.		4		4	8
2.3	Тема. Семантический уровень текста.		4		4	8
2.4	Тема. Синтаксический уровень текста.		4		4	8
2.5	Тема. Композиционный уровень текста.		4		4	8
3	Раздел. Позиция автора в тексте.		12		12	24
3.1	Тема. Точка зрения как средство создания текстовой перспективы.		4		4	8

3.2	Тема. “Образ автора” и возможности его языковой реализации в тексте.		8		8	16
Всего:			36		36	72

6. Лекции - не предусмотрены.

7. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

8. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Текст как базовое понятие филологии, его свойства и категории.	2
2	1	Структура художественного текста	2
3	2	Звуковой уровень текста.	4
4	2	Лексический уровень текста	4
5	2	Семантический уровень текста.	4
6	2	Синтаксический уровень текста	4
7	2	Композиционный уровень текста.	4
8	3	Точка зрения как средство создания текстовой перспективы.	4
9	3	“Образ автора” и возможности его языковой реализации в тексте.	4
10	3	Анализ отрывков из художественной литературы J. Galsworthy The Man of Property	4

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Текст как базовое понятие филологии, его свойства и категории.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	2
2	Структура художественного текста	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	2
3	Звуковой уровень текста.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	1
		Чтение и анализ произведений	1
		Подготовка к дискуссии	1
4	Лексический уровень текста	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	1
		Чтение и анализ произведений	1
		Подготовка к дискуссии	1
5	Семантический уровень текста.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на	1

		семинар	
		Чтение и анализ произведений	1
		Подготовка к дискуссии	1
6	Синтаксический уровень текста	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	1
		Чтение и анализ произведений	1
		Подготовка к дискуссии	1
7	Композиционный уровень текста	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	1
		Чтение и анализ произведений	1
		Подготовка к дискуссии	1
8	Проблема точки зрения	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	1
		Чтение и анализ произведений	1
		Подготовка к дискуссии	1
9	Повествование	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	1
		Чтение и анализ произведений	2
		Подготовка к дискуссии	2
10	Анализ отрывков из художественной литературы J. Galsworthy The Man of Property	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке доклада на семинар	1
		Чтение и анализ произведений	2
		Подготовка к дискуссии	2

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрены.

9.3. Примерная тематика эссе.

1. Актуализация языковых единиц в художественном тексте: Eulalie (E. Poe)
2. Актуализация текстовых единиц звукового уровня: On the Beach of Fontana (Joyce); Night Clouds (E. Lowell)
3. Актуализация синсемантической лексики в художественном тексте: Crome Yellow (A. Huxley), An Occurrence at Owl Creek Station (A. Bierce).
4. Противопоставление денотативного и коннотативного значений: Alice in Wonderland
5. Антонимия и синонимия: Jack London. The House of Marui.
6. Метафорические и метонимические функции лексики в художественном тексте: "The Daughters of the Late Colonel" by K. Mansfield.
7. Лексико-тематическая сетка текста: "A Cup of Tea" by K. Mansfield.
8. Сильные позиции текста: "Fard" by A. Huxley.
9. Длина и структура предложения как стилиобразующие факторы: "The Snows of Kilimanjaro" and "Cat in the Rain" by E. Hemingway.
10. Синтагматический ритм художественного текста: "A Little Cloud" by J. Joyce.
11. Точка зрения как средство создания текстовой перспективы: "The Tell-Tale Heart" by E.A. Poe.
12. Композиционно-речевые формы повествования: "Vanity Fair" by W.M. Thackeray vs. "Huck Finn" by M. Twain.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка
ПК-1	2. «Готовность реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с

требованиями образовательных стандартов»			
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Знать: основы теоретических знаний в области, соотнесенной с преподаваемым предметом.</p> <p>Уметь: применять полученные предметные знания при решении учебных задач.</p> <p>Владеть: методами диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка.</p>	<p>Обладает основными знаниями в области теории изучаемого предмета.</p> <p>Применяет полученные теоретические предметные знания при решении учебных задач.</p> <p>Использует методы диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка.</p>	зачет	<p>Что такое синтаксический ритм текста?</p> <p>Какие способы передачи речи действующих лиц художественного произведения вам известны?</p> <p>Какое место занимают несобственно-прямая речь и внутренний монолог в структуре художественного текста?</p>
Повышенный уровень			
<p>Знать: содержание примерной программы по предмету «Иностранный язык (английский)».</p> <p>Уметь: адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения.</p> <p>Владеть: методами объяснения учебного материала по предмету, доступного для восприятия обучающимися.</p>	<p>Называет и описывает содержание примерной программы по предмету «Иностранный язык (английский)».</p> <p>Объективно оценивает правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения.</p> <p>Объясняет учебный материал по предмету на языке, доступном обучающимся для восприятия.</p>	зачет	<p>Что такое художественный текст как источник информации?</p> <p>Какими свойствами и категориями обладает художественный текст?</p> <p>Какова композиция художественного текста?</p> <p>Какие функции несет абзац в архитектонике текста?</p> <p>Эссе на основе прочитанного отрывка произведения</p>
Шифр компетенции	Формулировка		
СК-3	<p>«Готов к межкультурной коммуникации в соответствии с основным уровнем В2 «общеευропейского стандарта владения иностранным языком» и способен ориентироваться в различных ситуациях общения на изучаемом языке, основываясь на знании языка и социально-культурных реалий страны, говорящей на нем»</p>		
Содержательное описание уровня	Основные признаки	Форма	Средства

	уровня	промежуточной аттестации	оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание.</p> <p>Уметь: понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения;</p> <p>- строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Владеть: различными видами речевой деятельности на иностранном языке; владеет моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов.</p>	<p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Понимает основное содержание большинства радио- и теле- программ и речи носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Создает (пишет) связные и логичные тексты на знакомые темы.</p>	зачет	<p>Ответы на теоретические вопросы по тематике курса. Структурно-семантическая и тематическая организация текста. Смысловая интерпретация художественного текста с опорой на базовые вопросы.</p> <p>Что такое жанр? Какие речевые и литературные жанры вы знаете?</p> <p>Эссе на основе прочитанного отрывка произведения</p>
Повышенный уровень			

<p>Уметь: распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке.</p> <p>Владеет навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста;</p>	<p>Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию.</p> <p>Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p>	зачет	<p>Какие средства выдвижения (актуализации) языковых единиц в тексте вам известны?</p> <p>Как влияет фонологический уровень текстовой организации на восприятие текста читателем?</p> <p>Как влияет морфологический уровень текстовой организации на восприятие текста читателем?</p> <p>Каким образом длина и структура предложения могут актуализировать художественный смысл текста?</p> <p>Каким образом в художественном тексте может актуализироваться автосемантическая лексика?</p> <p>Эссе на основе прочитанного отрывка произведения</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении зачета используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации на зачете:

«зачтено»	<p>«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил повышенный или базовый уровни компетенций:</p> <p><i>Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:</i></p> <p>Называет и описывает содержание примерной программы по предмету «Иностранный язык (английский)».</p> <p>Объективно оценивает правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения.</p> <p>Объясняет учебный материал по предмету на языке, доступном обучающимся для восприятия.</p> <p>Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию.</p> <p>Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p> <p><i>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:</i></p> <p>Обладает основными знаниями в области теории изучаемого предмета.</p> <p>Применяет полученные теоретические предметные знания при</p>
-----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>решении учебных задач.</p> <p>Использует методы диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка.</p> <p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Понимает основное содержание большинства радио- и телепрограмм и речи носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Создает (пишет) связные и логичные тексты на знакомые темы.</p>
«незачтено»	Оценка «незачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций, не демонстрирует хотя бы одно из ее свойств, указанных в паспорте компетенций.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов: около 7000 терминов / О.С. Ахманова – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с. **10 экз.**
2. Евстафиади О.В. From a word to an idea. Part 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ О.В. Евстафиади— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 110 с - <http://www.iprbookshop.ru/69883.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. – М.: Флинта; Наука, 2010. – 184 с. **20 экз.**

б) дополнительная литература

1. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи = English for University Students. Reading, Writing and Conversation: учебник для студ.вузов, обуч.по напр.540300 (540300) – Филологическое образование: в 2 ч.. Ч.1. / [С.И. Костыгина и др.] – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2006. – 400 с. **20 экз.**
2. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи = English for University Students. Reading, Writing and ConversationЖ учебник для студ.вузов, обуч.по напр.540300 (540300) – Филологическое образование: в 2 ч.. Ч.2. / [С.И. Костыгина и др.] – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2006. – 432 с. **20 экз.**
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (стилистика декодирования) : [по спец. " Иностр. яз."]. / И. В. Арнольд - 3-е изд. - М: Просвещение, 1990. - 300 с. **35 экз.**
4. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник для студ.высших учеб.заведений, обуч. По спец. «Филология»; практ. / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарич – 3-е изд., испр. – М.: Флинта, 2005. – 495 с. **5 экз.**
5. Утегенова Д.И. Пособие по развитию речи для студентов всех специальностей

бакалавриата [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Д.И. Утегенова— Электрон. текстовые данные.— Астана: Казахский гуманитарно-юридический университет, Казахская академия транспорта и коммуникаций имени М. Тынышпаева, 2012.— 255 с. - <http://www.iprbookshop.ru/49568.html>.— ЭБС «IPRbooks»

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс аналитического чтения призван способствовать формированию у будущих учителей, в первую очередь, коммуникативной компетенции, в частности, умения осмыслить и передать содержание художественного текста как сложного структурного единства средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания. Системность всех выразительных средств, используемых в пределах законченного текста, их взаимосвязь и взаимообусловленность, обязательность учёта всех материальных сигналов, реализующих их содержание, - всё это факторы, обуславливающие полноту, глубину его восприятия и служащие раскрытию идейно – тематического содержания литературного произведения, и, следовательно, помогающие его адекватной интерпретации.

Кроме того, в процессе изучения материала курса, предполагается формирование у студентов компетенции дискурса, а именно способности использовать адекватные стратегии в построении и интерпретации текстов, а также формирование социокультурной компетенции.

Данный курс имеет профессионально-педагогическую направленность. Формирование аргументированной этической и эстетической оценки художественного произведения, его филологического толкования решает задачи нравственного воспитания будущего учителя, а также задачу углубления его филологической подготовки. Курс интерпретации текста как раз и направлен на формирование у будущего учителя – филолога умения проникать в глубинную сущность художественного произведения, находить в тексте объективные причины и истоки его идейно–эстетического, воспитательного, эмоционального воздействия на читателя, извлекать из произведения всю ту многообразную информацию, которая заложена в нём.

При прохождении курса студентам рекомендуется посещать аудиторные занятия, вести запись теоретического материала, предложенного на занятии, вести глоссарий по терминологии дисциплины, выполнять предложенные преподавателем задания, читать предлагаемые тексты, статьи, рецензии, критические очерки, составлять диалоги и монологические высказывания по проблематике изучаемых текстов, выполнять стилистический анализ текстов, читать дополнительную литературу по стилистике английского языка и о творчестве авторов изучаемых текстов.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Количество баллов за единицу	Максимальное количество баллов в семестре
Обязательная часть			
1.	Посещение занятий	1	18
2.	Доклад на семинаре	0-5	20
3.	Участие в дискуссии	0-5	20
4.	Выполнение анализа текста	0-5	30
			Max 88 баллов

Пересчет полученной суммы баллов по предмету в оценку (в ходе аттестационных недель) производится по шкале:

- «отлично», если сумма баллов, полученных студентом, составляет от максимально возможной суммы баллов 91-100%;
- «хорошо», если сумма баллов находится в пределах 76-90%;
- «удовлетворительно», если сумма баллов составляет 61 %;
- «неудовлетворительно», если сумма баллов менее или равна 60%.

Оценка	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо	Отлично	
	2	2+	3	3+	4	5	5+
Оценка	F	FX	E	D	C	B	A
Сумма баллов	15		61 %		76 %	91 %	

Вопросы к зачету

1. Текст как базовое понятие филологии, его свойства и категории.
2. Структура художественного текста: идея, тема, метод, жанр, язык, стиль. Свойства, категории, структура художественного текста.
3. Актуализация языковых единиц в художественном тексте. Оркестровка: аллитерация, ассонанс, ономатопея.
4. Актуализация текстовых единиц звукового уровня.
5. Морфемный уровень актуализации. Актуализация синсемантической лексики в художественном тексте: артикль, союз, местоимение.
6. Семантическая структура слова. Противопоставление денотативного и коннотативного значений. Антонимия и синонимия.
7. Метафорические и метонимические функции лексики в художественном тексте.
8. Лексико-тематическая сетка текста. Тематическая структура текста. Ключевые слова текста.
9. Заголовок как организующий элемент текста. Сильные позиции текста. Художественно-символические функции заголовка.
10. Предложение. Синтагматическое членение текста как ритмообразующий фактор. Длина и структура предложения как стилиобразующие факторы.
11. Прием текстовых партитур. Синтагматический ритм художественного текста.
12. Абзац как основная единица архитектоники текста. Архитектоника текста. Абзац и СФЕ.
13. Точка зрения как средство создания текстовой перспективы.
14. “Образ автора” и возможности его языковой реализации в тексте.
15. Типы автора-повествователя. Композиционно-речевые формы повествования.
16. Эпос, лирика и драма как формы повествования в ХТ.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Ноутбук.
2. Мультимедийный проектор.
3. Принтер.

16. Преподавание дисциплины на заочном отделении не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
«_____» _____ **2018 г.**

Программа учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.11.02 Деловая переписка

Рекомендуется для направления подготовки
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки»)

Профили: Историческое образование,
Образование в области иностранного языка

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики

ассистент
кафедры иностранного языка
как второй специальности

Мозгина К. А.

Утверждено на заседании кафедры
иностранного языка как второй специальности
«25» января 2018 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой

Воеводская Е. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Деловая переписка» - формирование навыков делового общения на иностранном языке в письменной форме в типичных ситуациях, обучение специальному языку, применимому во всех видах бизнеса.

3. Основными **задачами** курса являются:

- ознакомление студентов с основами делового общения на иностранном языке;
- приобретение будущими бакалаврами достаточно полного правильного представления о бизнес-реалиях;
- овладение навыками пользования бизнес-лексикой и языковыми клише;
- развитие умений самостоятельной деятельности по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Деловая переписка» относится к вариативной части дисциплин (дисциплина по выбору).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-1 Способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения

Студент должен:

Знать:

- основные общенаучные методы исследования.

Уметь:

- формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;
- планировать и организовывать коммуникационный процесс.

Владеть:

- культурой научного мышления;
- основными методами и способами получения, хранения и переработки информации.

ОК-6 Способен к самоорганизации и самообразованию

Студент должен:

- знать:
- осознает необходимость непрерывного самообразования;
- обладать умениями:
- осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках;
- использует электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития;
- владеть:
- владеет основами работы с персональным компьютером;
- владеет навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции.

Дисциплина «Деловая переписка» является предшествующей для таких дисциплин как Практикум по культуре речевого общения/Практика устной и письменной речи, Теория и практика перевода/Перевод в сфере профессиональной коммуникации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-1, СК-3.

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
Профессиональные компетенции: ПК-1					
ПК-1	«Готовность реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов»	<p>Знать: предмет и программы обучения.</p> <p>Уметь: применять полученные предметные знания при решении учебных задач; адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения.</p> <p>Владеть: методами диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка; методами объяснения учебного материала по предмету, доступного для восприятия обучающимися.</p>	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление образцов деловой корреспонденции.	Письменные задания речевого характера (сочинение, эссе)	<p>Базовый уровень: Знает основы теоретических знаний в области, соотнесенной с преподаваемым предметом. Применяет полученные предметные знания при решении учебных задач. Владеет методами диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка.</p> <p>Повышенный уровень: Знает содержание примерной программы по предмету «Иностранный язык (английский)». Умеет адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения. Владеет методами объяснения учебного материала по предмету, доступного для восприятия обучающимися.</p>
Специальные компетенции: СК-3					

СК-3	<p>«Готов к межкультурной коммуникации в соответствии с основным уровнем В2 «общевропейского стандарта владения иностранным языком» и способен ориентироваться в различных ситуациях общения на изучаемом языке, основываясь на знании языка и социально-культурных реалий страны, говорящей на нем»</p>	<p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание.</p> <p>Уметь: понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Владеть: различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования</p>	<p>Заучивание лексики, клише и выражений по теме.</p> <p>Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Составление образцов деловой корреспонденции.</p>	Тест	<p>Базовый уровень:</p> <p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Уметь: использовать информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения; использовать языковые формы и средства, адекватные ситуации общения; создавать связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Владеть: умением понимать основное содержание большинства радио- и теле- программ и речи носителя языка при непосредственном общении; умением понимать статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью; умением строить связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения; умением создавать связные и логичные тексты на знакомые темы.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>Знать: принципы учета национально ориентированной, социально обусловленной системы ценностей соответствующего языкового культурного пространства при решении задач межкультурного взаимодействия.</p>
------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		иноязычного текста.			<p>Уметь: понимать содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию; использовать лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения.</p> <p>Владеть: навыком выбора адекватной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p>
<p>Общекультурные компетенции: не предусмотрены</p> <p>Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены</p>					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет __2__ зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		8	9
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	18	18
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ)	36	18	18
Самостоятельная работа (всего)	36	18	18
В том числе:			
Заучивание лексики, клише и выражений по теме.	12	6	6
Выполнение лексико-грамматических упражнений.	12	6	6
Составление образцов деловой корреспонденции.	12	6	6
Вид промежуточной аттестации		Зачет	Зачет
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	72	72	72
	2	2	2

Составление электронных сообщений и факсов по заданию преподавателя.

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Официально-деловой стиль письма	Структура делового письма, его план и размещение частей, оформление адресов, обращение, указание на тему, основное содержание, особенности комплиментарной концовки, подписи, указание на приложение. Информационное и рекламное письмо. Лексика и клише, используемые при написании деловых писем официально-делового стиля. Особенности составления информационного и рекламного письма. Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов вышеуказанной деловой корреспонденции. Написание писем по заданию.
2	Запрос товара и предложение товара	Письмо-запрос, письмо-предложение. Письмо-запрос товара: описание на иностранном языке желаемого товара; указание на требуемое количество; выражение просьбы выслать каталоги, прейскуранты, образцы; запрос сведений о сроках поставки и оплаты, о возможности хранения. Письмо-предложение. Качество товара. Стоимость товара. Количество товара. Цена. Условия оплаты и поставки. Скидки. Виды скидок. Отказ от предложения. Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов вышеуказанной деловой корреспонденции. Написание писем по заданию.
3	Заказ товара	Письмо-заказ, письмо-подтверждение заказа, заказ товара по телефону. Повторение и активизация ранее изученных формул речевого этикета. Грамматические и стилистические особенности вежливых просьб, вопросов, ответной реакции и т.д. Грамматические и стилистические особенности написания письма-заказа и письма-подтверждения заказа, письма-отклонения заказа с указанием причины. Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов вышеуказанной деловой корреспонденции. Написание писем по заданию

4	Переговоры по обсуждению условий коммерческой сделки	<p>Поставка товара. Электронные сообщения, факсимильные отправления.</p> <p>Семантизация и отработка специальной лексики, используемых на переговорах по обсуждению сроков и условий поставок, упаковки товара, ее видов, маркировки товара, видов транспортировки.</p> <p>Международные условия поставки в соответствии с «ИНКОТЕРМС».</p> <p>Грамматические и стилистические особенности функциональных типов высказываний (далее ФТВ) выдвижения условий, принятия или непринятия условий, выдвижения встречных предложений, достижения соглашения.</p> <p>Особенности написания электронных сообщений и факсов: использование аббревиатур, структура и стиль.</p> <p>Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов вышеуказанной деловой корреспонденции. Написание электронных сообщений и факсов по заданию.</p>
5	Финансовые операции	<p>Платежные документы и их виды: чеки, тратты, аккредитивы, платежи-инкассо и т.д.</p> <p>Финансовая переписка между банком и юридическим (физическим лицом): выписки из банковского счета, извещения о сроках платежа, письма-напоминания об оплате и др.</p> <p>Обсуждение финансовой стороны сделки. Торг.</p> <p>Семантизация и отработка специальной лексики и ФТВ, используемой при обсуждении финансовой стороны сделки, на переговорах по открытию кредита, кредитных условиях и погашении кредита.</p> <p>Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов вышеуказанных финансовых документов.</p> <p>Написание писем по заданию.</p>
6	Контракт	<p>Основные пункты контракта: место и время заключения, имена сторон, предмет договора, цена и общая стоимость, сроки поставки, санкции и форс мажор, условия оплаты, качество, вес товара, упаковка и маркировка, гарантии, страховка, и т.д.</p> <p>Семантизация и отработка специальной лексики и ФТВ, используемой при заключении контракта.</p> <p>Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов типовых контрактов и отдельных пунктов контракта.</p>
7	Рекламация на товары и услуги	<p>Деловые переговоры, связанные с рекламациями по телефону и при личном контакте.</p> <p>Письмо-рекламация, письмо-извинение.</p> <p>Причины рекламаций: задержки поставок, недопоставка товара, поставка бракованного или поврежденного товара, неоплата счетов и др.</p> <p>Семантизация и отработка специальной лексики и ФТВ, используемой на переговорах по поводу рекламаций. Грамматические и стилистические особенности ФТВ выдвижения условий, принятия или непринятия условий, выдвижения встречных предложений, достижения соглашения.</p> <p>Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов вышеуказанной деловой корреспонденции. Грамматические и стилистические особенности первого напоминания (предупреждения) и строгой претензии (рекламации), письма-извинения. Составление писем-рекламаций по заданию.</p>
8	Отзыв заказа	<p>Причины отзыва отказа и их формулировка на иностранном языке.</p> <p>Семантизация и отработка специальной лексики, основных клише и выражений по теме.</p> <p>Письмо-отзыв заказа. Структура письма, основные клише и выражения.</p> <p>Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов вышеуказанной деловой корреспонденции. Составление писем по заданию.</p>

9	Дружеская переписка деловых партнеров	Грамматические и стилистические особенности видов дружеской переписки деловых партнеров: письмо-поздравление, письмо-приглашение, письмо-благодарность, письмо-пожелание, письмо-выражение соболезнования. Просмотровое и поисковое чтение, перевод на русский язык образцов вышеуказанной деловой корреспонденции. Составление писем по заданию.
---	---------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Практикум по культуре речевого общения/Практика устной и письменной речи	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	Теория и практика перевода/Перевод в сфере профессиональной коммуникации	+	+	+	+	+	+	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Практ. Занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Раздел. Официально-деловой стиль письма		4		4	8
1.1	Тема. Структура делового письма.		2		2	4
1.2	Тема. Информационное и рекламное письмо.		2		2	4
2	Раздел. Запрос товара и предложение товара		4		4	8
2.1	Тема. Письмо-запрос.		2		2	4
2.2	Тема. Письмо-предложение.		2		2	4
3	Раздел. Заказ товара		4		4	8
3.1	Тема. Письмо-заказ.		2		2	4
3.2	Тема. Письмо-подтверждение заказа.		2		2	4
4	Раздел. Переговоры по обсуждению условий коммерческой сделки		4		4	8
4.1	Тема. Поставка товара. Электронные сообщения, факсимильные отправления.		2		2	4
4.2	Тема. Международные условия поставки в соответствии с «ИНКОТЕРМС».		2		2	4
5	Раздел. Финансовые операции		4		4	8
5.1	Тема. Платежные документы и их виды: чеки, тратты, аккредитивы, платежи-инкассо и т.д.		2		2	4
5.2	Тема. Финансовая переписка между банком и юридическим (физическим лицом): выписки из банковского счета, извещения о сроках платежа, письма-напоминания об оплате и др.		2		2	4
6	Раздел. Контракт		4		4	8
6.1	Тема. Основные пункты контракта: место и время заключения, имена сторон, предмет		2		2	4

	договора, цена и общая стоимость.					
6.2	Тема. Сроки поставки, санкции и форс мажор, условия оплаты, качество, вес товара, упаковка и маркировка, гарантии, страховка.		2		2	4
7	Раздел. Рекламация на товары и услуги		4		4	8
7.1	Тема. Письмо-рекламация.		2		2	4
7.2	Тема. Письмо-извинение.		2		2	4
8	Раздел. Отзыв заказа		4		4	8
8.1	Тема. Причины отзыва отказа и их формулировка на иностранном языке.		2		2	4
8.2	Тема. Письмо-отзыв заказа.		2		2	4
9	Раздел. Дружеская переписка деловых партнеров		4		4	8
9.1	Тема. Грамматические и стилистические особенности дружеской переписки деловых партнеров.		2		2	4
9.2	Тема. Виды дружественной переписки: письмо-поздравление, письмо-приглашение, письмо-благодарность, письмо-пожелание, письмо-выражение соболезнования.		2		2	4
Всего:			36		36	72

6. Лекции — не предусмотрены.

7. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

8. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Труд-ть (час.)
1	1	Структура делового письма.	2
2	1	Информационное и рекламное письмо.	2
3	2	Письмо-запрос.	2
4	2	Письмо-предложение.	2
5	3	Письмо-заказ.	2
6	3	Письмо-подтверждение заказа.	2
7	4	Поставка товара. Электронные сообщения, факсимильные отправления.	2
8	4	Международные условия поставки в соответствии с «ИНКОТЕРМС».	2
9	5	Платежные документы и их виды: чеки, тратты, аккредитивы, платежи-инкассо и т.д.	2
10	5	Финансовая переписка между банком и юридическим (физическим лицом): выписки из банковского счета, извещения о сроках платежа, письма-напоминания об оплате и др.	2
11	6	Основные пункты контракта: место и время заключения, имена сторон, предмет договора, цена и общая стоимость.	2
12	6	Сроки поставки, санкции и форс мажор, условия оплаты, качество, вес товара, упаковка и маркировка, гарантии, страховка.	2

13	7	Письмо-рекламация.	2
14	7	Письмо-извинение.	2
15	8	Причины отзыва отказа и их формулировка на иностранном языке.	2
16	8	Письмо-отзыв заказа.	2
17	9	Грамматические и стилистические особенности дружеской переписки деловых партнеров.	2
18	9	Виды дружественной переписки: письмо-поздравление, письмо-приглашение, письмо-благодарность, письмо-пожелание, письмо-выражение соболезнования.	2

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Структура делового письма.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	2
2	Информационное и рекламное письмо.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление собственных образцов информационного и рекламного письма по заданиям преподавателя.	2
3	Письмо-запрос.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление писем-запросов по заданию преподавателя.	2
4	Письмо-предложение.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление писем-предложений по заданию преподавателя.	2
5	Письмо-заказ.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление писем-заказов по заданию преподавателя.	2
6	Письмо-подтверждение заказа.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление писем-подтверждений заказа по заданию преподавателя.	2
7	Поставка товара. Электронные сообщения, факсимильные отправления.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление электронных сообщений и факсов по заданию преподавателя.	2
8	Международные условия поставки в соответствии с «ИНКОТЕРМС».	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление электронных сообщений и факсов по заданию преподавателя.	2
9	Платежные документы и их виды: чеки, тратты, аккредитивы, платежи-инкассо и т.д.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление образцов финансовой переписки фирмы (банка) и клиента.	2
10	Финансовая переписка между банком и юридическим (физическим лицом): выписки из банковского счета, извещения о сроках	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление образцов финансовой переписки фирмы (банка) и клиента.	2

	платежа, письма-напоминания об оплате и др.		
11	Основные пункты контракта: место и время заключения, имена сторон, предмет договора, цена и общая стоимость.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление типовых контрактов.	2
12	Сроки поставки, санкции и форс мажор, условия оплаты, качество, вес товара, упаковка и маркировка, гарантии, страховка.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление типовых контрактов.	2
13	Письмо-рекламация.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление писем-рекламаций по заданию преподавателя.	2
14	Письмо-извинение.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление писем-извинений по заданию преподавателя.	2
15	Причины отзыва отказа и их формулировка на иностранном языке.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление писем-отзывов заказа по заданию преподавателя.	2
16	Письмо-отзыв заказа.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Составление писем-отзывов заказа по заданию преподавателя.	2
17	Грамматические и стилистические особенности дружеской переписки деловых партнеров.	Заучивание лексики, клише и выражений по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	2
18	Виды дружественной переписки: письмо-поздравление, письмо-приглашение, письмо-благодарность, письмо-пожелание, письмо-выражение соболезнования.	Составление образцов дружеской и внутренней переписки деловых партнеров.	2

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено.

9.3. Примерная тематика рефератов– не предусмотрено.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-1	4. «Готовность реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов»		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации

			обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Знать: основы теоретических знаний в области, соотнесенной с преподаваемым предметом.</p> <p>Уметь: применять полученные предметные знания при решении учебных задач.</p> <p>Владеть: методами диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка.</p>	<p>Обладает основными знаниями в области теории изучаемого предмета.</p> <p>Применяет полученные теоретические предметные знания при решении учебных задач.</p> <p>Использует методы диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка.</p>	зачет	<p>Тест открытого типа.</p> <p>Что такое текст письма как источник информации? Какими свойствами обладает текст делового/личного письма?</p>
Повышенный уровень			
<p>Знать: содержание примерной программы по предмету «Иностранный язык (английский)».</p> <p>Уметь: адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения.</p> <p>Владеть: методами объяснения учебного материала по предмету, доступного для восприятия обучающимися.</p>	<p>Называет и описывает содержание примерной программы по предмету «Иностранный язык (английский)».</p> <p>Объективно оценивает правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения.</p> <p>Объясняет учебный материал по предмету на языке, доступном обучающимся для восприятия.</p>	зачет	<p>Каковы грамматические и стилистические особенности видов дружеской переписки деловых партнеров?</p>
Шифр компетенции	Формулировка		
СК-3	<p>«Готов к межкультурной коммуникации в соответствии с основным уровнем В2 «общевропейского стандарта владения иностранным языком» и способен ориентироваться в различных ситуациях общения на изучаемом языке, основываясь на знании языка и социально-культурных реалий страны, говорящей на нем»</p>		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			

<p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание.</p> <p>Уметь: понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения;</p> <p>- строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Владеть: различными видами речевой деятельности на иностранном языке; владеет моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов.</p>	<p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Понимает основное содержание большинства радио- и теле- программ и речи носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Создает (пишет) связные и логичные тексты на знакомые темы.</p>	зачет	<p>Тест открытого типа.</p> <p>Какова структура делового письма? Какая лексика и клише используются при написании деловых писем?</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Повышенный уровень

<p>Уметь: распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке.</p> <p>Владеет навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста;</p>	<p>Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию.</p> <p>Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p>	зачет	<p>Тест открытого типа.</p> <p>Составление письма-рекламации и письма-извинения.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------	--------------------------------------------------------------------------------------

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении зачета используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации на зачете:

«зачтено»	<p>«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил повышенный или базовый уровни компетенций:</p> <p><i>Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:</i></p>
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>Называет и описывает содержание примерной программы по предмету «Иностранный язык (английский)».</p> <p>Объективно оценивает правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения.</p> <p>Объясняет учебный материал по предмету на языке, доступном обучающимся для восприятия.</p> <p>Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию.</p> <p>Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p> <p><i>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:</i></p> <p>Обладает основными знаниями в области теории изучаемого предмета.</p> <p>Применяет полученные теоретические предметные знания при решении учебных задач.</p> <p>Использует методы диахронического и синхронического анализа лингвистических и лингвокультурологических явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка.</p> <p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Понимает основное содержание большинства радио- и телепрограмм и речи носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Создает (пишет) связные и логичные тексты на знакомые темы.</p>
«незачтено»	<p>Оценка «незачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций, не демонстрирует хотя бы одно из ее свойств, указанных в паспорте компетенций.</p>

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи = English for University Students. Reading, Writing and ConversationЖ учебник для студ.вузов, обуч.по напр.540300 (540300) – Филологическое образование: в 2 ч. Ч.1. / [С.И. Костыгина и др.] – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2006. – 400 с. **17 экз.**
2. Богацкий И.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка. Словарь-справочник. – Киев; М.: ИП Логос, 2007. – 352 с. **300 экз.**
3. Воскресенская Е.Г., Фрезе О.В. Деловой английский. Деловая переписка. Business English. Business Correspondence [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 228 с. - <http://www.iprbookshop.ru/24882.html>.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература

1. Баландина Ю.В. Деловой иностранный язык. Business Letters [Электронный ресурс]/ Ю.В. Баландина, Ю.А. Сазанович, Н.А. Тишукова— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Университет ИТМО, 2016.— 45 с. - <http://www.iprbookshop.ru/66438.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Дускаева Л.Р. Стилистика официально-деловой речи: учебное пособие для студ.учреждений высш.проф.образования / Л.Р. Дускаева, О.В. Протопопова – М.: Академия, 2011. – 265 с. **20 экз.**
3. Кирсанова М. В. Современное делопроизводство: учеб. пособие. / М. В. Кирсанова - 4-е изд. - М.: ИФНРА-М, 2012. - 312 с. **10 экз.**
4. Колтунова М. В. Деловое общение: Нормы. Риторика. Этикет : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. / М. В. Колтунова - Изд. 2-е, доп. - М.: Логос, 2005. - 308 с. **22 экз.**
5. Мелех И. Я. Как пишут письма на английском языке: пособие по самообразованию. / И. Я. Мелех - М.: Высшая школа, 1993. - 79 с. **7 экз.**

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Данный курс преподается на английском языке и в сочетании с другими предметами, предусмотренными учебным планом, призван обеспечить всестороннюю подготовку бакалавра.

Студенты получают задания для подготовки к практическим занятиям, контрольным работам, по самостоятельной работе с отдельными темами. На практических занятиях ведётся текущий поурочный контроль. Текущие аттестации проводятся в виде письменных контрольных работ на составление и перевод деловых писем. Студент получает зачёт после прохождения семестровой аттестации по окончании семестра, которая также проводится в форме письменной контрольной работы по пройденным темам.

При прохождении курса студентам рекомендуется посещать аудиторные занятия, вести запись теоретического материала, предложенного на занятии, вести глоссарий по терминологии дисциплины, выполнять предложенные преподавателем задания, читать предлагаемые тексты, статьи, образцы деловых и личных писем, составлять диалоги и монологические высказывания по проблематике изучаемых вопросов, выполнять письменные и устные задания по анализу и составлению деловых писем, читать дополнительную литературу по деловой переписке на английском языке.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Кол-во баллов за единицу	Максималь ное кол-во баллов в семестре

Обязательная часть			
1.	Посещение занятий	1	18
2.	Опрос по лексике, клише и выражениям по теме.	0-1	8
3.	Выполнение лексико-грамматических упражнений.	0-2	18
4.	Составление образцов деловой корреспонденции.	0-3	36
5.	Выполнение итогового теста и написание делового письма (зачет)	0-20	20
			Max 100 баллов

Пересчет полученной суммы баллов по предмету в оценку (в ходе аттестационных недель) производится по шкале:

- «отлично», если сумма баллов, полученных студентом, составляет от максимально возможной суммы баллов 91-100%;
- «хорошо», если сумма баллов находится в пределах 76-90%;
- «удовлетворительно», если сумма баллов составляет 61 %;
- «неудовлетворительно», если сумма баллов менее или равна 60%.

Оценка	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо	Отлично	
	2	2+	3	3+	4	5	5+
Оценка	F	FX	E	D	C	B	A
Сумма баллов	15		61 %		76 %	91 %	

Примеры оценочных средств для промежуточной аттестации

Задание 1. Вставьте предлоги, где это необходимо.

1. It was a pleasure to meet you ... (1) the Trade Fair (2) last month.
2. ... (3) to unforeseen problems, we are unable to deliver your order ... (4) time. 3. We expect to be back ... (5) normal (6) the end of this month. 4. I am sure that you will receive the goods ... (7) three weeks. 5. It was interesting to hear your views ... (8) our new product. 6. Please pass ... (9) my best wishes ... (10) Mr. Lund. 7. I hope that he has now recovered ... (11) flu. 8. I have pleasure ... (12) enclosing our brochure. 9. Thank you ... (13) your letter of 26 June, asking ... (14) details of our new product. 10. It was good to talk ... (15) you ... (16) the telephone today.

Задание 2. Соотнесите части предложений из деловых писем по смыслу и переведите их на русский язык.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1. I was wondering | a) It was good to meet you when you came here. |
| 2. I hope | b) if you could help us. |
| 3. Due to unforeseen problems, | c) to hearing from you. |
| 4. It was good | d) Yours sincerely |
| 5. I am sorry | e) we are unable to deliver your order on time. |
| 6. I look forward | f) that this information will help you. |
| 7. We must apologize | g) in connection with the above order. |
| 8. I am writing | h) to hear that you've had some problems. |
| 9. Dear Mrs. Wilson | i) for the delay in shipping this order. |

Задание 3. Выберите правильный вариант ответа на вопрос.

1. Какой из данных ниже вариантов соответствует британскому варианту написания даты письма?
a) 12 06 2004 b) 12 June 2004 c) 6th December 2004 d) 12/06/04
2. Какой из данных ниже вариантов является правильным обращением к женщине, семейное положение которой Вам неизвестно?
a) Dear Madam b) Dear Miss Smith c) Dear Ms Smith d) Dear Mrs. Smith
3. Какая комплиментарная концовка используется когда отправитель не знает имени получателя?
a) Best wishes b) Yours sincerely c) Yours faithfully

4. Какой из данных ниже вариантов является правильным завершением информационного письма?
- Looking forward to hearing from you.
 - Please feel free to contact me if you have any further questions.
 - Nice to be writing to you again.
 - Thank you for your telephone call today.
5. Какой из данных ниже вариантов является правильным началом письма-запроса?
- We are writing to advise you...
 - We are writing to confirm the details
 - We are happy to accept your terms and request ...
 - We are writing to enquire if there are...
6. Какую фразу Вы выберите для того, чтобы правильно начать письмо-сообщение (сообщается негативная информация)?
- We regret to inform you that...
 - We are delighted to advise you that ...
 - We are sorry to tell you that...
 - We would be very pleased if...
7. Выберите правильный вариант указания на тему письма.
- Further to...
 - Owing to ...
 - As a result of ...
 - Because of...
8. Выберите правильный вариант для продолжения следующей претензии: *Unfortunately, we have not yet received your payment...*
- Please could you send us your price-list as soon as possible?
 - Please could you send us a bill as soon as possible?
 - Please could you send us your cheque before 30 June?
 - We would appreciate if you could collect the money as soon as possible.
9. Выберите правильный вариант для письма-претензии по поводу длительной задержки поставки товара:
- Unless you send the goods within seven days, we will be forced to take legal action.
 - We would be grateful if you could deliver the goods soon.
 - I should like to draw your attention to the fact that you have not delivered your order.
 - I should like to point out that we have already paid for the order but you haven't delivered it yet.
10. Выберите наиболее подходящий вариант для начала письма к Вашему деловому партнеру, с которым Вы уже встречались в неофициальной обстановке:
- I have pleasure in enclosing our brochure.
 - It was a pleasure to meet you again.
 - Please do not hesitate to contact me.
 - Thank you for your letter of...
11. Какой вариант наиболее подходящий для сообщения неприятной новости для Вашего делового партнера в официальном деловом письме:
- I am in receipt of your letter dated 16 March.
 - Thanks for your letter of 16 March.
 - Thank you for your letter dated 16th of March.
 - I am grateful to you for your letter dated 16th March.

Задание 4. Выберите правильный вариант ответа.

- We are ... to inquire about agents for our products in Bahrain.
 - asking
 - sending
 - writing
 - planning
- Could you please ... this letter to any companies in Bahrain that might be interested in representing us?
 - forward
 - recommend
 - represent
 - transfer
- Please could you that the prices in your catalogues are still correct?
 - tell
 - confirm
 - approve
 - agree
- I am visiting the Middle East ... and I will contact you again to arrange a demonstration of our products.
 - shortly
 - later
 - some time ago
 - soon
- Meanwhile, please do not ... to contact me if you have any further questions.
 - afraid
 - be frightened
 - hesitate
 - delay
- Thank you for your letter your employment with our company.
 - asking
 - enquiring
 - concerning
 - enclosing
- I would also be ... if in your reply, you could tell me exactly where your offices are located.
 - grateful
 - interested
 - interesting
 - excited
- We have been ... to increase our prices. This is owing to the fall of the dollar.
 - happy
 - able
 - unable
 - forced
- I am writing ... with the above-mentioned order for office furniture.
 - regard
 - reference
 - further
 - in connection
- We are able to offer a 12% discount on the ... price. Unfortunately, we are unable to offer discounts on any of the supplementary charges.
 - booking
 - confirmed
 - basic
 - special

11. We must apologize for ...

a) not sent you b) not to send you c) not being sent to you d) not sending you

12. ... we hear from you within seven days, we will be forced to cancel your contract.

a) If ... b) Until ... c) In case ... d) Unless

13. I really must ..., therefore, that you refund at least 10% of our money.

a) say b) complain c) warn d) insist

14. that I have not written before now to thank you for the invitation to the conference last month.

a) I am afraid... b) I was wondering... c) It was bad ... d) I am sorry...

15. We would be very grateful for any comment that you may have from your experience with this company. Any information that you supply will be kept strictly

a) secret b) classified c) detailed d) confidential

16. We are sure that your company would find it ... to have a stand at the fair.

a) interesting b) reasonable c) attractive d) worthwhile

Задание 6. В данном ниже письме выберите фразы, соответствующие официальному стилю деловой переписки.

Mrs. Lloyd

Personnel Manager

BLD Services

22 Oak Road, Oxford, OD 26 18L

20 May, 2004 / 20th May

Dear Carol / Mrs. Lloyd,

I am writing to *apply for the position / get the job* of Marketing Manager in your Tokyo office, *I read about / as advertised* in last week's Guardian newspaper on 2 May.

As you can read / outlined in my CV, which *I have enclosed / I'm sending with this letter*, I went to / attended Riverside Secondary School. In 1987, I graduated from the University of Wales with a BSc in Marketing.

After graduation / When I finished my studies, I moved to Tokyo where I trained as a market researcher for two years. When I came back / On my return to England, I continued working as a market researcher until 1993 when I *obtained / got* my present job / position.

I am currently employed / Now I work as Assistant Managing Director at Melton Enterprises. My duties include / I have to control the organisation of staff and stock. *I am generally noted for my good managerial skills / They say I am good at managing.*

I believe that I would be *an ideal / great* candidate for the position, as I have had extensive marketing training. I also have *a number / loads* of good business friends / contacts in Tokyo and *a basic understanding of the Japanese language / can speak Japanese a little.*

I enclose / am sending you my CV and photograph / photo as requested, and *would be happy to supply you with further details / can give you every piece of information you need.* I thank you for *reading / considering* my application and *can come for / am willing to attend* an interview at any time.

Yours sincerely, / Best regards,

Steven Bradley

Задание 7. Замените подчеркнутые фразы их эквивалентами, соответствующими официальному стилю деловой переписки, данными ниже.

Wisteria Ltd.

21 Greenwood Street

Norfolk, ND 896 J3

May 7th, Friday

Dear Wisteria Ltd.,

We got your name from Messrs. KLM Ltd., who have been buying from you for a couple of years.

We asked them if they knew of a manufacturer who can send us right now the goods written on the enclosed list.

We'll tell you in confidence that our usual supplier has rather let us down this year on delivery dates and quantities, and we are in danger of getting into arrears with one or two of our contacts.

If you can send the necessary goods, please accept this as our official order: we'll pay on any basis you like.

We hope you will be able to meet our requirements in this instance, and would add that if your products are OK and terms of delivery rather short we should be interested in doing business with you.

Write soon. Yours,

Bob

Purchasing Manager

Watson & Sons, Ltd.

- | | |
|----------------------------------------|------------------------------|
| ● Yours faithfully, | ● Sirs |
| ● acceptable to yourselves | ● some |
| ● a long-term connection between us | ● satisfactory |
| ● immediately | ● regular customers of yours |
| ● competitive | ● Robert Wilson |
| ● required | ● payment will be made |
| ● supply | ● May 7, 2004 |
| ● would be able to supply | ● would explain |
| ● We should appreciate a prompt reply. | ● specified |
| ● Your name was given to us by... | |

Задание 8. Данный ниже образец не соответствует правилам написания и оформления официального делового письма. Перепишите письмо грамотно, правильно оформите его композиционно.

Dear Mike Brown,

12 January 2007

What an unexpected pleasure to hear from you after all this time! We thought you must have forgotten us since you place your previous order with us two years ago. May I take this opportunity of enclosing for your attention our new catalogue and price lists. One of the things you'll probably notice is that all the prices have gone up by 15% since your last order but still, never mind, everyone else's have gone up too – even yours I expect! Nevertheless, for your current order, we shall be delighted to supply you at the old price, so you're quite lucky Oh, and another thing, I nearly forgot: you can contact us by fax if you feel like it. The number is 998321, all right?

So, there we are, nice to be writing to you again.

Yours faithfully,

Sales Director

Burke A.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

1. Ноутбук.
2. Мультимедийный проектор.
3. Принтер.

16. Преподавание дисциплины на заочном отделении не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю

Проректор по учебной работе

В.П. Завойстый

«____» _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

Б1.В.ДВ.13.01 Сравнительное языкознание

Рекомендуется для направления подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Историческое образование, Образование в области иностранного
языка)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

доцент кафедры теории языка и немецкого языка,
кандидат филологических наук

Кондратенко М.М.

Утверждено на заседании кафедры

теории языка и немецкого языка

«30» марта 2018 г.

Протокол №7

Заведующий кафедрой

Лукин О.В.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Сравнительное языкознание» – формирование у студентов целостное представление о языке как структурно-системном образовании и одновременно как одной из семиотических систем; понимание ими сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества; владение навыками использования современной лингвистической методологии; развитие умений использовать достижения различных течений в языкознании.

5. Основными *задачами* курса являются:

понимание:

- мировоззренческой значимости концепций современного языкознания;
- роли современной лингвистической методологии в решении задач профессиональной деятельности;
- полезности знаний о достижениях современной лингвистики для необходимого общеобразовательного уровня;
- значимости методологии и результатов исследования в рамках актуальных лингвистических парадигм для интеллектуального развития, навыков критического и творческого подходов в профессиональной деятельности.

знание:

- основных философских категорий: материя, сознание, познание, диалектика, общество как системное образование людей, человек-индивид-индивидуальность-личность, культура и цивилизация, ценности, глобальные проблемы современности и т.д;
- основных этапов развития, направления и течения философии;
- основных методов и способов получения, хранения и переработки информации;
- основ построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей;
- направлений в языкознании;
- основных этапов формирования изучаемого языка, их связи с общественно-политическими, культурными и экономическими процессами, сопровождавшими развитие этнических групп и формирование нации;
- основных понятий и проблем теории языка, различных подходов к описанию системы изучаемого языка;
- фонетических, грамматических, лексических и стилистических средств реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач.

развитие умений:

- использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений;
- формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки.
- планировать и организовывать коммуникационный процесс;
- формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи;
- осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке;
- проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста;
- применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка;
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию.

овладение:

- культурой научного мышления;
- навыками чтения и анализа философской и социогуманитарной литературы.
- категориально-терминологического аппаратом;
- навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразия;
- экстралингвистической информацией, в том числе страноведческой;

нормами и средствами выразительности русского языка, письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации.

- навыками сравнительного и сопоставительного анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями;
- основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей;
- научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы;
- основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Сравнительное языкознание» относится к вариативной части (дисциплины по выбору) образовательной программы.

Для успешного изучения дисциплины «Сравнительное языкознание» студент должен

знать:

- основные научные парадигмы языкознания;
- систему стилистических средств и выразительных приемов изучаемых иностранных языков;
- основы параметризации лексического фонда изучаемого языка; основные типы словарей и стадии их подготовки и создания;
- базовые понятия теории межкультурной коммуникации;

уметь:

- ориентироваться в современных лингвистических теориях и подходах;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями;
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию;
- применять различные методы лексикографии; составлять словарные статьи для различных языковых единиц с учетом их структурных взаимосвязей и функциональной нагрузки;

владеть:

- навыками видения научной лингвистической картины мира в современной культуре.
- навыками абстрактного лингвистического мышления, языкового анализа, самостоятельной работы с научной и специальной лингвистической литературой
- навыками работы с основными типами словарей;
- навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины «Новые направления в лингвистике» направлен на формирование профессиональной компетенции «Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета (ПК-4)», а также специальной компетенции «Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей» (СК-4)».

Общепрофессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
Специальные компетенции					
СК-4	Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей	Знает: - основные научные направления в языкознании; основные этапы формирования изучаемого языка, их связь с общественно-политическими, культурными и экономическими процессами, сопровождавшими развитие этнических групп и формирование нации; - основные понятия и проблемы теории языка, различные подходы к описанию системы изучаемого языка; Умеет: - осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке; - проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста; - применять методы лингвистического анализа к	- поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме; - выступление на занятии; - работа над рефератом; - подготовка мини-доклада. - поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме; - выступление на занятии; - работа над рефератом; - подготовка мини-доклада. - решение практических задач; - работа над проектом; - выступление на конференции. - решение практических задач; - работа над проектом; - выступление на конференции.	- Презентация. Подготовка. -Проект. Подготовка. -Эссе. Написание. - Реферат. Подготовка.	Базовый уровень: Знание: - основные научные направления в языкознании - национальные особенности развития литературного процесса в странах изучаемого языка - основные понятия и проблемы теории языка, различные подходы к описанию системы изучаемого языка - фонетические, грамматические, лексические и стилистические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных Уметь: - осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке - описывать творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка - проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста - применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей Повышенный уровень: Знать:

		<p>конкретным явлениям изучаемого языка;</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сравнительного и сопоставительного анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями; - основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц. 	<ul style="list-style-type: none"> - решение практических задач; - работа над проектом; - выступление на конференции. - решение практических задач; - работа над проектом; - выступление на конференции. 		<ul style="list-style-type: none"> - основные этапы формирования изучаемого языка, их связь с общественно-политическими, культурными и экономическими процессами, сопровождавшими развитие этнических групп и формирование нации <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сравнительного и сопоставительного анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями - основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц - научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы
ПК 4	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; основные этапы проектирования технологий.	<p>Знать: сущности и структуры образовательных процессов; возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; основные этапы проектирования технологий.</p> <p>Уметь: учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать</p>	<p>Знакомство с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом</p> <p>Изучение правил</p> <p>Чтение текстов</p> <p>Выполнение фонетических, грамматических и лексических упражнений</p> <p>Подготовка устных выступлений (монолог/диалог), сообщений, докладов</p> <p>Написание тезисов, конспектов, рефератов, докладов, обзоров,</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Презентация. Подготовка. -Проект. Подготовка. -Эссе. Написание. - Реферат. Подготовка. 	<p>Базовый уровень:</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сущности и структуры образовательных процессов; - возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - основные этапы проектирования технологий. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и

	и обеспечен ия качества учебно- воспитател ьного процесса средствам и преподавае мого учебного предмета	<p>образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; организовывать внеучебную деятельность обучающихся; организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;</p> <p>Владеть: способами инновационной и проектной</p>	<p>рецензий, эссе, сообщений на заданные темы Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям</p>	<p>особенностям возрастного развития личности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; - организовывать внеучебную деятельность обучающихся; - организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; - проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности. <p>Повышенный уровень:</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами инновационной и проектной деятельности в образовании; - навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; - навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; - способами проектной и инновационной
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		деятельности в образовании; навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; способами проектной и инновационной деятельности в образовании.			деятельности в образовании.
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	-----------------------------

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 10
Аудиторные занятия (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)	26	26
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Проект. Подготовка	8	8
6. Реферат. Подготовка	14	14
Эссе. Написание	8	8
Презентация. Подготовка	6	6
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость часов	72	72
Зачетных единиц	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Современные парадигмы языкознания.	Исторические и философские предпосылки современного языкознания. Парадигма в науке. Причины смены парадигм. Понятия парадигма научных знаний и научная революция в интерпретации Т. С. Куна. Основные черты современного языкознания. Сравнительно-историческая, структурная и антропоцентрическая парадигмы в лингвистике. Цели, задачи и методы прикладной и теоретической лингвистики.
2	Сопоставительная лингвистика как направление современной лингвистики	Сопоставительная лингвистика: цели, задачи, предмет, актуальность. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики. Контактные и динамические контрасты. Внутриязыковые и межъязыковые контрасты.
3	Методология сопоставительной лингвистики	Сопоставительный метод. Языковой союз. Языковое сопоставление двух и более языков. Признаковое сопоставление. Установление основания для сопоставления. Сопоставительная интерпретация: параллельное исследование. Типологическая характеристика: анкетное и эталонное сопоставление. Язык-эталон (Б.А. Успенский).
4	Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики	Анализ параллельных текстов. Анализ переводов. Содержательная группировка. Контрастивная грамматика. Типология и характерология. Функциональная грамматическая типология. Сопоставительные исследования дискурса и текста. Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем. Структурно-семантические типы предложений.
5	Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического	Взгляд В.Г. Гака и В.Н. Ярцевой на термины "сравнительная", "сопоставительная", "компаративная" и "контрастивная лингвистика". Контрастивная и конфронтативная лингвистика. Сравнительно-сопоставительный метод исследования: сопоставление родственно близких языков.

	языкознания	
6	Связь сопоставительной и типологической лингвистики	Связь сопоставительной и типологической лингвистики с точки зрения В. Скалички. Сопоставительная лингвистика как предтипологическая дисциплина. Типология и характерология. Вопрос о существовании лингвистических универсалий. Абсолютные (полные) и статистические (неполные) лингвистические универсалии. Лингвистические универсалии языка и речи; экстралингвистические универсалии. Фонологические, грамматические, лексические, семантические, символические универсалии.
7	Ареальные исследования в лингвистике.	Понятие ареальной лингвистики. Изоглоссы. Виды изоглосс. Языковой союз. Процессы языковой конвергенции и дивергенции в свете ареалогии. Субстрат, суперстрат и адстрат. Типы ареалов. Значение ареальных исследований для этимологии и проблем этногенеза.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Выпускная квалификационная работа	+	+	+	+	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
10 семестр						
1.	Раздел: Современные парадигмы языкознания.	1	2	0	3	6
2.	Раздел: Сопоставительная лингвистика как направление современной лингвистики.	1	4	0	5	10
3.	Раздел: Методология сопоставительной лингвистики					
3.1.	Тема: Сопоставительный метод. Языковое сопоставление двух и более языков	1	2	0	3	6
3.2.	Тема: Типологическая характеристика: анкетное и эталонное сопоставление	1	2	0	3	6
4.	Раздел: Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики					
4.1.	Тема: Контрастивная грамматика.	1	3	0	4	8
4.2.	Тема: Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем.	1	3	0	4	8
5.	Раздел: Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания					

5.1.	Тема: Контрастивная и конфронтативная лингвистика.	1	2	0	3	6
5.2.	Тема: Сравнительно-сопоставительный метод исследования: сопоставление родственно близких языков.	1	4	0	5	10
6.	Раздел: Связь сопоставительной и типологической лингвистики	1	2	0	3	6
7.	Раздел: Ареальные исследования в лингвистике.	1	2	0	3	6
Всего:		10	26	0	36	72

6. Лекции

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лекций	Трудоем- кость (час.) (сем.)	
1 семестр				
1	1	Современные парадигмы языкознания.	1	10
2	2	Сопоставительная лингвистика как направление современной лингвистики.	1	10
3	3	Методология сопоставительной лингвистики.	2	10
4	4	Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики	2	10
5	5	Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания	2	10
6	6	Связь сопоставительной и типологической лингвистики	1	10
7	3	Ареальные исследования в лингвистике.	1	10
	Всего:		10	

7. Лабораторный практикум - отсутствуют

8. Практические занятия (семинары):

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование практических занятий	Трудоёмкость (ауд. час.)(сем.)	
10 семестр				
1	1	Современные парадигмы лингвистики	2	10
2	2	Сопоставительная лингвистика: цели, задачи, предмет, актуальность.	2	10
3	2	Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики. Контактные и динамические контрасты. Внутриязыковые и межъязыковые контрасты.	2	10
4	3	Сопоставительный метод. Языковой союз. Языковое сопоставление двух и более языков.	2	10
5	3	Признаковое сопоставление. Установление основания для сопоставления. Сопоставительная интерпретация	2	10
6	4	Контрастивная грамматика.	2	10
7	4	Типология и характерология.	2	10
8	4	Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем	2	10
9	5	"Сравнительная", "сопоставительная",	2	10

		"компаративная" и "контрастивная лингвистика".		
10	5	Контрастивная и конфронтативная лингвистика.	2	10
11	5	Сравнительно-сопоставительный метод исследования: сопоставление родственно близких языков.	2	10
12	6	Связь сопоставительной и типологической лингвистики	2	10
13	7	Ареальные исследования в лингвистике.	2	10
	Всего:		26	

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1 семестр			
1.	Современные парадигмы языкознания.	Самостоятельная работа по теме Эссе. написание Презентация. Подготовка	3 2 1
2.	Сопоставительная лингвистика как направление современной лингвистики.	Самостоятельная работа по теме Эссе. Написание Реферат. Подготовка Проект. Подготовка	5 2 2 1
3.	Методология сопоставительной лингвистики.	Самостоятельная работа по теме Реферат. Подготовка Проект. Подготовка	6 4 2
4.	Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики	Самостоятельная работа по теме Реферат. Подготовка Проект. Подготовка	8 6 2
5.	Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания	Самостоятельная работа по теме Реферат. Подготовка Эссе. Написание Презентация. Подготовка	8 2 2 4
6.	Связь сопоставительной и типологической лингвистики	Самостоятельная работа по теме Эссе. Написание Проект. Подготовка	3 2 1
7.	Ареальные исследования в лингвистике.	Самостоятельная работа по теме Презентация. Подготовка Проект. Подготовка	3 1 2
	Всего:		36

9.2. Тематика курсовых работ (проектов): не формируются

9.3. Примерная тематика рефератов

1. Сопоставительная лингвистика: цели, задачи, предмет, актуальность.
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики.
3. Контактные и динамические контрасты.
4. Внутряязыковые и межъязыковые контрасты.
5. Ареальная лингвистика и этимология слов.
6. Ареальная лингвистика и проблемы этногенеза.
7. Сопоставительный метод.
8. Языковой союз.
9. Признаковое сопоставление.
10. Установление основания для сопоставления.
11. Типологическая характеристика: анкетное и эталонное сопоставление.
12. Язык-эталон.

13. Сопоставительный анализ параллельных текстов и переводов.
14. Содержательная группировка.
15. Контрастивная грамматика.
16. Типология и характерология.
17. Функциональная грамматическая типология.
18. Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем.
19. Структурно-семантические типы предложений.
20. Контрастивная и конфронтативная лингвистика.
21. Сопоставительная лингвистика как пред-типологическая дисциплина.
22. Типология и характерология.
23. Вопрос о существовании лингвистических универсалий.
24. Абсолютные (полные) и статистические (неполные) лингвистические универсалии.
25. Лингвистические универсалии языка и речи; экстралингвистические универсалии.
26. Фонологические и грамматические универсалии.
27. Лексические, семантические, символические универсалии.
28. Основные направления обработки естественного языка для использования в информационных системах.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
<p>ПК 4 способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета</p>			
Базовый уровень			
<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сущности и структуры образовательных процессов; - возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - основные этапы проектирования технологий. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; - осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; - организовывать 	<ul style="list-style-type: none"> - понимает сущности и структуры образовательных процессов; - осознает возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - знает основные этапы проектирования технологий. способен учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим 	Зачет с оценкой	<p>Реферат по темам, отражающим связь языка и мышления, языка и культуры. Например: <u>Гипотеза лингвистической относительности Сепира – Уорфа.</u></p> <p>Тест. Пример задания: <i>Определите тип следующих универсалий (каждая универсалия относится к 2 типам).</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) В любом языке есть хотя бы одна гласная фонема 2) Во всех языках существует метафорический перенос. <p>Варианты ответа:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Абсолютная – Статистическая – Диахроническая – фонетическая (уровневая) – морфологическая (уровневая) – лексическая (уровневая) – синтаксическая (уровневая) – имплицитивная <p>Доклад. Учебное выступление на заданную тему на практическом занятии.</p> <p>Примеры темы для доклада:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Языковая ситуация в современной Великобритании

<p>внеучебную деятельность обучающихся;</p> <ul style="list-style-type: none"> - организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; - проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности. 	<p>специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - организует педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; - управляет процессом организации внеучебной деятельности обучающихся; - проектирует учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - создает и использует основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; - планирует образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности. 		
<p>Повышенный уровень</p>			

<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами инновационной и проектной деятельности в образовании; - навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; - навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; - способами проектной и инновационной деятельности в образовании. 	<ul style="list-style-type: none"> - демонстрирует различные способами инновационной и проектной деятельности в образовании; - владеет навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; - применяет навыки организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; - владеет способами проектной и инновационной деятельности в образовании. 	Зачет с оценкой	<p>Реферат по темам, отражающим связь языка и мышления, языка и культуры. Например: <u>Гипотеза лингвистической относительности Сепира – Уорфа.</u> Тест. Пример задания: <i>Определите тип следующих универсалий (каждая универсалия относится к 2 типам).</i> 5) В любом языке есть хотя бы одна гласная фонема 6) Во всех языках существует метафорический перенос. Варианты ответа: – Абсолютная – Статистическая – Диахроническая – фонетическая (уровневая) – морфологическая (уровневая) – лексическая (уровневая) – синтаксическая (уровневая) – имплицативная Доклад. Учебное выступление на заданную тему на практическом занятии или на студенческой научной конференции. Примеры темы для доклада: – Языковая ситуация в современной Великобритании</p>
<p>СК 4 Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей</p>			
Базовый уровень			
<p>Знание:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные научные направления в языкознании - национальные особенности развития 	<ul style="list-style-type: none"> - описывает основные научные направления в языкознании - называет и описывает 	Зачет с оценкой	<p>Доклад. Учебное выступление на заданную тему на практическом занятии. Примеры тем для доклада: – жизнь и научное наследие</p>

<p>литературного процесса в странах изучаемого языка</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и проблемы теории языка, различные подходы к описанию системы изучаемого языка - фонетические, грамматические, лексические и стилистические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке - описывать творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка - проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста - применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей 	<p>национальные особенности развития литературного процесса в странах изучаемого языка</p> <ul style="list-style-type: none"> - использует основные понятия теории языка при описании системы изучаемого языка; - характеризует и анализирует основные проблемы теории языка - использует адекватные фонетические, грамматические, лексические и стилистические средства при создании различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач - устанавливает соответствие между разноуровневыми языковыми явлениями в родном и изучаемом языке - характеризует творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка - осуществляет фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста - использует различные методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка при решении коммуникативной 	<p>выдающихся лингвистов, занимавшихся исследованиями в области сравнительного языкознания.</p> <p>Реферат по темам, предложенным в п. 9.3 рабочей программы по дисциплине №№ 2-20.</p> <p>Доклад. Учебное выступление на заданную тему на практическом занятии.</p> <p>Примеры тем для доклада:</p> <ul style="list-style-type: none"> – жизнь и научное наследие выдающихся лингвистов, занимавшихся исследованиями в области сравнительного языкознания. <p>Реферат по темам, предложенным в п. 9.3 рабочей программы по дисциплине №№ 2-20.</p> <p>Доклад. Учебное выступление на заданную тему на практическом занятии.</p> <p>Примеры тем для доклада:</p> <ul style="list-style-type: none"> – жизнь и научное наследие выдающихся лингвистов, занимавшихся исследованиями в области сравнительного языкознания.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>задачи</p> <ul style="list-style-type: none"> - извлекает нужную информацию из специальной научной литературы, различных словарей; - является активным пользователем образовательных ресурсов, включая электронные 		
Повышенный уровень			
<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы формирования изучаемого языка, их связь с общественно-политическими, культурными и экономическими процессами, сопровождавшими развитие этнических групп и формирование нации <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сравнительного и сопоставительного анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями - основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц - научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы 	<ul style="list-style-type: none"> - соотносит отдельные социокультурные и лингвистические явления с историей страны изучаемого иностранного языка - использует адекватные стилистические средства при решении коммуникативной задачи - осуществляет сравнительный и сопоставительный анализ конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями - называет и характеризует механизмы языкового и речевого взаимодействия языковых единиц - использует языковые средства фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы в процессе межкультурной коммуникации 	Зачет с оценкой	<p>Доклад. Учебное выступление на заданную тему на студенческой научной конференции</p> <p>Примеры тем для доклада:</p> <ul style="list-style-type: none"> – жизнь и научное наследие выдающихся лингвистов, занимавшихся исследованиями в области сравнительного языкознания. <p>Реферат по темам, предложенным в п. 9.3 рабочей программы по дисциплине.</p> <p>Доклад. Учебное выступление на заданную тему на студенческой научной конференции</p> <p>Примеры тем для доклада:</p> <ul style="list-style-type: none"> – жизнь и научное наследие выдающихся лингвистов, занимавшихся исследованиями в области сравнительного языкознания. <p>Реферат по темам, предложенным в п. 9.3 рабочей программы по дисциплине.</p> <p>Доклад. Учебное выступление на заданную тему на студенческой научной конференции</p> <p>Примеры тем для доклада:</p> <ul style="list-style-type: none"> – жизнь и научное наследие выдающихся лингвистов, занимавшихся исследованиями в области сравнительного языкознания. <p>Реферат по темам, предложенным в п. 9.3 рабочей программы по дисциплине.</p>

Дифференцированный зачет по курсу «Новые направления в лингвистике» проходят в форме

письменных тестов с заданиями как закрытого, так и открытого типа. Содержание тестовых заданий обновляется ежегодно и утверждается решением кафедры и методического совета факультета. За выполнение всех заданий, входящих в зачетный тест и экзаменационные тесты по отдельным модулям, студент может набрать **различное количество баллов** в зависимости от структуры теста. При этом во всех случаях действует единый принцип оценки ответа студента:

- за правильное выполнение одного задания закрытого типа студент получает **1 балл**;
- задания открытого типа оцениваются по следующей **схеме**:

Полное количество баллов, на которое оценено данное задание	➤ задание выполнено полностью в соответствии со сформулированной задачей;
Половина суммы заявленных за задание баллов	➤ сформулированная задача реализована в выполненном задании лишь частично;
0 баллов	➤ уровень выполнения задания не соответствует сформулированной задаче.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:	
Дифференцированный зачет	
<p>Рейтинговая суммарная оценка за семестр складывается из следующих рейтинговых оценок:</p> <p>посещение лекционных и практических занятий: - 1 балл за пропуск (в случае, если занятие пропущено по уважительной причине и студент предъявил конспект лекции или выполненные задания, балл не снимается);</p> <p>характер работы на практических занятиях: +1 балл за активную работу);</p> <p>- выполнение реферата (оценивается от 0 до 10 баллов).</p> <p>Максимальное количество баллов, которое может набрать студент за работу в течение семестра – 60.</p> <p>Студент может получить дополнительные баллы за участие в научной конференции, публикации (до 5 баллов).</p> <p>К зачету допускаются студенты, набравшие 35 и более баллов.</p> <p>При этом</p> <p>- студент продемонстрировал систематическую работу на практических занятиях,; активно участвовал в обсуждении лингвистических проблем на занятиях; показал хороший уровень ответов при решении задачи на доске, успешно выполнил контрольные работы (оценка - «зачет»), успешно выполнил реферат или проектную работу (оценка - «зачет»), сделал презентацию результатов проектной работы;</p> <p>- студент, имевший пропуски практических занятий по неуважительной причине, работавший на практических занятиях нерегулярно, но при этом выполнил рефераты удовлетворительно (оценка - «зачет»), отрабатывал пропущенные практические занятия, при этом студент решил поставленные во главе курса цели и задачи, овладел навыками самостоятельной работы с научной и специальной лингвистической литературой, основными методиками и приемами анализа языковых единиц и явлений изучаемых иностранных языков, навыками работы с основными типами словарей; навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста.</p>	
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:	
Оценка	Количество баллов от общей заявленной суммы баллов на данный конкретный тест
«отлично»	91-100 %
«хорошо»	75-90 %
«удовлетворительно»	60-74 %
«неудовлетворительно»	<p>менее 60 %</p> <p>По балльно-рейтинговой системе набрано менее 60% баллов. При этом студент не выполнил программу практических занятий по курсу, не выполнил реферат. При этом отрабатывая пропущенные практические занятия, не справился с основными целями и задачами дисциплины, которые заключается формировании у студентов навыков и умений в различных сферах лингвистического анализа</p>

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Лукин, О. В.^[1] Новые направления современного языкознания (2-я половина XX века – XXI век): учебное пособие. – Ярославль : РИО ЯГПУ, 2015. – 80 с.

2. Шарафутдинова, Н. С. Лингвистическая типология и языковые ареалы : учебное пособие / Н.С.Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Ульяновск : УлГТУ, 2011. – 159 с.
3. Крылова М.Н. Введение в языкознание для бакалавров [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Н. Крылова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014. — 275 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21918.html>

б) дополнительная литература

1. Даниленко, В. П. Общее языкознание и история языкознания: курс лекций для студентов лингвист. вузов и фак., а также филол. фак. ун-тов/ В. П. Даниленко. - Москва: Флинта: Наука, 2009. - 272 с.
2. Кодухов, В. И. Введение в языкознание: учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. "Русский язык и литература"/ В. И. Кодухов. - 2-е изд., перераб. и доп.; репр. воспр. изд. 1987 г. - Москва: Альянс, 2012. - 288 с.
3. Бурлак, Светлана Анатольевна Сравнительно-историческое языкознание [Текст]: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Теоретическая и прикладная лингвистика" / С. А. Бурлак, С. А. Старостин. - М.: Академия, 2005. - 430,[2] с.
4. Пищальникова, Вера Анатольевна Общее языкознание [Текст]: учебник для студентов вузов, обучающихся по спец."Теория и методика преподавания иностранных языков и культур " / В. А. Пищальникова, А. Г. Сонин. - М.: Академия, 2009. – 448
5. Хрестоматия по курсу «Введение в языкознание» [Электронный ресурс] / — Электрон. текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2005. — 544 с. — 5-8291-0620-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36646.html>

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

http://yspu.org/ФундаментальнаяБиблиотека //Электронный ресурс	Фундаментальная библиотека ЯГПУ им. К.Д.Ушинского.
www.linguistic.ru	Все о языках, лингвистике, переводе...
www.gramota.ru	Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»
http://www.filologia.com	Единое окно филологических и лингвистических ресурсов
http://www.krugosvet.ru/	Онлайн Энциклопедия Кругосвет
Языкознание.py - yazykoznanie.ru –	Сайт о теоретической и прикладной лингвистике.
http://znatok.ua/linguists	Информация об известных лингвистах, филологах.
http://www.erlang.com.ru/euskara/?linguistics	Статьи по лингвистике, ссылки на самые интересные сайты, посвященные языкознанию и языкам мира.
http://jazyki.ru/gruppyjazykov.html	Сайт: Живые и мертвые языки. Изучение и преподавание языков. Обзор языковых ресурсов интернет.
www.libfl.ru	Электронная библиотека ВГБИЛ.
www.project.phil.pu.ru	Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ.
www.portalus.ru	Всероссийская виртуальная библиотека.
http://lingatrop.ru www.gutenberg.ru	Электронная коллекция «Лингвистическая антропология».

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение дисциплины строится на принципах единства обучения и воспитания, связи и преемственности по отношению к смежным дисциплинам, подчинённости получаемых знаний, умений и навыков формированию профессиональной компетентности. Используются аксиоматический, субъект-субъектный, индивидуально-проектный, деятельностный и компетентностный подходы.

Самостоятельная работа студентов включает поиск информации по каждой теме дисциплины, выполнение индивидуальных заданий, а также самостоятельное изучение отдельных вопросов программы и дополнительных вопросов по разделам дисциплины. Последнее предполагает оформление реферата. При самостоятельном изучении материала студенты должны использовать основную и дополнительную литературу, интернет. Самостоятельная работа включает: чтение и реферирование литературы, проработку лекций, подготовку к практическим занятиям и зачету.

Характерной особенностью данного курса является его профессиональная направленность.

Итоговый зачет

Зачет является итогом учебной деятельности студента в течение семестра, поэтому при его проведении учитываются следующие факторы:

- характер работы на практических занятиях, степень участия в обсуждении лингвистических проблем на занятиях, уровень ответов на дополнительные вопросы;
- наличие/отсутствие пропусков занятий по неуважительной причине;
- оценка за выполнение реферата.

Вопросы к семинарским занятиям

Сопоставительная лингвистика как направление современной лингвистики

Вопросы для дискуссии и задания:

1. Расскажите о целях, задачах, предмете, актуальности сопоставительной лингвистики.
2. Почему сопоставительная лингвистика изучает языковые контрасты?
3. Какие бывают виды контрастов? Опишите каждый из них.
4. Расскажите о сопоставительном дискурсоведении. Какие цели оно ставит? Какие методы использует?

Методология сопоставительной лингвистики

Вопросы для дискуссии и задания:

1. В чем особенности сопоставительного метода?
2. Что такое языковой союз?
3. Расскажите о принципах признакового сопоставления.
4. Как установить основания для сопоставления?
5. Как и на каком этапе происходит сопоставительная интерпретация?
6. В чём разница между анкетным и эталонным сопоставлением?
7. Что такое язык-эталон в концепции Б.А. Успенского?

Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики

1. Подготовьте сообщение об одном из принципов анализа сопоставительной лингвистики:

- контрастивный анализ по уровням языка:
 1. диафония,
 2. диаморфия,
 3. диатаксия,
 4. диасемия,
 5. диалексия;
- сопоставительный анализ параллельных текстов;
- сопоставительный анализ переводов;
- функциональная грамматическая типология.

Связь сопоставительной лингвистики, компаративистики и сравнительно-исторического языкознания

1. Объясните разницу между следующими терминами: "сравнительная", "сопоставительная", "компаративная", "контрастивная", "конфронтативная лингвистика".
2. Реферлируйте одну из предложенных работ:

- Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. М.: Прогресс, 1989
- Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М., 1981
- Будагов Р.А. Сходство и несходство между родственными языками. М.: Наука, 1985
- Успенский Б.А. Структурная типология языков. М., 1965
- Скаличка 1989: Скаличка В. Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике, вып. XXV. М.. 1989.

3. Сравните статьи "компаративистика", "сопоставительный метод" и сравнительно-историческое языкознание" из "Лингвистического энциклопедического словаря". Как авторы описывают смежные лингвистические дисциплины? В чём проводят разницу?

Связь сопоставительной и типологической лингвистики

1. В чем заключается взаимоотношение сопоставительной и типологической лингвистики с точки зрения В. Скалички?
2. Почему сопоставительную лингвистику можно считать дисциплиной, предваряющей, дающей материал для типологической лингвистики?
3. Что такое типология и характерология?
4. Как современные лингвисты отвечают на вопрос о существовании лингвистических универсалий?
5. Расскажите о видах лингвистических универсалий.

Варианты тестовых заданий

Какие из следующих утверждений истинные?

1. Сопоставительная лингвистика является направлением общего языкознания.
2. Сопоставительная лингвистика не занимается прикладными исследованиями.
3. Норма и узус соотносятся как общее и частное.
4. Предметом сопоставительной лингвистики является речь как проявление языка.
5. Контрастивная, сопоставительная и сравнительно-историческая лингвистика – это одна и та же дисциплина.

Дайте определение следующим понятиям:

1. Научная парадигма, гипотеза, таксономия, компаративизм, парадигма, синтагма, синхрония, диахрония, референция, дискурс.
2. диафония, диаморфия, диатаксия, диасемия, диалексия.

Перечень вопросов для зачета:

1. Сопоставительная лингвистика: цели, задачи, предмет, актуальность.
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики.
3. Контактные и динамические контрасты.
4. Внутриязыковые и межъязыковые контрасты.
5. Сопоставительный метод.
6. Языковой союз.
7. Признаковое сопоставление.
8. Установление основания для сопоставления.
9. Типологическая характеристика: анкетное и эталонное сопоставление.
10. Язык-эталон.
11. Сопоставительный анализ параллельных текстов и переводов.
12. Содержательная группировка.
13. Контрастивная грамматика.
14. Типология и характерология.
15. Функциональная грамматическая типология.
16. Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем.
17. Структурно-семантические типы предложений.
18. Контрастивная и конфронтативная лингвистика.
19. Сопоставительная лингвистика как пред-типологическая дисциплина.

20. Типология и характерология.
21. Вопрос о существовании лингвистических универсалий.
22. Абсолютные (полные) и статистические (неполные) лингвистические универсалии.
23. Лингвистические универсалии языка и речи; экстралингвистические универсалии.
24. Фонологические и грамматические универсалии.
25. Лексические, семантические, символические универсалии.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 150000, г. Ярославль, Которосльская наб., д.46в, учебный корпус 7, каб. № 408	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран)	Microsoft Windows, номер лицензии 69582054; Microsoft Office, номер лицензии 69582054; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Учебная аудитория для занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150000, г. Ярославль, Которосльская наб., д.46в, каб. № 314	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран),	
Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150000, г. Ярославль, Которосльская наб., д.46в, каб. № №303	Специализированная мебель, учебная литература на русском и иностранном языке (английский язык), англо-русские и русско-английские словари.	

16. Преподавание дисциплины на очно-заочном (вечернем) отделении не предусмотрено

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю

Проректор по учебной работе

В.П. Завойстый

« ____ » _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

Б1.В.ДВ.13.02 Новые направления в лингвистике

Рекомендуется для направления подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Историческое образование, Образование в области иностранного
языка)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

доцент кафедры теории языка и немецкого языка,
кандидат филологических наук

Кондратенко М.М.

Утверждено на заседании кафедры

теории языка и немецкого языка

«30» марта 2018 г.

Протокол №7

Заведующий кафедрой

Лукин О.В.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Новые направления в лингвистике» – формирование у студентов целостного представления о языке как структурно-системном образовании и одновременно как одной из семиотических систем; понимание ими сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества; владение навыками использования современной лингвистической методологии; развитие умений использовать достижения различных течений в языкознании.

7. Основными *задачами* курса являются:

понимание:

- мировоззренческой значимости концепций современного языкознания;
- роли современной лингвистической методологии в решении задач профессиональной деятельности;
- полезности знаний о достижениях современной лингвистики для необходимого общеобразовательного уровня;
- значимости методологии и результатов исследования в рамках актуальных лингвистических парадигм для интеллектуального развития, навыков критического и творческого подходов в профессиональной деятельности.

знание:

- основных философских категорий: материя, сознание, познание, диалектика, общество как системное образование людей, человек-индивид-индивидуальность-личность, культура и цивилизация, ценности, глобальные проблемы современности и т.д;
- основных этапов развития, направления и течения философии;
- основных методов и способов получения, хранения и переработки информации;
- основ построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей;
- направлений в языкознании;
- основных этапов формирования изучаемого языка, их связи с общественно-политическими, культурными и экономическими процессами, сопровождавшими развитие этнических групп и формирование нации;
- основных понятий и проблем теории языка, различных подходов к описанию системы изучаемого языка;
- фонетических, грамматических, лексических и стилистических средств реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач.

развитие умений:

- использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений;
- формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки.
- планировать и организовывать коммуникационный процесс;
- формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи;
- осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке;
- проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста;
- применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка;
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию.

владение:

- культурой научного мышления;
- навыками чтения и анализа философской и социогуманитарной литературы.
- категориально-терминологического аппаратом;
- навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразие;
- экстралингвистической информацией, в том числе страноведческой;

нормами и средствами выразительности русского языка, письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации.

- навыками сравнительного и сопоставительного анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями;
- основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей;
- научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы;
- основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Новые направления в лингвистике» относится к вариативной части (дисциплины по выбору) образовательной программы.

Для успешного изучения дисциплины «Новые направления в лингвистике» студент должен

знать:

- основные научные парадигмы языкознания;
- систему стилистических средств и выразительных приемов изучаемых иностранных языков;
- основы параметризации лексического фонда изучаемого языка; основные типы словарей и стадии их подготовки и создания;
- базовые понятия теории межкультурной коммуникации;

уметь:

- ориентироваться в современных лингвистических теориях и подходах;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями;
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию;
- применять различные методы лексикографии; составлять словарные статьи для различных языковых единиц с учетом их структурных взаимосвязей и функциональной нагрузки;

владеть:

- навыками видения научной лингвистической картины мира в современной культуре.
- навыками абстрактного лингвистического мышления, языкового анализа, самостоятельной работы с научной и специальной лингвистической литературой
- навыками работы с основными типами словарей;
- навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины «Новые направления в лингвистике» направлен на формирование профессиональной компетенции «Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета (ПК-4)», а также специальной компетенции «Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей» (СК-4)».

Общепрофессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
Специальные компетенции					
СК-4	Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка,	Знает: - основные научные направления в языкознании; основные этапы формирования изучаемого языка, их связь с общественно-политическими, культурными и экономическими процессами, сопровождавшими развитие этнических групп и формирование нации; - основные понятия и проблемы теории языка, различные подходы к описанию системы изучаемого языка; Умеет: - осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых	- поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме; - выступление на занятии; - работа над рефератом - подготовка мини-доклада. - поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме; - выступление на занятии;	- Презентация. Подготовка. -Проект. Подготовка. -Эссе. Написание. - Реферат. Подготовка.	Базовый уровень: Знание: - основные научные направления в языкознании - национальные особенности развития литературного процесса в странах изучаемого языка - основные понятия и проблемы теории языка, различные подходы к описанию системы изучаемого языка - фонетические, грамматические, лексические и стилистические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных Уметь: - осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке - описывать творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка - проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста - применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей

	его функциональных разновидностей	<p>языковых явлений в родном и изучаемом языке;</p> <p>- проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста;</p> <p>- применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка;</p> <p>Владеет:</p> <p>- навыками сравнительного и сопоставительного анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями;</p> <p>- основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p>	<p>- работа над рефератом;</p> <p>- подготовка мини-доклада.</p> <p>- решение практически х задач;</p> <p>- работа над проектом;</p> <p>- выступление на конференци и.</p> <p>- решение практически х задач;</p> <p>- работа над проектом;</p> <p>- выступление на конференци и.</p> <p>- решение практически х задач;</p> <p>- работа над проектом;</p> <p>- выступление на конференци и.</p>		<p>Повышенный уровень:</p> <p>Знать:</p> <p>- основные этапы формирования изучаемого языка, их связь с общественно-политическими, культурными и экономическими процессами, сопровождавшими развитие этнических групп и формирование нации</p> <p>Уметь:</p> <p>- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыками сравнительного и сопоставительного анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями</p> <p>- основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц</p> <p>- научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы</p>
--	-----------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ПК 4</p>	<p>способе н использ овать возмож ности образов ательно й среды для достиж ения личност ных, метапре дметны х и предмет ных результ атов обучени я и обеспеч ения качеств а учебно- воспита тельног о процесс а средств ами препода ваемого учебног</p>	<p>Знать: сущности и структуры образовательных процессов; возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; основные этапы проектирования технологий.</p> <p>Уметь: учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; организовывать</p>	<p>Знакомств о с фонетичес ким, лексическ им и грамматич еским материало м Изучение правил Чтение текстов Выполнен ие фонетичес ких, грамматич еских и лексическ их упражнени й Подготовк а устных выступлен ий (монолог/д иалог), сообщений , докладов Написание тезисов, конспектов , рефератов, докладов, обзоров, рецензий,</p>	<p>- Презентац ия. Подготовк а. -Проект. Подготовк а. -Эссе. Написание . - Реферат. Подготовк а.</p>	<p>Базовый уровень: Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сущности и структуры образовательных процессов; - возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - основные этапы проектирования технологий. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; - осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; - организовывать внеучебную деятельность обучающихся; - организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; - проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности. <p>Повышенный уровень: Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами инновационной и проектной деятельности
--------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	о предмет а	<p>внеучебную деятельность обучающихся; организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;</p> <p>Владеть: способами инновационной и проектной деятельности в образовании; навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных</p>	<p>эссе, сообщений на заданные темы Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям</p>		<p>в образовании;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; - навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; - способами проектной и инновационной деятельности в образовании.
--	-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>программ для решения профессиональных задач; навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; способами проектной и инновационной деятельности в образовании.</p>			
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 10
Аудиторные занятия (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия (ПЗ)		
Семинары (С)	26	26
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Проект. Подготовка	8	8
8. Реферат. Подготовка	14	14
Эссе. Написание	8	8
Презентация. Подготовка	6	6
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость часов	72	72
Зачетных единиц	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Современные парадигмы языкознания.	Исторические и философские предпосылки современного языкознания. Парадигма в науке. Причины смены парадигм. Понятия парадигма научных знаний и научная революция в интерпретации Т. С. Куна. Основные черты современного языкознания. Сравнительно-историческая, структурная и антропоцентрическая парадигмы в лингвистике. Цели, задачи и методы прикладной и теоретической лингвистики.
2	Этнолингвистика. Ареальные исследования в языкознании.	Язык и культура. Идеи В. фон Гумбольдта о связи языка и народного духа. Теория языковой относительности. Диалект как репрезентант традиционной материальной и духовной культуры. «Символическая» семантика лексики. Исследование традиционной культуры лингвистическими методами. Понятия изоглоссы, изодогмы и изопрагмы. Этнолингвистические ареалы. Роль ареальной лингвистики в изучении происхождения феноменов традиционной культуры.
3	Социоллингвистика	Цели, задачи и методы социоллингвистики. Основные направления современной социоллингвистики. Взаимосвязь дифференциации общества и дифференциации языка. Языковые состояния и языковые ситуации. Характеристика языковых ситуаций. Языковая политика.
4	Психоллингвистика	Цели, задачи и методы психоллингвистики. Формирование психоллингвистического подхода к языку. Проблемы порождения и восприятия речи. Основные направления современной психоллингвистики: онтолингвистика, нейролингвистика, инженерная психоллингвистика, судебная лингвистика, юридическая лингвистика и др.
5	Когнитивная лингвистика	Когнитивизм и понятие когниции. Взаимосвязь языка, мышления, сознания и познания. Формирование когнитивной лингвистики. Цели, задачи и методы современной когнитивной лингвистики. Понятие концепта и типы концептов. Методика описания и характеристики концептов. Концепт и метафора. Национально-культурная специфика концептов.

6	Генеративная грамматика	Предпосылки возникновения генеративной грамматики. Труды Н.Хомского. Понятие глубинной семантической и поверхностной синтаксической структуры. Проскриптивная и дескриптивная грамматика. Основные виды трансформаций глубинных структур в поверхностные.
7	Компьютерная лингвистика	Предпосылки возникновения компьютерной лингвистики. Основные направления компьютерной лингвистики. Корпусная лингвистика, электронные словари и поисковые системы. Обработка естественного языка: токенизация и парсеризация.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Выпускная квалификационная работа	+	+	+	+	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия (семинары)	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
10 семестр						
1.	Раздел: Современные парадигмы языкознания.	1	2	0	3	6
2.	Раздел: Этнолингвистика. Ареальные исследования в языкознании.	1	4	0	5	10
3.	Раздел: Социolingвистика					
3.1.	Тема: Дифференциация общества и дифференциация языка	1	2	0	3	6
3.2.	Тема: Языковые состояния, языковая ситуация и языковая политика	1	2	0	3	6
4.	Раздел: Психolingвистика					
4.1.	Тема: Проблемы порождения и восприятия речи.	1	3	0	4	8
4.2.	Тема: основные направления психolingвистики.	1	3	0	4	8
5.	Раздел: Когнитивная лингвистика					
5.1.	Тема: Когнитивизм и понятие когнитивии. Взаимосвязь языка, мышления, сознания и познания. Формирование когнитивной лингвистики. Цели, задачи и методы современной когнитивной лингвистики.	1	2	0	3	6
5.2.	Тема: Понятие концепта и типы концептов. Методика описания и характеристики концептов. Концепт и метафора. Национально-культурная специфика концептов.	1	4	0	5	10
6.	Раздел: Генеративная грамматика	1	2	0	3	6
7.	Раздел: Компьютерная лингвистика	1	2	0	3	6
Всего:		10	26	0	36	72

6. Лекции

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лекций	Трудоем- кость (час.) (сем.)	
10 семестр				
1	1	Современные парадигмы языкознания.	1	10
2	2	Этнолингвистика. Ареальные исследования в языкознании.	1	10
3	3	Социоллингвистика.	2	10
4	4	Психоллингвистика	2	10
5	5	Когнитивная лингвистика	2	10
6	6	Генеративная грамматика	1	10
7	3	Компьютерная лингвистика	1	10
	Всего:		10	

7. Лабораторный практикум - отсутствуют

9. Практические занятия (семинары):

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование практических занятий	Трудоёмкость (ауд. час.)(сем.)	
10 семестр				
1	1	Современные парадигмы лингвистики	2	10
2	2	Язык и культура. «Символическая» семантика лексики.	2	10
3	2	Лингвистические методы в исследовании традиционной культуры	2	10
4	3	Взаимосвязь дифференциации общества и дифференциации языка.	2	10
5	3	Языковые состояния и языковые ситуации. Языковая политика.	2	10
6	4	Цели, задачи и методы психолингвистики. Проблемы порождения и восприятия речи	2	10
7	4	Онтолингвистика, нейролингвистика	2	10
8	4	Инженерная, судебная и юридическая лингвистика	2	10
9	5	Взаимосвязь языка, мышления, сознания и познания.	2	10
10	5	Понятие концепта и типы концептов. Методика описания и характеристики концептов.	2	10
11	5	Концепт и метафора. Национально-культурная специфика концептов.	2	10
12	6	Основные характеристики генеративной грамматики.	2	10
13	7	Основные направления компьютерной лингвистики. Обработка естественного языка.	2	10
	Всего:		26	

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1 семестр			
1.	Современные парадигмы языкознания.	Самостоятельная работа по теме Эссе. написание	3 2

		Презентация. Подготовка	1
2.	Этнолингвистика. Ареальные исследования в языкознании.	Самостоятельная работа по теме Эссе. Написание Реферат. Подготовка Проект. Подготовка	5 2 2 1
3.	Социolingвистика.	Самостоятельная работа по теме Реферат. Подготовка Проект. Подготовка	6 4 2
4.	Психolingвистика	Самостоятельная работа по теме Реферат. Подготовка Проект. Подготовка	8 6 2
5.	Когнитивная лингвистика	Самостоятельная работа по теме Реферат. Подготовка Эссе. Написание Презентация. Подготовка	8 2 2 4
6.	Генеративная грамматика	Самостоятельная работа по теме Эссе. Написание Проект. Подготовка	3 2 1
7.	Компьютерная лингвистика	Самостоятельная работа по теме Презентация. Подготовка Проект. Подготовка	3 1 2
	Всего:		36

9.2. Тематика курсовых работ (проектов): не предполагается

9.3. Примерная тематика рефератов

29. Понятие научной парадигмы. Структурная, сравнительно-историческая и антропоцентрическая парадигмы в языкознании.
30. Идеи В. фон Гумбольдта о языке как о воплощении народного духа.
31. Американская школа этнолингвистики.
32. Московская школа этнолингвистики Н.И. Толстого и С.М. Толстой.
33. Ареальная лингвистика и этимология слов.
34. Ареальная лингвистика и проблемы этногенеза.
35. Лингвистические методы изучения традиционной культуры.
36. Дифференциация общества и дифференциация языка.
37. Исконная и заимствованная лексика в жаргонах и арго.
38. Языковая политика в России и зарубежных странах.
39. Основные проблемы онтолингвистики.
40. Нейрофизиологические подходы к проблемам психolingвистики.
41. Внутренняя речь и универсальный предметный код.
42. Принципы выявления и описания концептов.
43. Национальная специфика концептов.
44. Метафора как языковой процесс и модель поведения человека.
45. Глубинные и поверхностные языковые структуры в учении Н. Хомского.
46. Основные положения грамматики непосредственно составляющих.
47. Понятие корпусной лингвистики.
48. Основные направления обработки естественного языка для использования в информационных системах.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
ПК 4 способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета			
Базовый уровень			
<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сущности и структуры образовательных процессов; - возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - основные этапы проектирования технологий. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; - осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; - организовывать внеучебную деятельность 	<ul style="list-style-type: none"> - понимает сущности и структуры образовательных процессов; - осознает возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - знает основные этапы проектирования технологий. способен учитывать различные социальные, культурные, национальные контексты, в которых протекают процессы обучения, проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим 	Зачет с оценкой	<ul style="list-style-type: none"> - Презентация. Подготовка. -Проект. Подготовка. -Эссе. Написание. - Реферат. Подготовка. - Тест <p>I. Выберите правильный ответ:</p> <p>1. По Ф. де Соссюру язык представляет собой:</p> <p>А) систему единиц различных уровней,</p> <p>Б) систему единиц и систему правил,</p> <p>В) грамматические правила,</p> <p>Г) обобщенный вариант человеческого мышления.</p> <p>2. Специфические слова и выражения, характерные для определенной социальной группы людей, называются:</p> <p>А) арго,</p> <p>Б) диалектизмы.</p> <p>В) эвфемизмы,</p> <p>Г) табу.</p> <p>3. «Экспонент» или означающее знака - это:</p> <p>А) зрительный образ знака,</p> <p>Б) слуховой образ знака,</p>

<p>обучающихся;</p> <ul style="list-style-type: none"> - организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - разрабатывать основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; - проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности. 	<p>закономерностям и особенностям возрастного развития личности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - организует педагогический процесс в различных возрастных группах и различных типах образовательных учреждений; - управляет процессом организации внеучебной деятельности обучающихся; - проектирует учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета; - создает и использует основные технологии для процесса обучения, применять их на практике; - планирует образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности. 		<p>В) содержание знака, Г) материальная, чувственно воспринимаемая форма знака.</p> <p>4. Деиктические слова - это:</p> <p>А) лексические единицы, только указывающие на предмет или явление,</p> <p>Б) заимствованные слова, уже не воспринимающиеся как заимствования,</p> <p>В) сокращения,</p> <p>Г) служебные части речи.</p> <p>5. Проблема значения слова как знака впервые была поставлена:</p> <p>А) Р. Якобсоном,</p> <p>Б) Аристотелем,</p> <p>В) Л. Ельмслевом,</p> <p>Г) Ф. де Соссюром.</p>
Повышенный уровень			
<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами инновационной и проектной деятельности в образовании; 	<ul style="list-style-type: none"> - демонстрирует различные способами инновационной и проектной деятельности в 	зачет	<ul style="list-style-type: none"> - Презентация. Подготовка. -Проект. Подготовка. -Эссе. Написание.

<ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; - навыками организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; - способами проектной и инновационной деятельности в образовании. 	<p>образовании;</p> <ul style="list-style-type: none"> - владеет навыками работы с универсальными и специализированными пакетами прикладных программ для решения профессиональных задач; - применяет навыки организации и проведения занятий с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса; - владеет способами проектной и инновационной деятельности в образовании. 		<ul style="list-style-type: none"> - Реферат. Подготовка. <p>Для структурного метода в лингвистике более характерным является исследование</p> <p>А. Действующих в языке его частей и элементов</p> <p>Б. структуры разных языков</p> <p>С. Отношений между частями и элементами языка.</p> <p>Какой из следующих взглядов на суть языка и с лингвистики принадлежит Ф. де Соссюру?</p> <p>А. Язык представляет собой непрерывную деятельность духа, стремящуюся превратить в выражение мысли.</p> <p>Б. Именно язык, а не речь является истинным объектом лингвистики, поскольку адекватное описание языка должно отражать систему элементов известную всем его носителям.</p> <p>С. Разграничение не двух, а трех сторон объекта лингвистики: речевой деятельности, языковой системы и языкового материала</p>
СК 4 Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей			
Базовый уровень			
<p>Знание:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные научные направления в языкознании - национальные особенности развития литературного процесса в странах изучаемого языка - основные понятия и проблемы теории языка, различные подходы к описанию системы изучаемого языка 	<ul style="list-style-type: none"> - описывает основные научные направления в языкознании - называет и описывает национальные особенности развития литературного процесса в странах 	Зачет с оценкой	<ul style="list-style-type: none"> - Презентация. Подготовка. -Проект. Подготовка. -Эссе. Написание. - Реферат. Подготовка. - Тест <p>1. Языковыми знаками можно считать:</p> <p>А) односторонние единицы.</p> <p>Б) все языковые единицы,</p>

<p>- фонетические, грамматические, лексические и стилистические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке - описывать творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка - проводить фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста - применять методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка <p>Владеть:</p> <p>основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей</p>	<p>изучаемого языка</p> <ul style="list-style-type: none"> - использует основные понятия теории языка при описании системы изучаемого языка; - характеризует и анализирует основные проблемы теории языка - использует адекватные фонетические, грамматические, лексические и стилистические средства при создании различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач - устанавливает соответствие между разноуровневыми языковыми явлениями в родном и изучаемом языке - характеризует творчество писателя в контексте литературы страны изучаемого языка - осуществляет фонетический анализ звука, слова, словосочетания, синтагмы, высказывания, текста - использует различные методы лингвистического анализа к конкретным явлениям изучаемого языка 		<p>В) значащие двусторонние единицы. Г) определенные комбинации языковых единиц.</p> <p>2. Знаки, внешне похожие на изображаемое, называют:</p> <p>А) естественными знаками, Б) иконическими знаками, В) конвенциональными знаками, Г) символами.</p> <p>3. Силлабограмма - это:</p> <p>А) письменный знак, соответствующий фразе, Б) письменный знак, соответствующий слову, В) письменный знак, соответствующий звуку речи, Г) письменный знак, соответствующий слогу.</p> <p>4. В современном мире в графической системе преобладают:</p> <p>А) фонемограммы, Б) идеограммы. В) пиктограммы, Г) силлабограммы.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>при решении коммуникативной задачи</p> <p>- извлекает нужную информацию из специальной научной литературы, различных словарей;</p> <p>- является активным пользователем образовательных ресурсов, включая электронные</p>		
Повышенный уровень			

<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы формирования изучаемого языка, их связь с общественно-политическими, культурными и экономическими процессами, сопровождавшими развитие этнических групп и формирование нации <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, выявлять стилистическую синонимию <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сравнительного и сопоставительного анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями - основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц - научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы 	<ul style="list-style-type: none"> - соотносит отдельные социокультурные и лингвистические явления с историей страны изучаемого иностранного языка - использует адекватные стилистические средства при решении коммуникативной задачи - осуществляет сравнительный и сопоставительный анализ конкретных языковых единиц в соответствии с изученными классификациями - называет и характеризует механизмы языкового и речевого взаимодействия языковых единиц - использует языковые средства фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы в процессе межкультурной коммуникации 	<p>Зачет с оценкой</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Презентация. Подготовка. -Проект. Подготовка. -Эссе. Написание. - Реферат. Подготовка. - Тест <ol style="list-style-type: none"> 1. В чем особенности сравнительно-исторического метода? 2. Что такое парадигматические отношения между языковыми единицами? 3. В чем разница между первой и второй сигнальными системами по И.П.Павлову? 4. Каковы базовые понятия когнитивной лингвистики? 5. Каковы основные теоретические положения теоретического наследия В. фон Гумбольдта? 6. Что такое фонетико-фонологический уровень языка? Какова его основная единица? <p>По Ф. де Соссюру язык представляет собой:</p> <p>А) систему единиц различных уровней,</p> <p>Б) систему единиц и систему правил,</p> <p>В) грамматические правила,</p> <p>Г) обобщенный вариант человеческого мышления.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>Какое из приведенных определений соотносится с понятием «фонема»:</p> <p>а. Минимальная единица звуковой цепи, являющаяся результатом сложной артикуляционной деятельности человека и характеризующаяся определенными акустическими и перцептивными (связанными с восприятием речи) свойствами.</p> <p>б. Единица звукового строя языка, служащая для опознавания и различения значимых единиц — морфем и слов,</p> <p>с. Фонетико-фонологическая единица, занимающая промежуточное положение между звуком и речевым тактом.</p>
--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Дифференцированный зачет по курсу «Новые направления в лингвистике» проходят в форме письменных тестов с заданиями как закрытого, так и открытого типа. Содержание тестовых заданий обновляется ежегодно и утверждается решением кафедры и методического совета факультета. За выполнение всех заданий, входящих в зачетный тест и экзаменационные тесты по отдельным модулям, студент может набрать **различное количество баллов** в зависимости от структуры теста. При этом во всех случаях действует единый принцип оценки ответа студента:

- за правильное выполнение одного задания закрытого типа студент получает **1 балл**;
- задания открытого типа оцениваются по следующей **схеме**:

Полное количество баллов, на которое оценено данное задание	➤ задание выполнено полностью в соответствии со сформулированной задачей;
Половина суммы заявленных за задание баллов	➤ сформулированная задача реализована в выполненном задании лишь частично;
0 баллов	➤ уровень выполнения задания не соответствует сформулированной задаче.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Дифференцированный зачет

Рейтинговая суммарная оценка за семестр складывается из следующих рейтинговых оценок:

посещение лекционных и практических занятий: - 1 балл за пропуск (в случае, если занятие пропущено по уважительной причине и студент предъявил конспект лекции или выполненные задания, балл не снимается);

характер работы на практических занятиях: +1 балл за активную работу);

- выполнение реферата (оценивается от 0 до 10 баллов).

Максимальное количество баллов, которое может набрать студент за работу в течение семестра – 60.

Студент может получить дополнительные баллы за участие в научной конференции, публикации (до 5 баллов).

К зачету допускаются студенты, набравшие 35 и более баллов.

При этом

- студент продемонстрировал систематическую работу на практических занятиях,; активно участвовал в обсуждении лингвистических проблем на занятиях; показал хороший уровень ответов при решении задачи на доске, успешно выполнил контрольные работы (оценка - «зачет»), успешно выполнил реферат или проектную работу (оценка - «зачет»), сделал презентацию результатов проектной работы;
- студент, имевший пропуски практических занятий по неуважительной причине, работавший на практических занятиях нерегулярно, но при этом выполнил рефераты удовлетворительно (оценка - «зачет»), отрабатывал пропущенные практические занятия, при этом студент решил поставленные во главе курса цели и задачи, овладел навыками самостоятельной работы с научной и специальной лингвистической литературой, основными методиками и приемами анализа языковых единиц и явлений изучаемых иностранных языков, навыками работы с основными типами словарей; навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:

Оценка		Количество баллов от общей заявленной суммы баллов на данный конкретный тест	
	«отлично»	91-100 %	
	«хорошо»	75-90 %	
	«удовлетворительно»	60-74 %	
	«неудовлетворительно»	<p>менее 60 %</p> <p>По балльно-рейтинговой системе набрано менее 60% баллов. При этом студент не выполнил программу практических занятий по курсу, не выполнил реферат. При этом отрабатывая пропущенные практические занятия, не справился с основными целями и задачами дисциплины, которые заключается формировании у студентов навыков и умений в различных сферах лингвистического анализа</p>	

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Лукин, О. В. Новые направления современного языкознания (2-я половина XX века – XXI век): учебное пособие. – Ярославль : РИО ЯГПУ, 2015. – 80 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка [Текст]: учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. - М.: Флинта, 2010. - 288 с.
3. Касевич В.Б. Когнитивная лингвистика [Электронный ресурс] : в поисках идентичности / В.Б. Касевич. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянской культуры, 2013. — 191 с. — 978-5-9551-0538-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35638.html>

б) дополнительная литература

1. *Шарафутдинова, Н.С.* Теория и история лингвистической науки : учебное пособие / Н.С.Шарафутдинова. – Ульяновск : УлГТУ, 2006. – 284 с.
2. Лакофф, Джордж Женщины, огонь и опасные вещи [Текст]: что категории языка говорят нам о мышлении : пер. с англ / Дж. Лакофф. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - 792 с.
3. Величковский, Борис Митрофанович Когнитивная наука [Текст]: в 2 т.: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по напр. и спец. психологии. Т. 1 / Б. М. Величковский. - М.: Академия, 2006. - 448 с.
4. Шарафутдинова, Н. С. Лингвистическая типология и языковые ареалы : учебное пособие / Н.С.Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Ульяновск : УлГТУ, 2011. – 159 с.
5. Язык и мысль [Электронный ресурс] : современная когнитивная лингвистика / В.М. Алпатов [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянской культуры, 2015. — 856 с. — 978-5-9906039-9-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35715.html>

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://yspu.org/Фундаментальная> библиотека //Электронный ресурс: Фундаментальная библиотека ЯГПУ им. К.Д.Ушинского.
2. <http://www.philology.ru/linguistics1/leontyev-70.htm>
3. <http://www.philology.ru/linguistics1/zorkina-03.htm>
4. <http://www.philology.ru/linguistics1/kobozeva-90.htm>

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

- Изучение дисциплины строится на принципах единства обучения и воспитания, связи и преемственности по отношению к смежным дисциплинам, подчинённости получаемых знаний, умений и навыков формированию профессиональной компетентности.
- Студент обязан посещать все лекционные и практические занятия и проявлять на них академическую активность.
- Студент должен самостоятельно изучить теоретический материалы занятий, которые обсуждаются и объясняются в случае необходимости уже в присутствии преподавателя.

Самостоятельная работа студентов направлена на решение следующих задач:

1. Получение знаний об основных закономерностях социальной и семиотической природы языка.
2. Усвоение: основных лингвистических категорий, используемых для описания и объяснения языковых явлений; основных этапов развития, направлений и течений лингвистики.

3. Выработка навыков восприятия и анализа оригинальных лингвистических текстов (традиционных и современных) и применение данных навыков в своей профессиональной деятельности.
4. Формирование навыков критического, исследовательского отношения к предъявляемой аргументации.
5. Развитие и совершенствование творческих способностей и других профессиональных качеств, при самостоятельном изучении лингвистических проблем.
6. Овладение навыками анализа и синтеза информации, использования ее в разных образовательных ситуациях.

Для решения данных задач студентам предлагаются к прочтению и содержательному анализу работ лингвистов (либо их разделов). Результаты работы с текстами обсуждаются на семинарских занятиях, посвященных историческим типам лингвистики, другим разделам курса.

Навыки критического отношения к лингвистической аргументации вырабатываются при выполнении студентами заданий, требующих нахождения аргументов «за» или «против» какого-либо лингвистического тезиса. Студенты выполняют задания, самостоятельно обращаясь к учебной, справочной и оригинальной лингвистической литературе. Проверка выполнения заданий осуществляется как на семинарских занятиях с помощью устных выступлений студентов и их коллективного обсуждения, так и с помощью письменных самостоятельных (контрольных) работ.

Одним из видов самостоятельной работы студентов является написание творческой работы по заданной либо согласованной с преподавателем теме. Творческая работа (эссе) представляет собой оригинальное произведение объемом до 10 страниц текста (до 3000 слов), посвященное какой-либо значимой традиционной либо современной лингвистической проблеме. Творческая работа не является рефератом и не должна носить описательный характер, большое место в ней должно быть уделено аргументированному представлению своей точки зрения студентами, критической оценке рассматриваемого материала и проблематики, что должно способствовать раскрытию творческих и аналитических способностей.

В качестве оценочных средств на протяжении семестра используется тестирование, творческая работа и т.д.

Тестовые задания могут формулироваться как в форме, используемой в федеральном электронном интернет-тестировании (интернет-экзамене), так и оригинальной авторской форме, с открытыми вариантами ответов.

В случае устного зачета: зачет проводится по всему материалу учебного курса в форме ответа на вопросы билета с предварительной подготовкой студента.

При оценивании результатов освоения дисциплины (текущей и промежуточной аттестации) применяется балльно-рейтинговая система. Данная система оценивания привязана к традиционной отечественной системе оценок (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно). При этом для каждого вида проверочных работ в течение семестра назначается максимальное количество баллов, в которое может быть оценено их отличное выполнение. В конце семестра баллы, полученные студентами за выполнение всех заданий (видов деятельности), суммируются, и эта сумма считается итоговой оценкой успеваемости студента. Она переводится в качественную оценку по заранее заданным правилам, которые используются в электронной программе брс-ЯГПУ.

Изучение дисциплины строится на принципах единства обучения и воспитания, связи и преемственности по отношению к смежным дисциплинам, подчинённости получаемых знаний, умений и навыков формированию профессиональной компетентности. Используются аксиоматический, субъект-субъектный, индивидуально-проектный, деятельностный и компетентностный подходы.

Самостоятельная работа студентов включает поиск информации по каждой теме дисциплины, выполнение индивидуальных заданий, а также самостоятельное изучение отдельных вопросов программы и дополнительных вопросов по разделам дисциплины. Последнее предполагает оформление реферата. При самостоятельном изучении материала

студенты должны использовать основную и дополнительную литературу, интернет. Характерной особенностью данного курса является его профессиональная направленность.

Тест

Тест — общенаучный эмпирический метод, состоящий в применении системы специально отобранных процедур (формализации, алгоритмизации, инструктирования, фиксации, измерения, анализа и интерпретации) для получения неявной информации об интересующих параметрах изучаемого объекта или явления и их профессиональной диагностики. Процедура выполнения теста называется тестированием, при этом результатами тестирования являются численные значения, полученные в ходе измерений.

Вариант теста может быть следующим:

Выберите один из предложенных вариантов:

1. «Днем рождения» когнитивистики считают симпозиум, где была представлена работа:
 - а) «Женщины, огонь и опасные предметы» Дж. Лакоффа;
 - б) «Теоретическая логика» А. Ньюэлла и Г. Саймона;
 - в) «Тело в мышлении» М. Джонсона.
2. Согласно когнитивизму, поведение человека описывается:
 - а) в терминах его физически проявленных внутренних состояний;
 - б) в терминах навыков, стимулов и реакций;
 - в) в терминах нейронных процессов.
3. Когнитивная лингвистика возникла в результате взаимодействия нескольких источников, одним из которых является:
 - а) нейролингвистическое программирование;
 - б) фонология;
 - в) лингвосемантика.
4. В России вместо термина «когнитивная лингвистика» нередко используется термин:
 - а) «когнитивная семантика»;
 - б) «когнитивная грамматика»;
 - в) «когнитивная прагматика».
5. В Европе когнитивная лингвистика успешно развивается, прежде всего:
 - а) в Голландии и Германии;
 - б) во Франции и Италии;
 - в) в Финляндии и Дании.
6. Оригинальным исследовательским методом когнитивной лингвистики является:
 - а) применение психологической модели к лингвистической теории;
 - б) развитие инженерной дисциплины, известной как искусственный интеллект;
 - в) исследование метафорических и метонимических отношений в языке как инструмент осмысления новых понятийных сфер.
7. Какое из нижеперечисленных понятий не является одним из 3 видов научной истины?
 - а) чувственно-эмпирическая истина;
 - б) когнитивная истина;
 - в) научно-рациональная истина.
8. Отличие терминов «концепт» и «значение» состоит в том, что:
 - а) они являются терминами разных наук – математической логики, культурологии и лингвистики либо логики и философии;
 - б) только второй находит свое отражение в словарных статьях;
 - в) первый окружен эмоциональным, экспрессивным и оценочным ореолом, а второй нет.
9. Что из нижеперечисленного является одним из признаков концепта?
 - а) это минимальная единица человеческого опыта, вербализирующаяся при помощи слова и имеющая полевую структуру;
 - б) это совокупность мыслительных процессов, включающих построение особой картины мира;
 - в) это когнитивное расчленение реальности на различные категориальные области.

10. Один из видов концепта, который представляет собой последовательность нескольких эпизодов во времени это:

- а) гештальт;
- б) сценарий;
- в) схема.

Конспект

(от лат. *conspectus* – обзор) – письменная (рукописная) дословная фиксация основных положений исходного текста.

Конспектирование – процесс мыслительной переработки и письменной фиксации основных положений читаемого или воспринимаемого на слух текста. При конспектировании происходит свертывание, компрессия первичного текста. Результатом конспектирования является запись в виде конспекта.

Пример текста для конспектирования:

Прочитать, сформулировать основные идеи автора, а также свое отношение к ним. Подготовить вопросы к тексту.

Радбиль Т.В. Языковой менталитет как способ жить, думать и разговаривать.

Нам кажется, что мы живем в мире физического пространства и времени, в мире природы, звуков, запахов и красок, но на самом деле все это приходит к нам сквозь опосредующее воздействие на шего языка. Иными словами, мы живем в культурной среде, в культурной оболочке нашего языка. Язык незаметно для нас пронизывает все области нашего опыта взаимодействия с внешним миром и все попытки заглянуть в себя, он незримо присутствует в нашей сфере ценностей и системе жизненных установок, определенным образом окрашивая и интонируя нашу познавательную и ориентационную деятельность по отношению к экстралингвистической реальности. Не случайно выдающийся философ М. Хайдеггер называл язык «домом бытия», тогда как традиционный взгляд на вещи вроде бы предполагает обратное — «бытие есть дом языка».

Представляя собой один из основных каналов взаимодействия с миром, национальный язык выступает как своеобразная операционная система для нашей мысли (если уместно здесь воспользоваться аналогией из мира компьютерных технологий). Иными словами, язык подсказывает (а порой и тиранически навязывает) нам путь в интерпретации действительности, он — проводник в человеческом освоении (увоени и даже при освоении) мира.

Давно известно, что наше сознание способно оперировать языковыми сущностями, не имеющими прямых аналогов в мире вещей и предметов, но именно эти сущности ментального, аксиологического, социокультурного, этического, эстетического порядка являются определяющими для специфически человеческого способа жить, думать и разговаривать. Речь идет о том, что, как пишут В.А. Морковкин и А.В. Морковкина в книге «Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем)» (1997), сознание социализированного человека содержит огромное количество информационных единиц, для которых в окружающем мире нет соответствующих объектов, но без которых сам этот мир становится непроницаемым для человеческого разума». В окружающем мире нет объектов, называемых словами *вера, свобода, ересь, мнение* и пр., но мир, населенный такими сущностями (наряду с чувственно воспринимаемыми вещами), — это качественно другой мир по сравнению с дочеловеческим (или внечеловеческим) окружающим миром. И именно этот другой мир является единственной реальностью для социализированного человека.

Но даже когда мы имеем дело с самыми обычными вещами и предметами, мы не всегда замечаем, что и тут язык по своему «распорядился» с ними, предложил нам свою «расстановку стульев», свою классификацию и иерархию, свое «видение» их, не вполне соответствующее тому, что есть во внеязыковой реальности. Так, каждый школьник знает, что кит — это млекопитающее, но для носителей большинства индоевропейских языков, в их «языковой картине мира», кит, безусловно, рыба. И, конечно, *солнце* для них — не просто звезда класса С, как для всех астрономов, и даже вообще никакая не звезда, а оно и есть —

солнце, одно единственное, вне таксономий и классификаций.

Иногда языковая интерпретация некоторых простых вещей про сто напросто расходится с привычным для нашего опыта и нашей логики знанием. Совершенно очевидно, что *лицо* — это часть *голо вы*. Однако в русском языке *лицо* — это как бы самостоятельная, «выделенная», целостная сущность, известным образом против поставленная *голове*, которая мыслится как ‘часть головы без лица’ — ср. *ударить по лицу* и *ударить по голове*. При этом в других употреблениях, так сказать, при съемке «общим планом», это раз личие нейтрализуется, когда, например, речь идет о форме головы. Получается, что, как во многих философских учениях древности и отчасти — в современной квантовой физике, часть приравнивается к целому, часть равна целому.

У языка вообще своя логика, покоящаяся на совокупном тысячелетнем опыте общения с внешним миром коллектива его носителей, который порою включает в сферу значимого, важного для себя некий фрагмент физической или психической действительности, совершенно не соотносясь с его «реальным местом» в иерархии вещей и предметов. Так, например, в системе родства *мать, отец, сын, дочь* — конечно же, *родственники*. Однако в узу се, в речевой практике носителей русского языка слово *родственник* по умолчанию значит что то вроде ‘дальний родственник’, а *мать* или *отца* этим словом называть не принято. Наверное, наши мама и папа даже обидятся, если мы назовем их *родствен никами*, каково звучит, к примеру: «А это моя родственница — мама»? И язык по своему прав, ведь он отражает тот важный для нашего бытия факт, что *мать* и *отец* — это что то большее, чем просто «родственники».

В этом плане в области лексической и грамматической семантики языка нет ничего случайного, нет ничего алогичного и бесмысленного, какими бы порою странными и неожиданными ни казались те «решения», которые принимает национальный язык при квалификации или категоризации того или иного явления. Лучше всех об этом сказано у выдающегося лингвиста Э. Сепира: «Содержание всякой культуры может быть выражено с помощью ее языка, и не существует таких элементов языкового материала, ни со держательных, ни формальных, которые не символизировали бы ни какого реального значения [выделено нами. — Т.Р.], каково бы ни было к этому отношение тех, кто принадлежит к другим культурам» [Сепир 1993: 226].

Таким образом, мы исходим из довольно тривиальной мысли — а именно из того, что в языке все имеет смысл (даже то, например, что *карандаш* мужского рода, а *ручка* почему то женского). Смысл этот связан с той определяющей ролью, которую с момента своего возникновения играл и играет язык в национально специфических способах познания мира этносом, его ценностной ориентации в мире и практической деятельности в мире. Уместно напомнить по этому поводу и известный тезис В. фон Гумбольдта: «Каждый язык имеет... свои способы формирования мысли, в соответствии с которыми преобразуется содержание и результаты мыслительной деятельности человека, изучающего язык как свой родной, весь запас его впечатлений, в том числе индивидуально приобретенных, его опыт и знание мира». Указанные соображения позволяют говорить о существовании некоего трудно определимого, но интуитивно ощущаемого каждым из нас феномена этноспецифического способа отношения к миру, этноспецифичной реакции на мир, имеющих главным образом языковую природу. Именно этот феномен мы условно именуем «языковой ментальностью», намечая в данной работе определенные пути его изучения.

Итоговый дифференцированный зачет

Зачет является итогом учебной деятельности студента в течение семестра, поэтому при его проведении учитываются следующие факторы:

- характер работы на практических занятиях, степень участия в обсуждении лингвистических проблем на занятиях, уровень ответов на дополнительные вопросы;
- наличие/отсутствие пропусков занятий по неуважительной причине;
- оценка за выполнение реферата.

Примерные вопросы для самоподготовки к зачетам

1. Понятие научной парадигмы. Специфика современных научных парадигм.
2. Цели, задачи и взаимосвязь теоретических и прикладных направлений в науке. Прикладные направления в лингвистике.
3. Предмет и задачи психолингвистики.
4. Языковая способность человека и речевая деятельность. Уровни языковой способности и психолингвистические единицы.
5. Внутренняя речь. Семантические, грамматические и фонетические аспекты порождения речи.
6. Психофизиологическая организация речи.
7. Специфика психолингвистического подхода к восприятию текста.
8. Нейрофизиологические основы психолингвистики, функции полушарий головного мозга, зоны порождения и восприятия речи, афазии.
9. Онтолингвистика (значение изучение детской речи для языкознания).
10. Исследования проблем овладения неродным языком.
11. Психолингвистика и семантика.
12. Словесные ассоциации.
13. Диалог как средство раскрытия внутреннего мира коммуникантов
14. Прикладные направления психолингвистики.
15. Предмет и задачи социолингвистики.
16. Этапы и методы сбора и обработки материала (полевой этап и этап обработки; полевые методы сбора материала).
17. Дифференциация общества и дифференциация языка. Понятие литературного языка и его роль для общества. Особенности речи различных социальных групп.
18. Языковая ситуация (экзо- и эндогlossные, сбалансированные и несбалансированные). Типы языковых состояний в обществе.
19. Языковая политика. Принципы и критерии выбора государственного (литературного) языка.
20. Объект и задачи этнолингвистики.
21. Истоки этнолингвистики. Теория языковой относительности Сэпира-Уорфа.
22. Языковая единица как репрезентант фрагмента традиционной культуры.
23. Особенности традиционной культуры по данным этнолингвистики.
24. Предмет, задачи, методы и основные понятия ареальной лингвистики.
25. Сферы использования результатов ареальных исследований.
26. Предмет и задачи когнитивной лингвистики.
27. Концепт как ключевое понятие когнитивной лингвистики. Типы и национальная специфика концептов.
28. Концепт и метафора.
29. Концепт и понятие, категория, смысл.
30. Экспериментальные исследования в когнитивной лингвистике.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Стандартно оборудованная лекционная аудитория/аудитория для проведения семинарских занятий с наличием технических средств презентации материалов в электронном формате.

16. Интерактивные формы занятий (4 час.)

№	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоем
---	-----------------	--------------------------	---------

п/п			м- кость (час.)
1	Этнолингвистика	Проблемная лекция с подключением мини-сообщений студентов в сопровождении электронной презентации материала.	2
2	Социоллингвистика	Проблемная лекция с подключением мини-сообщений студентов в сопровождении электронной презентации материала.	2

17. Преподавание дисциплины на очно-заочном (вечернем) отделении не предусмотрено

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый

«_____» _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.14.01 Теория и практика перевода

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)

**Профили: Историческое образование,
Образование в области иностранного языка**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики

старший преподаватель
кафедры иностранного языка
как второй специальности,
кандидат культурологии

Басалова Н. С.

**Утверждено на заседании кафедры
иностранного языка как второй специальности
«25» января 2018 г.**

Протокол № 5

Зав. кафедрой

Воеводская Е. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» - познакомить студентов с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач, сформировать навык перевода текстов общекультурной и профессиональной направленности.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание особенностей перевода текстов различных стилей: художественных, поэтических, газетных, научных;
- овладение навыками практического использования различных видов трансформаций из исходного языка в переводной;
- овладение навыками работы с различными словарями;
- развитие умений идентифицировать варианты перевода лексических единиц в зависимости от контекста переводимого материала.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Теория и практика перевода» включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-6 — «Способность к самоорганизации и самообразованию».

Студент должен:

- знать:
- осознает необходимость непрерывного самообразования;
- обладать умениями:
- осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках;
- использует электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития;
- владеть:
- владеет основами работы с персональным компьютером;
- владеет навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции.

ОПК-1 — «Готовность осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности».

Студент должен:

- знать:
- характеризует сущность и осознает необходимость реализации профессиональных функций в области обучения и воспитания;
- обнаруживает знание нравственных и этических норм в профессиональной деятельности.
- уметь:
- формулирует задачи в области обучения и воспитания в соответствии с профессиональными функциями;
- анализирует деятельность педагога с точки зрения выполнения норм профессиональной этики.
- владеть:
- оценивает правильность постановки задач в области обучения и воспитания в рамках реализации определенных профессиональных функций.

Дисциплина «Теория и практика перевода» одновременно изучается с дисциплинами Практикум по культуре речевого общения/Практика устной и письменной речи.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-4, СК-4.

Профессиональные компетенции: ПК-4					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компет енции	Формулировка				
ПК-4	«Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов»	<p>Знать: возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Уметь: организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Владеть: навыками работы с элементами образовательной среды для решения профессиональных задач; навыками самообразования и саморазвития, выбора индивидуальной образовательной траектории с учетом ценностно-</p>	<p>Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу</p> <p>Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык</p> <p>Реферат</p>	Тест	<p>Базовый уровень:</p> <p>Знает возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Умеет организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета;</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>Владеет навыками работы с элементами образовательной среды для решения профессиональных задач; навыками самообразования и саморазвития, выбора индивидуальной образовательной траектории с учетом ценностно-смысловых установок.</p>

		смысловых установок.			
Специальные компетенции: СК-4					
СК-4	«Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей»	<p>Уметь: осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке.</p> <p>Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей; научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы; основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p>	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	Тест	<p>Базовый уровень: Устанавливает соответствие между разноуровневыми языковыми явлениями в родном и изучаемом языке. Извлекает нужную информацию из специальной научной литературы, различных словарей; Является активным пользователем образовательных ресурсов, включая электронные.</p> <p>Повышенный уровень: Использует языковые средства фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы в процессе межкультурной коммуникации. Называет и характеризует механизмы языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p>
Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены					
Общекультурные компетенции: не предусмотрены					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		10
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия (ПЗ)	26	26
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Реферат	8	8
Другие виды самостоятельной работы	28	28
Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу	14	14
Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык	14	14
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	72	72
	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Цели и задачи курса «Теория и практика перевода». История теории перевода.	Введение в предмет. Объект теории перевода. Становление и история теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Компетенции переводчика.
2	Современные теории перевода, их принципы и особенности.	Процесс перевода. Современные теории перевода, их принципы и особенности. Теория машинного перевода. Теория закономерных соответствий, когда перевод рассматривается как комплексное сопоставление структурно-семантических узлов, составляющих единое понятийное целое. Ситуативная теория перевода (для высококвалифицированных лингвистов, прошедших специальную подготовку).
3	Эквивалентность перевода.	Проблема переводимости и адекватности текста. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Трансформационная теория перевода (отход с чисто лингвистических позиций в сторону литературоведческих). Информационная теория перевода. Теория несоответствий.
4	Стратегии и единицы перевода. Подходы к обучению переводу.	Единицы перевода. Ситуационные клише и штампы. Понятие «прецизионных» слов. Фразеологизмы. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Подходы к обучению переводу.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.

Дисциплина «Теория и практика перевода» одновременно изучается с дисциплинами Практикум по культуре речевого общения/Практика устной и письменной речи.

№ п/п	Наименование одновременно изучаемых дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения одновременно изучаемых дисциплин			
		1	2	3	4
1	Практикум по культуре речевого общения	+	+	+	+
2	Практика устной и письменной речи	+	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. зан. (семинары)	Сам. работа студ.	Всего часов
1	Раздел. Цели и задачи курса «Теория и практика перевода». История теории перевода.	2	4	9	15
1.1.	Тема. Введение в предмет. Объект теории перевода. Становление и история теории перевода.	1	2	4	7
1.2.	Тема. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Компетенции переводчика.	1	2	5	8
2	Раздел. Современные теории перевода, их принципы и особенности.	3	8	9	20
2.1.	Тема. Процесс перевода. Современные теории перевода, их принципы и особенности. Теория машинного перевода. Теория закономерных соответствий, когда перевод рассматривается как комплексное сопоставление структурно-семантических узлов, составляющих единое понятийное целое.	2	4	4	10
2.2.	Тема. Ситуативная теория перевода (для высококвалифицированных лингвистов, прошедших специальную подготовку).	1	4	5	10
3	Раздел. Эквивалентность перевода.	3	8	9	20
3.1.	Тема. Проблема переводимости и адекватности текста. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Трансформационная теория перевода (отход с чисто лингвистических позиций в сторону литературоведческих).	2	4	5	11
3.2.	Тема. Информационная теория перевода. Теория несоответствий.	1	4	4	9
4	Раздел. Стратегии и единицы перевода. Подходы к обучению переводу.	2	6	9	17
4.1.	Тема. Единицы перевода. Ситуационные клише и штампы. Понятие «прецизионных» слов. Фразеологизмы.	1	3	5	9
4.2.	Тема. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Подходы к обучению переводу.	1	3	4	8

6. Лекции

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
----------	----------------------	-----------------	---------------------

1	1	Введение в предмет. Объект теории перевода. Становление и история теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Компетенции переводчика.	2
2	2	Процесс перевода. Современные теории перевода, их принципы и особенности. Теория машинного перевода. Теория закономерных соответствий, когда перевод рассматривается как комплексное сопоставление структурно-семантических узлов, составляющих единое понятийное целое. Ситуативная теория перевода (для высококвалифицированных лингвистов, прошедших специальную подготовку).	3
3	3	Проблема переводимости и адекватности текста. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Трансформационная теория перевода (отход с чисто лингвистических позиций в сторону литературоведческих). Информационная теория перевода. Теория несоответствий.	3
4	4	Единицы перевода. Ситуационные клише и штампы. Понятие «прецизионных» слов. Фразеологизмы. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Подходы к обучению переводу.	2

7. Лабораторный практикум не предусмотрен.

8. Практические занятия (семинары).

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Введение в предмет. Объект теории перевода. Становление и история теории перевода.	2
2	1	Одноязычная и двуязычная коммуникация. Компетенции переводчика.	2
3	2	Процесс перевода. Современные теории перевода, их принципы и особенности. Теория машинного перевода. Теория закономерных соответствий, когда перевод рассматривается как комплексное сопоставление структурно-семантических узлов, составляющих единое понятийное целое.	4
4	2	Ситуативная теория перевода (для высококвалифицированных лингвистов, прошедших специальную подготовку).	4
5	3	Проблема переводимости и адекватности текста. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Трансформационная теория перевода (отход с чисто лингвистических позиций в сторону литературоведческих).	4
6	3	Информационная теория перевода. Теория несоответствий.	4
7	4	Единицы перевода. Ситуационные клише и штампы. Понятие «прецизионных» слов. Фразеологизмы.	3
8	4	Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Подходы к обучению переводу.	3

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Введение в предмет. Объект теории перевода. Становление и история теории перевода.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу	4

		Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	
2	Одноязычная и двуязычная коммуникация. Компетенции переводчика.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	5
3	Процесс перевода. Современные теории перевода, их принципы и особенности. Теория машинного перевода. Теория закономерных соответствий, когда перевод рассматривается как комплексное сопоставление структурно-семантических узлов, составляющих единое понятийное целое.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	4
4	Ситуативная теория перевода (для высококвалифицированных лингвистов, прошедших специальную подготовку.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	5
5	Проблема переводимости и адекватности текста. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Трансформационная теория перевода (отход с чисто лингвистических позиций в сторону литературоведческих).	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	5
6	Информационная теория перевода. Теория несоответствий.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	4
7	Единицы перевода. Ситуационные клише и штампы. Понятие «прецизионных» слов. Фразеологизмы.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	5
8	Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода. Подходы к обучению переводу.	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к докладу Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык Реферат	4

9.2. Тематика курсовых работ (проектов). Курсовые работы не предусмотрены.

9.3. Примерная тематика рефератов.

1. Социально-коммуникативная роль перевода
2. Становление теории перевода
3. Теория перевода как наука
4. Эволюция понятия "перевод" в исторической перспективе и в различных переводческих школах
5. Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскodирование
6. "Собственно перевод" и прагматически адаптированные виды перевода в деятельности переводчика научных текстов
7. Перевод – опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация
8. Перевод - контакт и столкновение культур
9. Концептуальная и языковая картина социума и перевод
10. Проблема переводимости в теории перевода.
11. Билингвизм и интерференция в переводе
12. Классификации видов перевода
13. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика
14. Устный перевод и его виды.
15. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
16. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
17. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
18. Нормативные требования перевода в исторической перспективе
19. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода
20. Категория эквивалентности перевода в трудах исследователей
21. Категория адекватности перевода в трудах исследователей
22. Эквивалентность и адекватность - нормативные требования перевода
23. Реализация категорий эквивалентности адекватности в научном переводе
24. Теоретическое моделирование процесса перевода
25. Текст - основная единица перевода
26. Этапы создания текста перевода
27. Понятие "единица перевода" в трудах исследователей
28. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
29. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-4	«Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов»		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: возможности использования образовательной среды для достижения личностных,	Осознает возможности использования образовательной среды для достижения	зачет	Ответы на вопросы: 1. Назовите сходства и различия в грамматическом, фонетическом и

<p>метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Умеет: организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета;</p>	<p>личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета. Проектирует учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p>		<p>лексическом строе русского и английского языков.</p> <p>2. Что такое «теория несоответствий»?</p> <p>3. Назовите основные виды перевода и их характеристики.</p> <p>4. Что такое «переводческие трансформации»?</p>
Повышенный уровень			
<p>Владеть: навыками работы с элементами образовательной среды для решения профессиональных задач; навыками самообразования и саморазвития, выбора индивидуальной образовательной траектории с учетом ценностно-смысловых установок.</p>	<p>Использует элементы образовательной среды для решения профессиональных задач.</p> <p>Выбирает индивидуальную образовательную траекторию с учетом ценностно-смысловых установок.</p>	зачет	<p>Задания:</p> <p>1.Выберите и обоснуйте манеру перевода в различных ситуациях (на переговорах, синхронный перевод, перевод книги/статьи и др.)</p> <p>2.Рассмотрите предложенные тексты и выявите элементы страноведческой информации.</p> <p>3.Спланируйте коммуникативный процесс в предложенных ситуациях (научная конференция, бытовой разговор и т.д.).</p>
Шифр компетенции	Формулировка		
СК-4	«Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей»		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Уметь: осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке.</p> <p>Владеть: основными стратегиями поиска</p>	<p>Устанавливает соответствие между разноуровневыми языковыми явлениями в родном и изучаемом языке.</p> <p>Извлекает нужную</p>	зачет	<p>Ответы на вопросы:</p> <p>1.Назовите основные проблемы теории перевода.</p> <p>2.Назовите признаки теории переводческой эквивалентности.</p>

необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей;	информацию из специальной научной литературы, различных словарей. Является активным пользователем образовательных ресурсов, включая электронные.		
----------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

Повышенный уровень			
Владеть: научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы; основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.	Использует языковые средства фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы в процессе межкультурной коммуникации. Называет и характеризует механизмы языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.	зачет	<p>Ответы на вопросы:</p> <p>1. Назовите основные источники информации для осуществления успешной деятельности переводчика.</p> <p>2. Опишите основные приемы лексических и грамматических трансформаций.</p>

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении зачета используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации на зачете:

«зачтено»	<p>«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил повышенный или базовый уровни компетенций:</p> <p><i>Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:</i></p> <p>Использует элементы образовательной среды для решения профессиональных задач;</p> <p>Выбирает индивидуальную образовательную траекторию с учетом ценностно-смысловых установок.</p> <p>Использует языковые средства фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы в процессе межкультурной коммуникации.</p> <p>Называет и характеризует механизмы языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p> <p><i>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:</i></p> <p>Осознает возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Проектирует учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Устанавливает соответствие между разноуровневыми языковыми явлениями в родном и изучаемом языке.</p> <p>Извлекает нужную информацию из специальной научной литературы, различных словарей.</p> <p>Является активным пользователем образовательных ресурсов, включая электронные.</p>
«незачтено»	Оценка «незачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский. — Минск: Новое знание, 2008. — 287 с. **25 экз.**
2. [Семко С. А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык: учебное пособие. / С. А. Семко, В. В. Сдобников, С. Н. Чекунова - М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. - 286 с. 15 экз.](#)
3. Хохлова Л.Н., Жарский И.К. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература

1. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.А. Белова— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с. - <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. [Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". / Н. К. Гарбовский - 2-е изд. - М.: Изд-во МГУ, 2007. - 544 с. 20 экз.](#)
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2008. – 320 с. **75 экз.**
4. [Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение". / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2005. - 190,\[2\] с. 10 экз.](#)
5. [Сдобников В. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова - М.: АСТ: Восток - Запад, 2008. - 444 с. 15 экз.](#)

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» преподается в течение X семестра в виде лекционных и практических (семинарских) занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка теоретического материала. Рекомендуются работа с различными словарями и отработка устного и письменного сообщения с последующей оценкой.

Образовательные технологии: метод сравнительного анализа текстов при переводе, самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование оригинальных текстов и их переводных вариантов.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Примеры оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации дисциплины «Теория и практика перевода»: в качестве форм текущей аттестации используются такая форма, как устный и письменный перевод.

Текущий контроль проводится в устной форме по основным разделам дисциплины.

Промежуточный контроль – зачет, проводится в устной и письменной форме по изученному материалу.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Количество баллов за единицу	Максимальное количество баллов в семестре
Обязательная часть			
1.	Посещение занятий	0-1	18
2.	Выполнение практических заданий на перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык	0-4	32
3.	Доклад	0-5	20
4.	Реферат	0-10	10
5.	Тест	0-5	20
			Max 100 баллов

Пересчет полученной суммы баллов по предмету в оценку (в ходе аттестационных недель) производится по шкале:

- «отлично», если сумма баллов, полученных студентом, составляет от максимально возможной суммы баллов 91-100%;
- «хорошо», если сумма баллов находится в пределах 76-90%;
- «удовлетворительно», если сумма баллов составляет 61 %;
- «неудовлетворительно», если сумма баллов менее или равна 60%.

Оценка	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо	Отлично	
	2	2+	3	3+		5	5+
Оценка	F	FX	E	D	C	B	A
Сумма баллов	15		61 %		76 %	91 %	

Примерные вопросы промежуточного контроля:

1. Каковы цели и задачи курса «Теория и практика перевода»?
2. Как можно определить такой вид речевой деятельности как «перевод»?
3. Почему необходимо знать этнографию при переводе с иностранного языка на родной?

4. Какова роль прецизионных слов в процессе перевода?
5. Дайте примеры безэквивалентной лексики. Каковы основные способы перевода английских слов или русских слов, не имеющих соответствий в другом языке?
6. Какова роль толкования значения слов при овладении искусством перевода?
7. Какова роль трансформации на разных уровнях (лексическом, семантическом) в развитии навыков перевода? Приведите примеры антонимического перевода.
8. Какова роль знания ситуационных клише, речевого этикета при переводе с одного языка на другой?
9. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц.
10. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц, пословиц, поговорок?
11. Какие трудности возникают в связи с переводом псевдоинтернациональных слов («ложных друзей переводчика»)?
12. Какое влияние может оказывать контекст на значение термина?
13. Каковы основные способы перевода термина?
14. Какие виды и формы перевода Вы знаете?

Примерные вопросы к итоговой аттестации по курсу:

1. Каковы основные составляющие переводческой компетентности?
2. Что Вы знаете о языковых аспектах перевода?
3. Какова роль внеязыкового контекста?
4. Что такое эквивалентные и вариантные соответствия?
5. Какое определение переводу Вы можете дать?
6. Какие трансформационные методы Вы знаете? Дайте примеры грамматической, лексической и компенсирующей трансформации.
7. Каковы особенности теории закономерных соответствий?
8. Какие виды переводческих трансформаций Вы знаете? Дайте примеры на конкретизацию значения, на генерализацию значения, на антонимический перевод.
9. Каковы особенности ситуативной теории перевода?
10. Каковы особенности трансформационной теории перевода?
11. Каковы особенности информационной теории перевода?
12. Каковы основные положения теории несоответствий?
13. Какие виды и способы перевода Вы знаете?
14. В каких случаях применяется полный перевод?
15. В каких случаях применяется частичный перевод?
16. Что Вы знаете об особенностях машинного перевода?
17. Что Вы знаете о проблеме переводимости и адекватности текста?

*Текст для зачетного письменного перевода подбирается преподавателем по актуальной социально значимой тематике.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Принтер.
2. Мультимедийный проектор.

16. Преподавание дисциплины на заочном отделении не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе

В.П. Завойстый
«_____» _____ **2018 г.**

Программа учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.14.02 Перевод в сфере профессиональной коммуникации

Рекомендуется для направления подготовки:

44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

(с двумя профилями подготовки)

Профили: Историческое образование,

Образование в области иностранного языка

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики

старший преподаватель
кафедры иностранного языка
как второй специальности,
кандидат культурологии

Басалова Н. С.

Утверждено на заседании кафедры

иностранного языка как второй специальности

«25» января 2018 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой

Воеводская Е. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» - формирование навыков работы с научными текстами по исторической проблематике, предполагающее освоение текстовых жанров различных типов; освоение методик использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу исторического перевода; обучение общению и устному / письменному переводу по темам исторической направленности.

9. Основными **задачами** курса являются:

- понимание терминов исторической и научной принадлежности;
- овладение навыками общения на темы исторического содержания и перевода текстов исторического содержания;
- развитие умений вести дискуссию, выражать мнение по темам исторического содержания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-6 — «Способность к самоорганизации и самообразованию».

Студент должен:

- знать:
- осознает необходимость непрерывного самообразования;
- обладать умениями:
- осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках;
- использует электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития;
- владеть:
- владеет основами работы с персональным компьютером;
- владеет навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции.

ОПК-1 — «Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности».

Студент должен:

- знать:
- характеризует сущность и осознает необходимость реализации профессиональных функций в области обучения и воспитания;
- обнаруживает знание нравственных и этических норм в профессиональной деятельности.
- уметь:
- формулирует задачи в области обучения и воспитания в соответствии с профессиональными функциями;
- анализирует деятельность педагога с точки зрения выполнения норм профессиональной этики.
- владеть:
- оценивает правильность постановки задач в области обучения и воспитания в рамках реализации определенных профессиональных функций.

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» одновременно изучается с дисциплинами Практикум по культуре речевого общения/Практика устной и письменной речи.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-4, СК-4.

Профессиональные компетенции: ПК-4					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-4	«Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов»	<p>Знать: возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Уметь: организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Владеть: навыками работы с элементами образовательной среды для решения профессиональных задач; - навыками самообразования и саморазвития, выбора индивидуальной образовательной траектории с учетом ценностно-</p>	Изучение литературы и словарей по обсуждаемым вопросам Разработка глоссариев Упражнения, направленные на овладение стратегиями устного перевода	Тест	<p>Базовый уровень: Знает возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета. Умеет организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета;</p> <p>Повышенный уровень: Владеет навыками работы с элементами образовательной среды для решения профессиональных задач; навыками самообразования и саморазвития, выбора индивидуальной образовательной траектории с учетом ценностно-смысловых установок.</p>

		смысловых установок.			
Специальные компетенции: СК-4					
СК-4	«Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей»	<p>Уметь: осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке.</p> <p>Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей; научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы; основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p>	Изучение литературы и словарей по обсуждаемым вопросам Разработка глоссариев Подготовка письменного перевода текстов Упражнения, направленные на овладение стратегиями устного перевода Деловая игра	Тест	<p>Базовый уровень: Устанавливает соответствие между разноуровневыми языковыми явлениями в родном и изучаемом языке. Извлекает нужную информацию из специальной научной литературы, различных словарей; Является активным пользователем образовательных ресурсов, включая электронные.</p> <p>Повышенный уровень: Использует языковые средства фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы в процессе межкультурной коммуникации. Называет и характеризует механизмы языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p>
Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены					
Общекультурные компетенции: не предусмотрены					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		10
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия (ПЗ)	26	26
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе:		
Изучение литературы и словарей по обсуждаемым вопросам	6	6
Разработка глоссариев	8	8
Подготовка письменного перевода текстов	10	10
Упражнения, направленные на овладение стратегиями устного перевода	5	5
Подготовка к деловой игре	7	7
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	72	72
	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Перевод как профессиональная деятельность.	Проблема определения жанра, общая типология жанров; особенности научно-технического, делового, юридического (законодательного), рекламного текстов. Понятие коммерческого текста, его поджанры. Обзор двуязычных словарей (общих и специальных, в том числе, юридических и коммерческих терминов), обеспечивающих справочную базу юридического / коммерческого перевода.
2.	Правила оформления и технология перевода текстов.	Перевод фрагментов текстов Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др. Перевод договора о совместном предприятии Перевод договора поставки Перевод договора купли-продажи Перевод договора о предоставлении займа Перевод транспортной накладной Перевод страхового полиса Перевод договора гарантийного обслуживания Перевод долгового обязательства

3.	Устный деловой перевод.	<p>Основные теоретические понятия устного перевода в сфере деловой коммуникации: норма и узус, малая конвенция, дискурс, коммунальный перевод, официально-деловой и канцелярский стили (устный аспект), виды устных деловых текстов и др.</p> <p>Визит зарубежного партнера</p> <p>Организация деловой поездки</p> <p>Ведение переговоров</p> <p>Организация / посещение промышленной выставки</p> <p>Оптовая и розничная торговля</p> <p>Платежи</p> <p>Транспорт</p> <p>Страхование и гарантийное обслуживание</p> <p>Займы и долговые обязательства</p> <p>Финансовый отчет</p> <p>Оформление претензий и жалоб</p>
----	-------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» одновременно изучается с дисциплинами Практикум по культуре речевого общения/Практика устной и письменной речи.

№ п/п	Наименование одновременно изучаемых дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения одновременно изучаемых дисциплин		
		1	2	3
1	Практикум по культуре речевого общения	+	+	+
2	Практика устной и письменной речи	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Семинары	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Раздел. Перевод как профессиональная деятельность	4	2	6	12
1.1	Тема. Текстовые жанры в письменном переводе	2	-	2	4
1.2	Тема. Лексикографические аспекты юридического и коммерческого перевода	2	2	4	8
2.	Раздел. Правила оформления и технология перевода текстов	4	14	18	36
2.1	Тема. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов	1	4	5	10
2.2	Тема. Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов	1	4	5	10
2.3	Тема. Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов	1	2	3	6
2.4	Тема. Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов	1	4	5	10
3	Раздел. Устный деловой перевод	2	10	12	24
3.1	Тема. Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода	1	-	3	4
3.2	Тема. Моделирование ситуаций для устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции	1	10	9	20
	Итого	10	26	36	72

6. Лекции.

№	№ раздела	Тематика лекций	Трудо-
---	-----------	-----------------	--------

п/п	дисциплины		емкость (час)
1.	1	<i>Текстовые жанры в письменном переводе</i> Общая типология текстов. Функциональные стили. Официально-деловые тексты. Публицистические и научно-публицистические тексты. Канцелярский подстиль. Жанры статьи, интервью. Транслатологическая классификация текстов. Устные жанры: интервью, переговоры, дискуссия. Письменные жанры: деловое письмо, документы физических и юридических лиц, договоры (контракты), объявления, законодательные тексты	2
2.	1	<i>Лексикографические аспекты юридического и коммерческого перевода</i> Представление печатных толковых, переводных словарей и справочной литературы по юридической и коммерческой тематике; электронных и он-лайн словарей; Интернет-ресурсов по юриспруденции, законотворчеству, договорному праву и т.д.	2
3.	2	<i>Правила оформления и технология перевода законодательных текстов</i> Понятие и виды законодательных текстов, структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности законодательных текстов в иностранном и русском языках, стратегии и принципы перевода законодательных текстов	1
4.	2	<i>Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов</i> Понятие и виды договорных (контрактных) текстов, структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности договорных (контрактных) текстов в иностранном и русском языках, стратегии и принципы перевода договорных (контрактных) текстов	1
5.	2	<i>Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов</i> Понятие и виды текстов финансовых документов, структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности текстов финансовых документов в иностранном и русском языках, стратегии и принципы перевода текстов финансовых документов	1
6.	2	<i>Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов</i> Понятие и виды страховых текстов, структурные, лексико-грамматические и прагматические особенности страховых текстов в иностранном и русском языках, стратегии и принципы перевода страховых текстов	1
7.	3	<i>Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода</i> Основные теоретические понятия устного перевода в сфере деловой коммуникации: норма и узус, малая конвенция, дискурс, коммунальный перевод, официально-деловой и канцелярский стили (устный аспект) и др.	1
8.	3	<i>Моделирование ситуаций для устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции</i> Анализ структуры деловых писем (запрос и предложение, благодарственное письмо, письмо-рекламация и т.д.) и документов (платежи, транспортные услуги, финансовый отчет и т.д.), введение лексики и речевых формул по заявленным темам, анализ прагматических особенностей моделируемой ситуации: визит зарубежного партнера, организация деловой поездки, ведение переговоров, организация / посещение промышленной выставки, оптовая и розничная торговля, платежи и т.д.	1

7. Лабораторный практикум не предусмотрен.

8. Практические занятия (семинары)

№	№ раздела	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудо-
---	-----------	-------------------------------------------	--------

п/п	дисциплины		емкость (час.)
1	1	<i>Лексикографические аспекты юридического и коммерческого перевода</i> Разбор особенностей составления глоссария по юридической (законодательной / коммерческой) тематике. Контроль и обсуждение составленных глоссариев по различным блокам юридической (законодательной / коммерческой) тематики	2
2	2	<i>Правила оформления и технология перевода законодательных текстов</i> Анализ перевода текстов (фрагментов) Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др.	4
3	2	<i>Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов</i> Анализ перевода текстов договора о совместном предприятии, договора поставки, договора купли-продажи, договора о предоставлении займа	4
4	2	<i>Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов</i> Анализ перевода текста транспортной накладной	2
5	2	<i>Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов</i> Анализ перевода текстов страхового полиса, договора гарантийного обслуживания, долгового обязательства	4
6	3	<i>Моделирование ситуаций для устного делового перевода</i> Тренировка устного перевода по теме «Визит зарубежного партнера»: встреча в аэропорту, знакомство (отработка формул приветствия, обращения, благодарности, прощания) Деловая игра «Организация деловой поездки»: телефонный разговор с принимающей стороной, заказ места в гостинице, приобретение авиабилета, таможенный и паспортный контроль, устройство аэропорта и железнодорожного вокзала, гостиничный сервис, питание, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи	2
7	3	<i>Моделирование ситуаций для устного делового перевода</i> Проверка профессионального резюме, мотивационного письма, тренировка устного перевода в ситуации собеседования при устройстве на работу	2
8	3	<i>Моделирование ситуаций для устного делового перевода</i> Деловая игра по теме «Ведение переговоров»: презентация деятельности компании, обсуждение планов работы, дух организации, формы организации бизнеса; Проверка составления письма-запроса и письма-предложения	2
9	3	<i>Моделирование ситуаций для устного делового перевода</i> Деловая игра по теме «Организация / посещение промышленной выставки»: беседа с экспонентом, виды компаний в странах изучаемого языка; Проверка составления письма-подтверждения и письма-отклонения заказов, письма-рекламации и ответа на него	2
10	3	<i>Моделирование ситуаций для устного делового перевода</i> Дискуссия по теме «Платежи»: формы оплаты, денежные средства, валюты, платеж как важнейшее звено внешнеторговой операции, деньги и чеки в странах изучаемого языка; Проверка писем об оплате и писем-напоминаний; Проверка перевода текста финансового отчета, комментариев по структуре баланса; Деловая игра по теме «Торговые переговоры»	2

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Текстовые жанры в письменном переводе	Изучение литературы по обсуждаемым вопросам	2
2	Лексикографические аспекты юридического и коммерческого перевода	Изучение печатных толковых, переводных словарей и справочной литературы по юридической и коммерческой тематике; электронных и он-лайн словарей; Интернет-ресурсов по юриспруденции, законодательству, договорному праву и т.д., составление библиографического списка справочной литературы и каталога словарей	4
3	Правила оформления и технология перевода законодательных текстов	Разработка глоссариев Подготовка перевода текстов (фрагментов) Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др.	5
4	Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов	Разработка глоссариев Подготовка перевода текстов договора о совместном предприятии, договора поставки, договора купли-продажи, договора о предоставлении займа	5
5	Правила оформления и технология перевода текстов финансовых документов	Разработка глоссариев Подготовка перевода текста транспортной накладной	5
6	Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов	Разработка глоссариев Подготовка перевода текстов страхового полиса, договора гарантийного обслуживания, долгового обязательства	3
7	Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода	Упражнения, направленные на овладение стратегиями устного перевода по теме «Визит зарубежного партнера»: встреча в аэропорту, знакомство (отработка формул приветствия, обращения, благодарности, прощания)	3
8	Моделирование ситуаций для устного делового перевода, подготовка деловой корреспонденции	Подготовка к деловой игре «Организация деловой поездки».	2
		Упражнения, направленные на овладение стратегиями устного перевода в ситуации собеседования при устройстве на работу.	2
		Подготовка к деловой игре по теме «Ведение переговоров».	2
		Подготовка к деловой игре по теме «Организация / посещение промышленной выставки».	2
		Подготовка к деловой игре по теме «Торговые переговоры»	1

9.2. Тематика курсовых работ (проектов). Курсовые работы не предусмотрены.

9.3. Примерная тематика рефератов. Рефераты не предусмотрены.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Шифр компетенции	Формулировка
ПК-4	«Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-

	воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов»		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Знать: возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Умеет: организовывать учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета;</p>	<p>Осознает возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p> <p>Проектирует учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета.</p>	зачет	<p>Ответы на вопросы:</p> <p>Проблема определения жанра, общая типология жанров.</p> <p>Особенности научно-технического, делового, юридического (законодательного), рекламного текстов.</p> <p>Понятие коммерческого текста, его поджанры.</p>
Повышенный уровень			
<p>Владеть: навыками работы с элементами образовательной среды для решения профессиональных задач; навыками самообразования и саморазвития, выбора индивидуальной образовательной траектории с учетом ценностно-смысловых установок.</p>	<p>Использует элементы образовательной среды для решения профессиональных задач.</p> <p>Выбирает индивидуальную образовательную траекторию с учетом ценностно-смысловых установок.</p>	зачет	<p>Тест открытого типа</p> <p>Анализ перевода текстов (фрагментов) Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др.</p> <p>Анализ перевода текстов договора о совместном предприятии, договора поставки, договора купли-продажи, договора о предоставлении займа.</p> <p>Анализ перевода текста транспортной накладной.</p> <p>Анализ перевода текстов страхового полиса, договора гарантийного обслуживания, долгового обязательства.</p>
Шифр компетенции	Формулировка		
СК-4	<p>«Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знания основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей»</p>		

Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Уметь: осуществлять сопоставительный анализ разноуровневых языковых явлений в родном и изучаемом языке.</p> <p>Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей;</p>	<p>Устанавливает соответствие между разноуровневыми языковыми явлениями в родном и изучаемом языке.</p> <p>Извлекает нужную информацию из специальной научной литературы, различных словарей.</p> <p>Является активным пользователем образовательных ресурсов, включая электронные.</p>	зачет	<p>Тест открытого типа</p> <p>Подготовка перевода текстов (фрагментов) Конституции стран изучаемых языков, устава ООН и др.</p> <p>Подготовка перевода текстов договора о совместном предприятии, договора поставки, договора купли-продажи, договора о предоставлении займа.</p> <p>Подготовка перевода текста транспортной накладной.</p> <p>Подготовка перевода текстов страхового полиса, договора гарантийного обслуживания, долгового обязательства.</p> <p>Составление профессионального резюме, мотивационного письма.</p> <p>Составление письма-запроса и письма-предложения.</p> <p>Составление письма-подтверждения и письма-отклонения заказов, письма-рекламации и ответа на него.</p> <p>Составление писем об оплате и писем-напоминаний.</p> <p>Подготовка перевода текста финансового отчета.</p>
Повышенный уровень			
<p>Владеть: научной картиной фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы; основными приемами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p>	<p>Использует языковые средства фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы в процессе межкультурной коммуникации.</p> <p>Называет и характеризует механизмы языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p>	зачет	<p>Тест открытого типа «Визит зарубежного партнера», «Организация деловой поездки», «Ведение переговоров», «Организация / посещение промышленной выставки».</p>
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
При проведении зачета используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент			

допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%.	
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации на зачете:	
«зачтено»	<p>«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил повышенный или базовый уровни компетенций:</p> <p><i>Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:</i></p> <p>Использует элементы образовательной среды для решения профессиональных задач; Выбирает индивидуальную образовательную траекторию с учетом ценностно-смысловых установок. Использует языковые средства фонетического, лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы в процессе межкультурной коммуникации. Называет и характеризует механизмы языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.</p> <p><i>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:</i></p> <p>Осознает возможности использования образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета. Проектирует учебный процесс с использованием возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами учебного предмета. Устанавливает соответствие между разноуровневыми языковыми явлениями в родном и изучаемом языке. Извлекает нужную информацию из специальной научной литературы, различных словарей. Является активным пользователем образовательных ресурсов, включая электронные.</p>
«незачтено»	Оценка «незачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2001. - 278 с. **15 экз.**
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2008. – 320 с. **75 экз.**
3. Кириллова И.К. Основы теории английского языка [Электронный ресурс]: сборник упражнений для слушателей программы дополнительного (к высшему) образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»/ — Электрон. текстовые данные. — М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 64 с. - <http://www.iprbookshop.ru/57050.html>.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература

1. Бедева А. Б. Технический перевод в школе: пособие для учащихся 10-11 кл. шк. с углубл. изуч. нем. яз. / А. Б. Бедева, В. И. Иванов - 2-е изд. - М.: Просвещение, 1991. - 157 с. **5 экз.**
2. Богацкий И.С. Бизнес-курс английского языка: словарь-справочник. — М.: Айрис-пресс, 2007. — 352 с. **300 экз.**
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. / Е. В. Бреус - М.: Изд-во УРАО, 1988. - 207 с. **15 экз.**

4. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение". / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. – 190 с. 9 экз.
5. Прокошева И.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.И. Прокошева, Е.И. Мазова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — 2227-8397. - <http://www.iprbookshop.ru/30121.html>

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» преподается в течение X семестра в виде лекционных и практических (семинарских) занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка теоретического материала. Рекомендуется работа с различными словарями и отработка устного и письменного сообщения с последующей оценкой.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологии дискуссии и др.

Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются презентации, переводы, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений; предусматривается контроль специальной терминологии.

Зачетная работа проводится в два этапа (а также включает в себя представление портфолио):

этап письменного перевода фрагмента текста изученного жанра (законодательного, договорного и т.д. текстов);

этап устного перевода - в виде прослушивания ситуации профессионального общения, ее фиксации с помощью переводческой нотации, представления краткого резюме на иностранном языке и затем ее последовательного резюмирующего перевода.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Количество баллов за	Максимальное количество баллов в

		единицу	семестре
Обязательная часть			
1.	Посещение занятий	0-1	18
2.	Участие в обсуждении вопросов семинара	0-3	12
3.	Разработка глоссария	0-5	10
4.	Подготовка письменного перевода текстов	0-5	30
5.	Устный перевод	0-5	15
6	Участие в деловой игре	0-5	15
			Max 100 баллов

Пересчет полученной суммы баллов по предмету в оценку (в ходе аттестационных недель) производится по шкале:

- «отлично», если сумма баллов, полученных студентом, составляет от максимально возможной суммы баллов 91-100%;
- «хорошо», если сумма баллов находится в пределах 76-90%;
- «удовлетворительно», если сумма баллов составляет 61 %;
- «неудовлетворительно», если сумма баллов менее или равна 60%.

Оценка	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо	Отлично	
	2	2+	3	3+	4	5	5+
Оценка	F	FX	E	D	C	B	A
Сумма баллов	15		61 %		76 %	91 %	

Пример оценочных средств: итоговое зачетное мероприятие
Сделайте перевод на русский язык следующего документа:

GENERAL CONDITIONS FOR THE SUPPLY OF PLANT AND MACHINERY FOR EXPORT

Prepared under the auspices of the
UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
GENEVA, MARCH, 1953

1. PREAMBLE

1.1 These General Conditions shall apply, save as varies by express agreement accepted in writing by both parties.

2. FORMATION OF CONTRACT

2.1 The Contract shall be deemed to have been entered into when, upon receipt of an order, the vendor has sent an acceptance in writing within the time limit (if any) fixed by the purchaser.

2.2 If the Vendor, in drawing up his tender, has fixed a time-limit for acceptance, the Contract shall be deemed to have been entered into when the Purchaser has sent an acceptance in writing before the expiration of such time-limit, provided that there shall be not binding Contract unless the acceptance reaches the Vendor not later than one week after the expiration of such time-limit.

3. PACKING

Unless otherwise specified:

- (a) prices shown in price lists and catalogues shall be deemed to apply to unpacked Plant;
- (b) prices quoted in tenders and in the Contract shall include the cost of packing or protection required under normal transport conditions to prevent damage to or deterioration of the Plant before it reaches its destination as stated in the Contract.

4. INSPECTION AND TESTS

Inspection

4.1 If expressly agreed in the Contract, the Purchaser shall entitled to have the quality of the materials used and the parts of the Plant, both during manufacture and when completed, inspected and checked by his authorised representatives. Such inspection and checking shall be carried out at the place of

manufacture during normal working hours after agreement with the Vendor as to date and time.

4.2 If as a result of such inspection and checking the Purchaser shall be of the opinion that any materials or parts are defective or not in accordance with the Contract, he shall state in writing his objections and the reason thereof.

Tests

4.3 Acceptance tests will be carried out and, unless otherwise agreed, will be made at the vendor's works and during normal working hours. If the technical requirements of the tests are not specified in the Contract, the tests will be carried out in accordance with the general practice obtaining in the appropriate branch of the industry in the country where the Plant is manufactured.

4.4 The Vendor shall give to the Purchaser sufficient notice of the tests to permit the Purchaser's representatives to attend. If the Purchaser is not represented at the tests, the test report shall be communicated by the Vendor to the Purchaser and shall be accepted as accurate by the Purchaser.

4.5 If on any test (other than a test on site, where test on site are provided for in the Contract) the Plant shall be found to be defective or not in accordance with the Contract, the Vendor shall with all speed make good the defect or ensure that the Plant complies with the Contract. Thereafter, if the Purchaser so requires, the test shall be repeated.

4.6 Unless otherwise agreed, the Vendor shall bear all the expenses of tests carried out in his works, except the personal expenses of the Purchaser's representatives.

4.7 If the contract provides for test on site, the terms and conditions governing such tests shall be such as may be specially agreed between the parties.

5. PASSING OF RISKS

5.1 Save as provided in paragraph 7.6 the time at which the risk shall pass be fixed in accordance with the International Rules for the Interpretation of Trade Term(Incoterms) of the International Chamber of Commerce in force at the date of the formation of the Contract. Where no indication is given in the Contract of the form of sale, the Plant shall be deemed to be sold "ex-works".

5.2 In the case of a sale "ex-works", the Vendor must give notice in writing to the Purchaser of the date on which the Purchaser must take delivery of the Plant. The notice of the Vendor must be given in sufficient time to allow the Purchaser to take such measures as are normally necessary for purpose of taking delivery.

Содержание портфолио:

1. Тематический глоссарий в сфере юриспруденции.
2. Пример оригинала делового письма на иностранном языке
3. Перевод делового письма на русский язык
4. Пример оригинала документа физического и/или юридического лица на иностранном языке
5. Перевод документа на русский язык
6. Пример оригинала газетно-журнального информационного текста на иностранном языке
7. Перевод газетно-журнального информационного текста на русский язык
8. Пример оригинала научно-популярного текста на иностранном языке
9. Перевод научно-популярного текста на русский язык

Критерии оценки переводческой деятельности:

ПАРАМЕТРЫ	КРИТЕРИИ			
	отлично	хорошо	удовлетворит.	неудовлетворит.
Умение сохранить в переводе функциональную доминанту	- Высокая точность передачи смысла сообщения. -Максимальная полнота передачи содержания.	- Достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%).	- Передача основного объема содержания текста (70 %).	- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.
Умение применять минимальное и мотивированное количество переводческих	- Полностью оправданное применение необходимых лексико-	- Перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными	- Недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее	- Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций

трансформаций	грамматических и стилистических трансформаций	лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями	калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения	
Умение избегать функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок	<ul style="list-style-type: none"> - Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/иностр-го языка 	<ul style="list-style-type: none"> - Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе. - Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. - Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями. 	<ul style="list-style-type: none"> - Сохранение 50 % прецизионной информации. - Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости. 	<ul style="list-style-type: none"> - Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. – Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.
Умение избегать лингво-культурных ошибок	<ul style="list-style-type: none"> - Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции. 	<ul style="list-style-type: none"> - Незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов). - Частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений. - Нарушения в передаче реалий 	<ul style="list-style-type: none"> - Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен собственных. - Опускание реалий с потерями для смысла сообщения. 	<ul style="list-style-type: none"> - Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.
Владение переводческой этикой	<ul style="list-style-type: none"> - Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное 	<ul style="list-style-type: none"> - Нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста. - Присутствие погрешностей в соблюдении 	<ul style="list-style-type: none"> - Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста. - Нарушение некоторых правил 	<ul style="list-style-type: none"> - Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения

	соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения		переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------------------------

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

1. Библиотека печатных одно- и двуязычных общих и специальных словарей английского языка
2. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint)
3. Персональные компьютеры и ноутбуки, проектор для демонстрации функций электронных (он- и оффлайновых) лексикографических ресурсов

16. Преподавание дисциплины на заочном отделении не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
« _____ » _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.15.01 Практикум по культуре речевого общения

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)

**Профили: Историческое образование,
Образование в области иностранного языка**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики

ассистент
кафедры иностранного языка
как второй специальности

Мозгина К. А.

**Утверждено на заседании кафедры
иностранного языка как второй специальности
«25 » января 2018 г.**

Протокол № 5

Зав. кафедрой

Воеводская Е. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по культуре речевого общения» — формирование иноязычной коммуникативной компетенции, включающей способность воспринимать и порождать иноязычную речь с учетом таких условий речевой коммуникации, как тема, сфера, ситуация и роли.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- овладение рецептивными и продуктивными языковыми навыками (фонетическими, грамматическими, лексическими, орфографическими);
- развитие умений чтения, аудирования, говорения и письменной речи.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения» включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-6 — «Способность к самоорганизации и самообразованию».

Студент должен:

- знать:
- осознает необходимость непрерывного самообразования;
- обладать умениями:
- осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках;
- использует электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития;
- владеть:
- владеет основами работы с персональным компьютером;
- владеет навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции.

ОПК-1 — «Готовность осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности».

Студент должен:

- знать:
- характеризует сущность и осознает необходимость реализации профессиональных функций в области обучения и воспитания;
- обнаруживает знание нравственных и этических норм в профессиональной деятельности.
- уметь:
- формулирует задачи в области обучения и воспитания в соответствии с профессиональными функциями;
- анализирует деятельность педагога с точки зрения выполнения норм профессиональной этики.
- владеть:
- оценивает правильность постановки задач в области обучения и воспитания в рамках реализации определенных профессиональных функций.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения» является предшествующей для таких дисциплин как Теория и практика перевода/Перевод в сфере профессиональной деятельности, Аналитическое чтение/Деловая переписка.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-6, СК-3.

Профессиональные компетенции: ПК-6					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-6	«Готовность к взаимодействию участниками образовательного процесса»	<p>Уметь: разрабатывать различные виды учебных задач.</p> <p>Владеть: навыками организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса</p>	<p>Упражнения, направленные на формирование фонетических навыков</p> <p>Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков</p> <p>Упражнения, направленные на формирование речевых умений</p>	Тест Доклад	<p>Базовый уровень: Разрабатывает основные виды образовательных задач; Преобразует информацию из различных профессиональных источников с целью разработки задач; Применяет навыки организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса</p> <p>Повышенный уровень: Предлагает собственные варианты учебных задач в соответствии с потребностями участников образовательного процесса.</p>
Специальные компетенции: СК-3					
СК-3	«Готов к межкультурной коммуникации в соответствии с основным уровнем B2 «общевропейского стандарта владения иностранным языком» и способен ориентироваться в различных ситуациях общения на изучаемом языке, основываясь на знании языка и социально-культурных реалий	<p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.</p> <p>Уметь: понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на</p>	<p>Упражнения, направленные на формирование фонетических навыков</p> <p>Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков</p> <p>Упражнения, направленные на формирование речевых умений</p>	Тест Доклад	<p>Базовый уровень: Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний. Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения. Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения. Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи. Понимает основное содержание большинства радио- и теле- программ</p>

	<p>страны, говорящей на нем»</p>	<p>иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.</p> <p>Владеть: различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации.</p>			<p>и речи носителя языка при непосредственном общении. Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью. Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения. Пишет связные тексты на знакомые темы. Создает связные и логичные тексты.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>Демонстрирует владение основами речевого этикета, правилами коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию. Использует лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения. Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста. Является участником диалога культур.</p>
<p>Общекультурные компетенции: не предусмотрены Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены</p>					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		8	9	10
Контактная работа с преподавателем (всего)	170	48	64	58
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)	170	48	64	58
Самостоятельная работа (всего)	190	42	80	68
В том числе:				
Упражнения, направленные на формирование фонетических навыков	24	6	14	4
Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков	74	18	26	30
Упражнения, направленные на формирование речевых умений	92	18	40	34
Вид промежуточной аттестации	72	экзамен		экзамен
Общая трудоемкость 432 часа 12 зачетных единиц				
	12	3,5	4	4,5

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Практика общения на английском языке	8 семестр: Theatre. Cinema and Movies. (Театр и его роль в современном обществе. Кинокультура: прошлое и настоящее). 9 семестр: World of Books. An Ideal Teacher. Problems with Children. (Книжное просвещение. Книги и образование. Учитель: книга для ученика? Как стать хорошим учителем. Взаимоотношения с учениками.) 10 семестр: Modern World. Environmental and Social Problems. (Текущие события в мире (международные отношения, выборы, борьба с преступностью, стихийные бедствия, международные экономические отношения, российские новости, новости культуры).
2	Коммуникативная грамматика	8 семестр: Речевые средства выражения модальных значений в процессе коммуникации. Речевые средства передачи информации о действии, выраженном модальным глаголом предложения. 9 семестр: Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие) и конструкции с ними. Культура речи. Речевой этикет и использование грамматических средств в разных культурных ситуациях. 10 семестр: Речевые средства выражения побуждения, проблематичного и нереального действия в процессе коммуникации.
3	Фонетическая культура общения	8 семестр: Фонетическая культура речи. Полный, нейтральный и неполный типы произнесения (повторение и систематизация знаний). 9 семестр: Коммуникативные и фонетические особенности спонтанного развернутого монологического высказывания. 10 семестр: Структурно-коммуникативные и интонационные особенности квазиспонтанной речи (интервью). Техника ведения беседы, дискуссии, диалога.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин		
		1	2	3
1	Теория и практика перевода/Перевод в сфере профессиональной коммуникации	+	+	+
2	Аналитическое чтение/Деловая переписка	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Раздел. Практика общения на английском языке	100	92	192
1.1	Тема. Theatre. Cinema and Movies.	28	18	46
1.2	Тема. World of Books. An Ideal Teacher. Problems with Children	40	40	80
1.3	Тема. Modern World. Environmental and Social Problems.	32	34	66
2	Раздел. Коммуникативная грамматика	38	74	112
2.1	Тема. Modal verbs	10	18	28
2.2	Тема. Non-finite forms of the verb	12	26	38
2.3	Тема. The subjunctive mood	16	30	46
3	Раздел. Фонетическая культура общения	32	24	56
3.1	Тема. Intonation patterns	10	6	16
3.2	Тема. Intonation in monologue speech	12	14	26
3.3	Тема. Intonation in dialogue speech	10	4	14

6. Лекции не предусмотрены.

7. Лабораторный практикум.

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
8 семестр			
1	1	The history of theatre.	4
2	1	Components of a performance.	4
3	1	Behind the stage.	4
4	1	Movie genres.	4
5	1	Movie awards.	4
6	1	A modern cinema hall.	4
7	1	Famous Theatre and film festivals.	4
8	2	Речевые средства выражения модальных значений в процессе коммуникации. Речевые средства передачи информации о действии, выраженном модальным глаголом предложения.	6

9	2	Речевые средства передачи информации о действии, выраженном сказуемым главного предложения.	4
10	3	Фонетическая культура речи. Полный, нейтральный и неполный типы произнесения (повторение и систематизация знаний).	6
11	3	Паузация и синтагматическое членение предложений как показатель понимания. Фонетический компонент культуры речевого общения.	4
9 семестр			
12	1	Books in our life.	6
13	1	Outstanding authors and books that changed the world.	6
14	1	Books for teachers.	4
15	1	What makes a good teacher?	4
16	1	Qualities that help to become a good teacher.	6
17	1	Effective communication between a teacher and a pupil.	4
18	1	Problems in communication and ways of improving it.	4
19	1	Parents, children and teachers.	6
20	2	Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие) и конструкции с ними. Культура речи. Речевой этикет и использование грамматических средств в разных культурных ситуациях.	6
21	2	Речевые средства выражения действий, одновременных, предшествующих и следующих за действием, обозначенным личной формой глагола-сказуемого предложения/высказывания.	6
22	3	Коммуникативные и фонетические особенности спонтанного развернутого монологического высказывания.	12
10 семестр			
23	1	Environmental problems.	4
24	1	Ways of helping the Earth.	4
25	1	Nature disasters.	4
26	1	Big and small cities: current problems.	4
27	1	Consumer society: do we live to buy?	4
28	1	Green movements.	4
29	1	Social communication: dealing with problems. Problem solving.	4
30	1	Crime and punishment.	4
31	2	Речевые средства выражения побуждения, проблематичного и нереального действия в процессе коммуникации.	8
31	2	Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.	4
33	2	Главное и придаточное предложение. Речевые средства выражения события, характеризуемого сказуемым главного предложения.	4
34	3	Структурно-коммуникативные и интонационные особенности квазиспонтанной речи (интервью).	4
35	3	Техника ведения беседы, дискуссии, диалога. Коммуникативно-фонетические варианты речи, соответствующие условиям коммуникации.	6

8. Практические занятия (семинары) не предусмотрены.

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Theatre. Cinema and Movies.	Упражнения, направленные на формирование речевых умений чтения	4
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений аудирования	4
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений говорения	6
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений письменной речи	4
2	Modal verbs	Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (глаголы can, be able to, could, might)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (глаголы must, have to, to be to)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (глаголы should, ought to)	6
3	Intonation patterns	Упражнения, направленные на формирование фонетических навыков	6
4	World of Books. An Ideal Teacher. Problems with Children	Упражнения, направленные на формирование речевых умений чтения	10
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений аудирования	10
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений говорения	10
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений письменной речи	10
5	Non-finite forms of the verb	Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (The Infinitive)	8
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (The Gerund)	8
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (The Participle I)	5
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (The Participle II)	5
6	Intonation in monologue speech	Упражнения, направленные на формирование фонетических навыков	14
7	Modern World. Environmental and Social Problems.	Упражнения, направленные на формирование речевых умений чтения	8
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений аудирования	8
		Упражнения, направленные на	10

		формирование речевых умений говорения	
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений письменной речи	8
8	The subjunctive mood	Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Conditional 0)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Conditional I)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Conditional II)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Conditional III)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Mixed Conditionals)	6
9	Intonation in dialogue speech	Упражнения, направленные на формирование фонетических навыков	4

9.2. Тематика курсовых работ (проектов). Курсовые работы не предусмотрены.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-6	«Готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса»		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Уметь: разрабатывать различные виды учебных задач.</p> <p>Владеть: навыками организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса.</p>	<p>Разрабатывает основные виды образовательных задач.</p> <p>Преобразует информацию из различных профессиональных источников с целью разработки задач.</p> <p>Применяет навыки организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса.</p>	Экзамен	<p>1. Read the text below. Use the word given in capitals at the end of some of the lines to form a word that fits the gap in the same line.</p> <p>2. You will hear people talking in eight different situations. Choose the best answer, A, B or C.</p> <p>You each talk for a minute without interruption in response to a visual prompt. You are encouraged to make a brief comment after your partner has spoken.</p> <p>Dell on the following situation:</p> <p>What role does pictorial art play in people's lives? Do you agree with Paul Gauguin, a French artist, who once said that "painting is the most beautiful of all arts. In it, all sensations are condensed. A complete art</p>

			<p>which sums up all the others and completes them.” How important is art in your life?</p> <p>Dwell on the following situation:</p> <p>Whatever our attitude to painting might be, we all have our preferences. What trend in painting do you like most of all, and why? Try to win the examiner over to your side by speaking about the creative work of your favourite painter and describing one of his/her masterpieces.</p>
Повышенный уровень			
<p>Уметь: видоизменяет и интегрирует учебные задачи в соответствии с потребностями участниками образовательного процесса.</p>	<p>Предлагает собственные варианты учебных задач в соответствии с потребностями участников образовательного процесса.</p>	Экзамен	<p>1. You are going to read an article about a top female stunt performer. Seven sentences have been removed from the article. Choose from the sentences A-H the one which fits each gap. There is one extra sentence which you do not need to use.</p> <p>2. Read the text below and think of the word which best fits each gap. Use only one word in each gap.</p> <p>3. You will hear an interview with someone whose daughters are appearing in a show in London. Choose the best answer (A, B or C).</p> <p>4. You have decided to write a short story for an English language magazine. The story must begin with the following words:</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>As Jeremy walked up to his front door, he just knew something wasn't quite right.</i></p> <p>Write your story.</p> <p>Turn to pictures 1 and 2 on page 154 which show people painting.</p> <p>Candidate A, compare and contrast these photographs, and say why you think the people are painting. You have a minute to do this.</p> <p>Candidate B, do you like painting?</p>
СК-3	<p>«Готов к межкультурной коммуникации в соответствии с основным уровнем B2 «общеевропейского стандарта владения иностранным языком» и способен ориентироваться в различных ситуациях общения на изучаемом языке, основываясь на знании языка и социально-культурных реалий страны, говорящей на нем»</p>		

Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание;</p> <p>Уметь: понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов.</p>	<p>Базовый уровень:</p> <p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Понимает основное содержание большинства радио- и теле- программ и речи носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Пишет связные тексты на знакомые темы.</p> <p>Создает связные и логичные тексты.</p>	Экзамен	<p>The written examination papers: reading comprehension, listening, writing, use of English (a lexico-grammatical test) and an essay.</p> <p>For example,</p> <p>1. You are going to read an article about a famous sculptor. Choose the answer (A, B, C or D) which you think fits best according to the text.</p> <p>2. Your teacher has asked you to write an essay, giving your opinion on the following statement: <i>Watching TV is a complete waste of time.</i> Write your essay.</p>
Повышенный уровень			
<p>Знать: основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего</p>	<p>Демонстрирует владение основами речевого этикета, правилами</p>	Экзамен	<p>The written examination papers: reading comprehension, listening, writing, use of English (a lexico-grammatical test) and</p>

<p>языкового культурного пространства.</p> <p>Уметь: распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.</p> <p>Владеть: навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации.</p>	<p>коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию.</p> <p>Использует лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения.</p> <p>Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p> <p>Является участником диалога культур.</p>	<p>an essay.</p> <p>Answer the examiner's questions about yourself, then talk to the examiner about the pictures shown to you and discuss points related to the pictures with your fellow-student.</p> <p>Dwell on the following situation:</p> <p>Imagine that you are a renowned film critic who is asked to name either the best or the worst film he/she has seen so far. Describe this film and say what was so good/bad about it to place it at the top of the list.</p> <p>Dwell on the following situation:</p> <p>William Hogarth, John Constable, J.M.W. Turner, to name but a few, are indubitably the glory of British pictorial art. Speak about your favourite British artist and his/her creative work. Describing one of his/her masterpieces, prove that he/she can rightfully be granted a place in the Hall of Fame of British painting.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении экзамена используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации на экзамене:

«отлично»	<p><i>Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:</i></p> <p>Предлагает собственные варианты учебных задач в соответствии с потребностями участников образовательного процесса.</p> <p>Демонстрирует владение основами речевого этикета, правилами коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию.</p> <p>Использует лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения.</p> <p>Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p> <p>Является участником диалога культур.</p>
«хорошо»	<p><i>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:</i></p> <p>Разрабатывает основные виды образовательных задач.</p> <p>Преобразует информацию из различных профессиональных источников с целью разработки задач.</p> <p>Применяет навыки организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса.</p> <p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных</p>

	<p>высказываний.</p> <p>Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Понимает основное содержание большинства радио- и теле- программ и речи носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Пишет связные тексты на знакомые темы.</p>
«удовлетворительно»	<p>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне не в полной мере:</p> <p>Разрабатывает основные виды образовательных задач с затруднениями.</p> <p>С трудом преобразует информацию из различных профессиональных источников с целью разработки задач.</p> <p>Применяет навыки организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса с ошибками.</p> <p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний с ошибками.</p> <p>Не в полной мере использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, не всегда адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи с нарушениями логики.</p> <p>С трудом понимает основное содержание большинства радио- и теле- программ и речи носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Частично понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит высказывания с нарушениями в использовании средств связи и с затруднениями общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p>
«неудовлетворительно»	<p>Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций.</p>

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) основная литература

1. Апальков В.Г. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие/ В.Г. Апальков, Е.В. Игнатова— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 280 с. - <http://www.iprbookshop.ru/11075.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Аракин В.Д./ред., Практический курс английского языка. 4 курс. — М.: Владос, 2003. — 297 с. 37 экз.
3. Аракин В.Д./ред., Практический курс английского языка. 5 курс. — М, Владос, 2000. — 458 с. 32 экз.

б) дополнительная литература

1. Аракин В.Д./ред., Практический курс английского языка. 3 курс. — М.: Владос, 2007. — 431 с. 20 экз.
2. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями

и ключами. - М.: ЮНВЕС, 2004. - 716 с. **100 экз.**

3. Меркулова Е. М. Английский язык: чтение, письменная и устная практика. / Е. М. Меркулова - СПб.: Изд-во Союз, 2007. - 368 с. **25 экз.**

4. Петровская Т.С. Практикум по английскому языку [Электронный ресурс]: практикум для СПО/ Т.С. Петровская, И.Е. Рыманова, А.В. Макаровских— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Профобразование, 2017.— 162 с. - <http://www.iprbookshop.ru/66638.html>.— ЭБС «IPRbooks»

5. Числова А. С. Английский язык для гуманитарных факультетов: учебник по англ. яз. для студ. неяз. спец. и студ. высш. учеб. заведений. / А. С. Числова - Ростов-на-Дону: Феникс, 2005. - 281 с **50 экз.**

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения» ведется в течение VIII, IX и X семестров. Ведение дисциплины подразумевает различные методы и формы обучения, отвечающие основным требованиям к интенсификации процесса обучения. Проверка уровня владения различными видами речевой деятельности на иностранном языке осуществляется, во-первых, *в устной форме*:

- контроль устных монологических и диалогических высказываний по изучаемой теме;
- опрос лексических единиц, составляющих лексический минимум по изучаемой теме;
- контроль аудирования монологического или диалогического текста по изучаемой теме. По прослушиванию выполняется ряд заданий, в т.ч. тестовые, по содержанию текста;
- контроль индивидуального чтения;
- контроль выполнения устных лексико-грамматических и коммуникативных упражнений к практическим занятиям.

Во-вторых, *в письменной форме*:

- лексические диктанты (в т.ч. на знание синонимии, антонимии, особенностей словоупотребления);
- контроль выполнения устных и письменных лексико-грамматических и коммуникативных упражнений;
- контроль выполнения письменных лексико-грамматических и коммуникативных упражнений;
- контроль письменных монологических и диалогических высказываний по изучаемой теме;
- написание проверочных работ с различными лексико-грамматическими заданиями после каждой изученной темы, в которые рекомендуется включать аудирование.

Домашние задания выполняются в соответствии с планом дисциплины курса. Упражнения направлены на закрепление лексического, грамматического материала, чтения и письменных ответов по каждой из тем.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Количество баллов за единицу	Максимальное количество баллов в семестре
Обязательная часть			
1.	Упражнения, направленные на формирование фонетических навыков	0-3	15
2.	Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков	0-3	15
3.	Упражнения, направленные на формирование речевых умений	0-5	40
4.	Доклад	0-10	10
5.	Тест	0-20	20
	Итого		Max 100 баллов

Пересчет полученной суммы баллов по предмету в оценку (в ходе аттестационных недель) производится по шкале:

- «отлично», если сумма баллов, полученных студентом, составляет от максимально возможной суммы баллов 91-100%;
- «хорошо», если сумма баллов находится в пределах 76-90%;
- «удовлетворительно», если сумма баллов составляет 61 %;
- «неудовлетворительно», если сумма баллов менее или равна 60%.

Оценка	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо	Отлично	
	2	2+	3	3+	4	5	5+
Оценка	F	FX	E	D	C	B	A
Сумма баллов	15		61 %		76 %	91 %	

Примерные темы к составлению экзаменационных ситуаций VIII семестра

1. Theatre and its role in modern society.
2. British drama: past and present.
3. Describe a film (theatre performance) you've recently seen.
4. Speak about the history of cinema.
5. Speak about some interesting pages of the history of Russian theatre.
6. The Globe Theatre and other outstanding theatre institutions.
7. Famous actors and actresses of Russia and Great Britain (America).
8. What are the most important cinema festivals in your opinion?
9. Speak about Yaroslavl Volkov Theatre: its foundation, its repertoire and the building itself.?

Примерные темы к составлению экзаменационных ситуаций X семестра

1. Speak about your first steps as a teacher during your school practice.
2. Great teachers that inspire you now.
3. Communication between teachers and pupils. Conflicts and their solving.
4. Speak about the role of books in our life. What kind of books attracts you most?
5. Books or cinema (television)?
6. Global ecological problems.
7. Saving the planet.
8. Modern society and its problems.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

4. Телевизор.
5. DVD-проигрыватель.
6. Видеомаягнитофон.
7. Принтер.
8. Мультимедийный проектор.
9. Ноутбук.

16. Преподавание дисциплины на заочном отделении не предусмотрено.

**Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»**

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____ В.П. Завойстый
«_____» _____ 2018 г.

Программа учебной дисциплины
Б1.В.ДВ.15.02 Практика устной и письменной речи

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)

Профили: Историческое образование,
Образование в области иностранного языка

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики

ассистент
кафедры иностранного языка
как второй специальности

Мозгина К. А.

Утверждено на заседании кафедры
иностранного языка как второй специальности
«25» января 2018 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой

Воеводская Е. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практика устной и письменной речи» — формирование иноязычной коммуникативной компетенции, включающей способность воспринимать и порождать иноязычную речь с учетом таких условий речевой коммуникации, как тема, сфера, ситуация и роли.

Основными *задачами* курса являются:

- понимание системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- овладение рецептивными и продуктивными языковыми навыками (фонетическими, грамматическими, лексическими, орфографическими);
- развитие умений устного и письменного общения на английском языке.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Практика устной и письменной речи» включена в вариативную часть ОП.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

ОК-6 — «Способность к самоорганизации и самообразованию».

Студент должен:

- знать:
- осознает необходимость непрерывного самообразования;
- обладать умениями:
- осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках;
- использует электронные образовательные ресурсы в целях самоорганизации и саморазвития;
- владеть:
- владеет основами работы с персональным компьютером;
- владеет навыками самоанализа, самооценки и самокоррекции.

ОПК-1 — «Готовность осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности».

Студент должен:

- знать:
- характеризует сущность и осознает необходимость реализации профессиональных функций в области обучения и воспитания;
- обнаруживает знание нравственных и этических норм в профессиональной деятельности.
- уметь:
- формулирует задачи в области обучения и воспитания в соответствии с профессиональными функциями;
- анализирует деятельность педагога с точки зрения выполнения норм профессиональной этики.
- владеть:
- оценивает правильность постановки задач в области обучения и воспитания в рамках реализации определенных профессиональных функций.

Дисциплина «Практика устной и письменной речи» является предшествующей для таких дисциплин как Теория и практика перевода/Перевод в сфере профессиональной деятельности, Аналитическое чтение/Деловая переписка.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-6, СК-3.

Профессиональные компетенции: ПК-6					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
ПК-6	«Готовность к взаимодействию участниками образовательного процесса»	<p>Уметь: разрабатывать различные виды учебных задач.</p> <p>Владеть: навыками организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса</p>	<p>Упражнения, направленные на формирование культуры письменного общения</p> <p>Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков</p> <p>Упражнения, направленные на формирование умений монологической и диалогической речи</p>	Тест Доклад	<p>Базовый уровень: Разрабатывает основные виды образовательных задач; Преобразует информацию из различных профессиональных источников с целью разработки задач; Применяет навыки организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса</p> <p>Повышенный уровень: Предлагает собственные варианты учебных задач в соответствии с потребностями участников образовательного процесса.</p>
Специальные компетенции: СК-3					
СК-3	«Готов к межкультурной коммуникации в соответствии с основным уровнем B2 стандарта владения иностранным языком» и способен ориентироваться в различных ситуациях общения на изучаемом языке, основываясь на знании языка и социально-	<p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.</p> <p>Уметь: понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и</p>	<p>Упражнения, направленные на формирование культуры письменного общения</p> <p>Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков</p> <p>Упражнения, направленные на формирование умений монологической и диалогической речи</p>	Тест Доклад	<p>Базовый уровень: Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний. Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения. Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения. Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи. Понимает основное содержание</p>

	<p>культурных реалий страны, говорящей на нем»</p>	<p>письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.</p> <p>Владеть: различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации.</p>			<p>большинства радио- и теле- программ и речи носителя языка при непосредственном общении. Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью. Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения. Пишет связные тексты на знакомые темы. Создает связные и логичные тексты.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>Демонстрирует владение основами речевого этикета, правилами коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию. Использует лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения. Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста. Является участником диалога культур.</p>
<p>Общекультурные компетенции: не предусмотрены</p> <p>Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены</p>					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		8	9	10
Контактная работа с преподавателем (всего)	170	48	64	58
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)	170	48	64	58
Самостоятельная работа (всего)	190	42	80	68
В том числе:				
Упражнения, направленные на формирование культуры письменного общения	24	6	14	4
Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков	74	18	26	30
Упражнения, направленные на формирование умений монологической и диалогической речи	92	18	40	34
Вид промежуточной аттестации	72	экзамен		экзамен
Общая трудоемкость 432 часа 12 зачетных единиц				
	12	3,5	4	4,5

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Практика общения на английском языке	8 семестр: Theatre. Cinema and Movies. (Театр и его роль в современном обществе. Кинокультура: прошлое и настоящее). 9 семестр: World of Books. An Ideal Teacher. Problems with Children. (Книжное просвещение. Книги и образование. Учитель: книга для ученика? Как стать хорошим учителем. Взаимоотношения с учениками.) 10 семестр: Modern World. Environmental and Social Problems. (Текущие события в мире (международные отношения, выборы, борьба с преступностью, стихийные бедствия, международные экономические отношения, российские новости, новости культуры).
2	Коммуникативная грамматика	8 семестр: Речевые средства выражения модальных значений в процессе коммуникации. Речевые средства передачи информации о действии, выраженном модальным глаголом предложения. 9 семестр: Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие) и конструкции с ними. Культура речи. Речевой этикет и использование грамматических средств в разных культурных ситуациях. 10 семестр: Речевые средства выражения побуждения, проблематичного и нереального действия в процессе коммуникации.
3	Письменная культура общения	8 семестр: Основные виды письменной речи. Основные грамматические характеристики письменной речи. Средства связи в тексте. Текстовые экспрессивные средства. 9 семестр: Маркеры смысловых связей между компонентами текста в письменной речи. Пунктуация. 10 семестр: Процедуры реферирования газетной статьи. Структурные элементы учебно-научного письменного текста и их языковое оформление: аннотации, тезисы, рецензии и отзывы.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин		
		1	2	3
1	Теория и практика перевода/Перевод в сфере профессиональной коммуникации	+	+	+
2	Аналитическое чтение/Деловая переписка	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Раздел. Практика общения на английском языке	100	92	192
1.1	Тема. Theatre. Cinema and Movies.	28	18	46
1.2	Тема. World of Books. An Ideal Teacher. Problems with Children	40	40	80
1.3	Тема. Modern World. Environmental and Social Problems.	32	34	66
2	Раздел. Коммуникативная грамматика	38	74	112
2.1	Тема. Modal verbs	10	18	28
2.2	Тема. Non-finite forms of the verb	12	26	38
2.3	Тема. The subjunctive mood	16	30	46
3	Раздел. Письменная культура общения	32	24	56
3.1	Тема. Types of written speech	10	6	16
3.2	Тема. Linking devices, punctuation	12	14	26
3.3	Тема. The structural and grammar features of annotations, abstracts, reviews.	10	4	14

6. Лекции не предусмотрены.

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
8 семестр			
1	1	The history of theatre.	4
2	1	Components of a performance.	4
3	1	Behind the stage.	4
4	1	Movie genres.	4
5	1	Movie awards.	4
6	1	A modern cinema hall.	4
7	1	Famous Theatre and film festivals.	4
8	2	Речевые средства выражения модальных значений в процессе коммуникации. Речевые средства передачи информации о	6

		действии, выраженном модальным глаголом предложения.	
9	2	Речевые средства передачи информации о действии, выраженном сказуемым главного предложения.	4
10	3	Композиционные формы речи: эссе-описание, эссе-повествование. Структура эссе.	6
11	3	Композиционные формы речи: эссе-рассуждение, эссе-доказательство. Структура эссе.	4
9 семестр			
12	1	Books in our life.	6
13	1	Outstanding authors and books that changed the world.	6
14	1	Books for teachers.	4
15	1	What makes a good teacher?	4
16	1	Qualities that help to become a good teacher.	6
17	1	Effective communication between a teacher and a pupil.	4
18	1	Problems in communication and ways of improving it.	4
19	1	Parents, children and teachers.	6
20	2	Неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие) и конструкции с ними. Культура речи. Речевой этикет и использование грамматических средств в разных культурных ситуациях.	6
21	2	Речевые средства выражения действий, одновременных, предшествующих и следующих за действием, обозначенным личной формой глагола-сказуемого предложения/высказывания.	6
22	3	Основные случаи постановки знаков препинания (точки, запятой, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, скобок) в предложениях любого типа. Сравнение с пунктуацией в русском языке.	6
23	3	Понятие о параграфе, его структуре. Определение главной идеи параграфа. Развитие идеи параграфа. Основные методы обобщения идей. Основные этапы написания параграфа и их функции. Виды связи между параграфами, вводные слова.	6
10 семестр			
24	1	Environmental problems.	4
25	1	Ways of helping the Earth.	4
26	1	Nature disasters.	4
27	1	Big and small cities: current problems.	4
28	1	Consumer society: do we live to buy?	4
29	1	Green movements.	4
30	1	Social communication: dealing with problems. Problem solving.	4
31	1	Crime and punishment.	4
31	2	Речевые средства выражения побуждения, проблематичного и нереального действия в процессе коммуникации.	8
33	2	Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.	4
34	2	Главное и придаточное предложение. Речевые средства выражения события, характеризуемого сказуемым главного предложения.	4

35	3	Языковые средства организации связного текста.	6
36	3	Список глаголов, оценочных конструкций и определений оценочного характера, употребляющихся при аннотировании, реферировании и рецензировании.	4

8. Практические занятия (семинары) не предусмотрены.

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам.

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Theatre. Cinema and Movies.	Упражнения, направленные на формирование речевых умений чтения	4
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений аудирования	4
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений монологической речи	6
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений диалогической речи	4
2	Modal verbs	Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (глаголы can, be able to, could, might)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (глаголы must, have to, to be to)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (глаголы should, ought to)	6
3	Types of written speech	Упражнения, направленные на формирование культуры письменного общения	6
4	World of Books. An Ideal Teacher. Problems with Children	Упражнения, направленные на формирование речевых умений чтения	10
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений аудирования	10
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений монологической речи	10
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений диалогической речи	10
5	Non-finite forms of the verb	Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (The Infinitive)	8
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (The Gerund)	8
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (The Participle I)	5

		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (The Participle II)	5
6	Linking devices, punctuation	Упражнения, направленные на формирование культуры письменного общения	14
7	Modern World. Environmental and Social Problems.	Упражнения, направленные на формирование речевых умений чтения	8
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений аудирования	8
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений монологической речи	10
		Упражнения, направленные на формирование речевых умений диалогической речи	8
8	The subjunctive mood	Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Conditional 0)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Conditional I)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Conditional II)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Conditional III)	6
		Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков (Mixed Conditionals)	6
9	The structural and grammar features of annotations, abstracts, reviews.	Упражнения, направленные на формирование культуры письменного общения	4

9.2. Тематика курсовых работ (проектов). Курсовые работы не предусмотрены.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-6	«Готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса»		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Уметь: разрабатывать различные виды учебных задач. Владеть: навыками организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса.	Разрабатывает основные виды образовательных задач. Преобразует информацию из различных профессиональных источников с целью разработки задач.	Экзамен	1. Read the text below. Use the word given in capitals at the end of some of the lines to form a word that fits the gap in the same line. 2. You will hear people talking in eight different situations. Choose the best answer, A, B or C.

	<p>Применяет навыки организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса.</p>		<p>You each talk for a minute without interruption in response to a visual prompt. You are encouraged to make a brief comment after your partner has spoken.</p> <p>Dell on the following situation:</p> <p>What role does pictorial art play in people's lives? Do you agree with Paul Gauguin, a French artist, who once said that "painting is the most beautiful of all arts. In it, all sensations are condensed. A complete art which sums up all the others and completes them." How important is art in your life?</p> <p>Dwell on the following situation:</p> <p>Whatever our attitude to painting might be, we all have our preferences. What trend in painting do you like most of all, and why? Try to win the examiner over to your side by speaking about the creative work of your favourite painter and describing one of his/her masterpieces.</p>
Повышенный уровень			
<p>Уметь: видоизменяет и интегрирует учебные задачи в соответствии с потребностями участниками образовательного процесса.</p>	<p>Предлагает собственные варианты учебных задач в соответствии с потребностями участников образовательного процесса.</p>	Экзамен	<p>1. You are going to read an article about a top female stunt performer. Seven sentences have been removed from the article. Choose from the sentences A-H the one which fits each gap. There is one extra sentence which you do not need to use.</p> <p>2. Read the text below and think of the word which best fits each gap. Use only one word in each gap.</p> <p>3. You will hear an interview with someone whose daughters are appearing in a show in London. Choose the best answer (A, B or C).</p> <p>4. You have decided to write a short story for an English language magazine. The story must begin with the</p>

			<p>following words:</p> <p><i>As Jeremy walked up to his front door, he just knew something wasn't quite right.</i></p> <p>Write your story.</p> <p>Turn to pictures 1 and 2 on page 154 which show people painting.</p> <p>Candidate A, compare and contrast these photographs, and say why you think the people are painting. You have a minute to do this.</p> <p>Candidate B, do you like painting?</p>
СК-3	<p>«Готов к межкультурной коммуникации в соответствии с основным уровнем В2 «общевропейского стандарта владения иностранным языком» и способен ориентироваться в различных ситуациях общения на изучаемом языке, основываясь на знании языка и социально-культурных реалий страны, говорящей на нем»</p>		
Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня	Форма промежуточной аттестации	Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
<p>Знать: систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание;</p> <p>Уметь: понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов.</p>	<p>Базовый уровень:</p> <p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Понимает основное содержание большинства радио- и теле- программ и речи</p>	Экзамен	<p>The written examination papers: reading comprehension, listening, writing, use of English (a lexico-grammatical test) and an essay.</p> <p>For example,</p> <p>1. You are going to read an article about a famous sculptor. Choose the answer (A, B, C or D) which you think fits best according to the text.</p> <p>2. Your teacher has asked you to write an essay, giving your opinion on the following statement: <i>Watching TV is a complete waste of time.</i></p> <p>Write your essay.</p>

	<p>носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Пишет связные тексты на знакомые темы.</p> <p>Создает связные и логичные тексты.</p>		
Повышенный уровень			
<p>Знать: основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.</p> <p>Уметь: распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.</p> <p>Владеть: навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации.</p>	<p>Демонстрирует владение основами речевого этикета, правилами коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию.</p> <p>Использует лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения.</p> <p>Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p> <p>Является участником диалога культур.</p>	Экзамен	<p>The written examination papers: reading comprehension, listening, writing, use of English (a lexico-grammatical test) and an essay.</p> <p>Answer the examiner's questions about yourself, then talk to the examiner about the pictures shown to you and discuss points related to the pictures with your fellow-student.</p> <p>Dwell on the following situation:</p> <p>Imagine that you are a renowned film critic who is asked to name either the best or the worst film he/she has seen so far. Describe this film and say what was so good/bad about it to place it at the top of the list.</p> <p>Dwell on the following situation:</p> <p>William Hogarth, John Constable, J.M.W. Turner, to name but a few, are indubitably the glory of British pictorial art. Speak about your favourite British artist and his/her creative work. Describing one of his/her masterpieces, prove that he/she can rightfully be granted a place in the Hall</p>

			of Fame of British painting.
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
При проведении экзамена используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%.			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации на экзамене:			
«отлично»	<p><i>Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:</i></p> <p>Предлагает собственные варианты учебных задач в соответствии с потребностями участников образовательного процесса.</p> <p>Демонстрирует владение основами речевого этикета, правилами коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Понимает содержащуюся в иноязычных устных и письменных текстах имплицитную информацию.</p> <p>Использует лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в процессе иноязычного общения.</p> <p>Выбирает адекватную стратегию для интерпретации и конструирования иноязычного текста.</p> <p>Является участником диалога культур.</p>		
«хорошо»	<p><i>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:</i></p> <p>Разрабатывает основные виды образовательных задач.</p> <p>Преобразует информацию из различных профессиональных источников с целью разработки задач.</p> <p>Применяет навыки организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса.</p> <p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний.</p> <p>Использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.</p> <p>Понимает основное содержание большинства радио- и теле- программ и речи носителя языка при непосредственном общении.</p> <p>Понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью.</p> <p>Строит связные высказывания и свободно общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Пишет связные тексты на знакомые темы.</p>		
«удовлетворительно»	<p>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне не в полной мере:</p> <p>Разрабатывает основные виды образовательных задач с затруднениями.</p> <p>С трудом преобразует информацию из различных профессиональных источников с целью разработки задач.</p> <p>Применяет навыки организации продуктивного диалога между участниками образовательного процесса с ошибками.</p> <p>Использует систему грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка в процессе построения собственных высказываний с ошибками.</p> <p>Не в полной мере использует информацию из текстов для чтения и аудирования в процессе повседневного и профессионального общения.</p> <p>Использует языковые формы и средства, не всегда адекватные ситуации общения.</p> <p>Создает высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи с нарушениями логики.</p> <p>С трудом понимает основное содержание большинства радио- и теле-</p>		

	программ и речи носителя языка при непосредственном общении. Частично понимает статьи и сообщения по проблематике, связанной с профессиональной деятельностью. Строит высказывания с нарушениями в использовании средств связи и с затруднениями общается в большинстве ситуаций межличностного и межкультурного общения.
«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) основная литература

1. Апальков В.Г. Практикум по культуре речевого общения [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие/ В.Г. Апальков, Е.В. Игнатова— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 280 с. - <http://www.iprbookshop.ru/11075.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Аракин В.Д./ред., Практический курс английского языка. 5 курс. — М, Владос, 2000. — 458 с. **32 экз.**
2. Меркулова Е. М. Английский язык: чтение, письменная и устная практика. / Е. М. Меркулова - СПб.: Изд-во Союз, 2007. - 368 с. **25 экз.**

б) дополнительная литература

1. [Английский язык в неофициальном общении участников международных конференций: интенсивный курс. / С. А. Дубинко, Н. М. Новиченко, З. В. Перепелица и др.; АН БССР; Каф. иностр. яз - Минск: Навука і тэхніка, 1990. - 158с. 10 экз.](#)
2. Аракин В.Д./ред., Практический курс английского языка. 4 курс. — М.: Владос, 2003. — 297 с. **37 экз.**
3. Костыгина С. И. и др., Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. Ч.1. — М.: Академия, 2006. — 400 с. **20 экз.**
4. Костыгина С. И. и др., Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. Ч.2. — М.: Академия, 2006. — 432 с. **20 экз.**
5. Петровская Т.С. Практикум по английскому языку [Электронный ресурс]: практикум для СПО/ Т.С. Петровская, И.Е. Рыманова, А.В. Макаровских— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Профобразование, 2017.— 162 с.— <http://www.iprbookshop.ru/66638.html>.— ЭБС «IPRbooks»

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и

учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elibr.gnpbu.ru/>.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дисциплина «Практика устной и письменной речи» ведется в течение VIII, IX и X семестров.

Изучение дисциплины «Практика устной и письменной речи» направлено на интенсификацию учебного процесса с использованием современных технологий обучения, форм и методов работы (организация парной и групповой работы, разработка проектов и других творческих заданий).

Организуя учебную и внеаудиторную работу студентов необходимо направлять основные усилия на совершенствование навыков подготовленной речи (как устной, так и письменной) и развитие навыков неподготовленной речи. Формирование коммуникативной компетенции, являющейся основой обучения, определяет направления в отборе учебного материала, учет индивидуальных особенностей и интересов студентов, определение форм контроля и самоконтроля. Большое внимание уделяется формированию профессиональных умений и навыков студентов, навыков самостоятельной работы по всем аспектам языка и формам речевой и письменной деятельности.

Необходимым условием повышения эффективности работы является тесная связь практики устной и письменной речи с практической грамматикой, фонетикой, чтением оригинальной литературы, интерпретацией и анализом текста, лексикологией и введением в языкознание. Осуществление межаспектных связей предполагает активизацию изучаемых лексических, грамматических и фонетических явлений, независимо от преподаваемого аспекта.

Самостоятельная работа студентов, объем которой примерно равен объему учебных часов, включает выполнение рекомендованных домашних заданий по каждому аспекту (выполнение заданий по просмотру фильмов, прослушиванию текстов по аудированию, разработку проектов, написание различного вида письменных работ: докладов, сообщений, изложений, сочинений, эссе, писем официального и неофициального стиля и др.). С учетом индивидуального уровня подготовки и прогресса в усвоении учебного материала, преподавателями может быть рекомендована (отдельно каждому студенту) необходимая учебная литература и литература для выполнения практических заданий. Список такой литературы определяется преподавателем.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо использовать различную справочную литературу (словари, лингвострановедческие и культурологические справочники, базы данных Интернет). На практических занятиях студентам необходимо эффективно использовать отводимое учебное время, быть активными и инициативными и творчески подходить к выполнению коммуникативных заданий. Важной составляющей частью дисциплины является знакомство с культурой страны изучаемого языка, реалий, особенностей использования языковых форм в каждой конкретной ситуации в зависимости от коммуникативного намерения говорящего.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Количество баллов за единицу	Максимальное количество баллов в семестре
Обязательная часть			
1.	Упражнения, направленные на формирование культуры письменного общения	0-3	15
2.	Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков	0-3	15
3.	Упражнения, направленные на формирование умений монологической и	0-5	40

	диалогической речи		
4.	Доклад	0-10	10
5.	Тест	0-20	20
	Итого		Max 100 баллов

Пересчет полученной суммы баллов по предмету в оценку (в ходе аттестационных недель) производится по шкале:

- «отлично», если сумма баллов, полученных студентом, составляет от максимально возможной суммы баллов 91-100%;
- «хорошо», если сумма баллов находится в пределах 76-90%;
- «удовлетворительно», если сумма баллов составляет 61 %;
- «неудовлетворительно», если сумма баллов менее или равна 60%.

Оценка	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо	Отлично	
	2	2+	3	3+	4	5	5+
Оценка	F	FX	E	D	C	B	A
Сумма баллов	15		61 %		76 %	91 %	

Примерные темы к составлению экзаменационных ситуаций VIII семестра

1. Theatre and its role in modern society.
2. British drama: past and present.
3. Describe a film (theatre performance) you've recently seen.
4. Speak about the history of cinema.
5. Speak about some interesting pages of the history of Russian theatre.
6. The Globe Theatre and other outstanding theatre institutions.
7. Famous actors and actresses of Russia and Great Britain (America).
8. What are the most important cinema festivals in your opinion?
9. Speak about Yaroslavl Volkov Theatre: its foundation, its repertoire and the building itself.?

Примерные темы к составлению экзаменационных ситуаций X семестра

1. Speak about your first steps as a teacher during your school practice.
2. Great teachers that inspire you now.
3. Communication between teachers and pupils. Conflicts and their solving.
4. Speak about the role of books in our life. What kind of books attracts you most?
5. Books or cinema (television)?
6. Global ecological problems.
7. Saving the planet.
8. Modern society and its problems.

Примерные темы для итоговых эссе.

1. The Film Industry.
2. Formal and Informal Teaching.
3. Choosing a Book for a birthday.
4. Teaching Responsibility.
5. Choose a Life Until It is Too Late.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

10. Телевизор.
11. DVD-проигрыватель.
12. Видеомагнитофон.
13. Принтер.
14. Мультимедийный проектор.
15. Ноутбук.

16. Преподавание дисциплины на заочном отделении не предусмотрено.